

Gemengebuet 02/2021



Heures d'ouverture modifiées Covid-19

Lundi: 08:00 - 11:30

Mardi-vendredi: 8:00 - 11:30 & 13:00 - 16:00

| | | |
|---|---|--|
| Collège des bourgmestre et échevins T. 35 01 13-1 Jean-Paul JOST, <i>bourgmestre</i> Nora FORGIARINI, <i>échevine</i> Serge THEIN, <i>échevin</i> | Service de l'environnement et de l'énergie T. 35 01 13-266 / F. 35 01 13-249 Daniel FLIES Service Urbanisme T. 35 01 13-240 / F. 35 01 13-249 Tania VELEZ, <i>préposée</i> Nhu TANG HUYNH Service technique T. 35 01 13-240 / F. 35 01 13-249 Ranjit NEUMAN Victor NEUMANN Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Paul SCHUMMER Daniel GIALLOMBARDO, <i>agent municipal</i> Marc LUDOVICY, <i>concierge</i> | CGDIS Niederanven-Schuttrange T. 49771-3750 / F. 49771-3774 Recycling Center T. 34 72 80 / F. 34 72 81 Sias Biologische Station Senningerberg T. 34 94 10 -25 / -26 / -27 F. 34 94 10-40 Centre forestier Vente de bois de chauffage Pit LACOUR, <i>préposé-forestier</i> T. 24756-694 GSM 621 202 102 Nadia SCHLOTTERT T. 24756-688 GSM 621 147 002 Office Social Ieweschte Syrdall T. 27 69 29-1 Service de médiation de voisinage GSM 621 673 648 mediation@schuttrange.lu Syrdall Heem Asbl Aide et soins à domicile, centre du jour T. 34 86 72 Police T. 113 Appel d'urgence T. 112 Commissariat de proximité Syrdall Niederanven T. 244 78 1000 |
| Conseillers communaux Gilles ALTMANN Alie ALTMEISCH-BROEKMAN Victor BACK Serge EICHER Jean-Pierre KAUFFMANN Claude MARSON Liliane RIES Nicolas WELSCH | Atelier technique T. 35 01 13-262 / F. 34 17 51 Luc CHOROSZ, <i>responsable du service régie</i> Enseignement T. 35 98 89-320 F. 35 98 89-398 Joëlle MAX, <i>présidente du Comité d'école</i> Pascal PETERS, <i>service scolaire</i> Steve BACK, <i>service scolaire</i> | |
| Accueil T. 35 01 13-1 / F. 35 01 13-259 Natascha PARAGE-KIMMEL Yvonne STEIN-HERBRINK | Centre sportif et culturel T. 35 98 89-340 / F. 35 98 89-359 Carlo STEIL, <i>préposé concierge</i> Jerry KELLER, <i>concierge</i> Steve ASSA, <i>concierge</i> | |
| Secrétariat T. 35 01 13-220 / F. 35 01 13-229 Alain DOHN, <i>secrétaire communal</i> Annick GUT Laurent HARTZ Ben HENTGES Joëlle HUBERTY | Maison Relais, Crèche T. 35 98 89-371 GSM 621 154 707 F. 35 98 89-379 Schëtter Jugendhaus T. 26 35 07 90 / F. 26 35 07 91 | |
| Bureau de la population, État civil T. 35 01 13-250 / F. 35 01 13-259 Vincent NICLOU, <i>préposé</i> Barbara CASH Ronny LUX | | |
| Recette communale T. 35 01 13-230 / F. 35 01 13-239 Mireille REDING, <i>receveur communal</i> | | |
| Relations publiques, Réservations T. 35 01 13-284 / -283 Philippe LENTZ Andy WEBER | | |

Permanence les week-ends et jours feriés Eau : T. 35 01 13-298



Gemengerot vum 27.01. & 24.02.2021
Conseil communal du 27.01. & 24.02.2021
Local council meeting 27.01. & 24.02.2021

4
11
17



Offiziell Informatiounen
Informations officielles
Official informations

24



Klimapakt
Pacte climat
Climate pact

32



Projete vun der Gemeng
Projets de la commune
Projects of the commune

60



Aktivitéite vun der Gemeng
Activités de la commune
Activities of the commune

68



Veräinsliewen
Vie associative
Association activities

73



Manifestatiounskalenner
Calendrier des manifestations
Calendar of events

77



DE

Gemeinderatssitzung 27.01.2021

Bürgermeister Jean-Paul Jost begrüßt zu der 1. Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2021 und informiert die Mitglieder des Gemeinderates über Folgendes:

- Rat Gilles ALTMANN hat sich für die Sitzung des Gemeinderats entschuldigt;
- aufgrund der Gesundheitskrise konnte der Neujahrsempfang nicht stattfinden. Daher wird die Ehrung der seit 20 Jahren im Dienste der Gemeinde stehenden Mitarbeiter, und derjenigen, die im Jahr 2020 in den Ruhestand gegangen sind sowie der seit mehr als 18 Jahren dem Gemeinderat angehörenden Mitglieder auf einen späteren Zeitpunkt verschoben;
- der Aufruf an die Bürger, das Feuerwerk in der Silvesternacht einzuschränken, wurde weitgehend befolgt. Bürgermeister Jean-Paul Jost dankt den Einwohnern für die Zusammenarbeit und wünscht ihnen für das Jahr 2021 alles Gute;
- er dankt dem Service der Gemeinde für die gute Organisation der Winterdienstes (Schneeräumung, Streuen von Salz ...) für das kommunale Straßennetz während der winterlichen Wetterbedingungen der letzten Wochen;
- Gilles KAHLKI hat seine Arbeit im kommunalen Service technique bei der Wasserbehörde am 15. Januar 2021 aufgenommen;
- Am 11. Januar 2021 hat die Innenministerin das Budget für das Jahr 2021 verabschiedet. Seitens des Ministeriums wurde Korrektur von 75.000 Euro für die Budgetposition „Pacte Logement“ durchgeführt;
- der vom Schöfferrat und den Eigentümern des Wohnhauses in Munsbach, 162, Rue Principal, unterzeichnete Kaufvertrag hat die Zustimmung des Innenministeriums gefunden;
- das Innenministerium hat dem PAP „Rue de Luxembourg“ in Schrassig seine Zustimmung erteilt;
- aufgrund einer Beschwerde vom 19. November 2020 in Bezug auf den PAG wegen Grundstücken in Uebersyren, Rue de Mensdorf, hat das Innenministerium eine Neuklassifizierung der betreffenden Grundstücke vorgenommen;
- die Bauarbeiten für den Radweg zwischen Munsbach und Niederanven werden am 8. Februar 2021 auf der Niederanven Seite planmäßig beginnen;
- alle Grundflächen in der Rue de Senningen sind signiert worden und das Ingenieurbüro wird die Aufstellung Anfang März 2021 fertigstellen;
- Ende Dezember wurden während der starken Regenfälle die Garagen einer Residenz in der Rue du village aufgrund von Arbeiten auf dem Grundstück der Residenz überflutet. Bürgermeister Jean-Paul Jost dankt den CGDIS Mitarbeitern für ihren Einsatz;
- für die Kanalisations- und Infrastrukturarbeiten in der „Rue de Beyren“ fand ein erster Ortstermin statt;
- die alten Straßenlaternen der Rue de Mensdorf sollen versteigert werden. Jeder Bürger kann ein Preisangebot beim Gemeindesekretariat abgeben;

- die öffentliche Vorstellung der Ergebnisse der ersten Phase des Städtebauwettbewerbs zur Neugestaltung des Kirchplatzes ist in Vorbereitung. Aufgrund der aktuellen Gesundheitssituation kann die Vorstellung für die breite Öffentlichkeit jedoch nicht wie geplant stattfinden, sondern muss virtuell erfolgen;
- auch die Pläne für den Ausbau des Schulcampus „An der Dällt“ werden sich aufgrund der Einschränkungen durch die aktuelle Pandemie verzögern;
- derzeit ist unter den Schülern kein Fall einer COVID19-Infektion gemeldet worden. Daher befinden sich keine Schüler und keine Klassen in Isolation oder Quarantäne. Der Bürgermeister dankt dem Lehr- und Erziehungspersonal für dessen Bemühungen, die Schul- und Betreuungseinrichtungen unter den schwierigen Bedingungen zu organisieren;
- der neue RGTR-Plan ist am 13. Dezember 2020 in Kraft getreten. Auf ausdrücklichen Antrag des Schöfferrats wurden folgende Änderungen am ursprünglichen Plan vorgenommen:
 - die Linie 122 startet ab sofort in Schrassig, Einfahrt Schlassgewann;
 - die Linie 144 bedient erneut die Ortschaft Niederanven;
 - die Linie 142 führt ab jetzt durch den Parc d'activités Syrdall;
- das Umweltministerium hat einen Lenkungsausschuss „CoPil Natura 2000 Moselle-Luxemburg-Ost“ eingesetzt, dessen Vorsitzender Jean-Paul JOST sein wird. Ziel des Ausschusses ist es, eine bessere Interaktion und Koordinierung zwischen den verschiedenen privaten und öffentlichen Akteuren bei der Ausarbeitung und Durchführung der Maßnahmen „Natura 2000“ zu gewährleisten;
- das neue kommunale Abfallbeseitigungsreglement wurde von den Bürgern gut aufgenommen. Seit Januar 2021 wurden in der Gemeinde 93 Grüntonnen, 55 Glastonnen und 71 Papiertonnen bestellt und geliefert.

Anschließend berichtet Schöffin Nora FORGIARINI kurz über die beiden letzten Sitzungen des CIGR Syrdall-Komitees, unter anderem über die Diskussionen über die Organisation der Haushaltshilfen und die Vorstellung der neuen Website des CIGR.

Frau FORGIARINI erläutert im Folgenden, dass anlässlich des Jubiläums der Vereinigung „Natur an Umwelt“ 100 Vogelhäuschen auf dem Gebiet der Gemeinde angebracht worden sind. Diese Nistkästen werden vom CIGR Syrdall aus lokalem Holz hergestellt.

Danach berichtet Rat Vic BACK über die Aktivitäten des Senior Club Syrdall, Syrdall Heem und des CIPA Gréngewald.

- Am 24. November 2020 fand aufgrund der COVID19-Vorsichtsmaßnahmen ein Treffen des Club Senior Syrdall per Videokonferenz statt;
- Eine Broschüre über die Aktivitäten des Senior Club Syrdall im Jahr 2021 ist in Vorbereitung;
- Syrdall Heem: Nur 3 Mitarbeiter haben bereits eine Einladung zur Impfung gegen das Virus COVID19 erhalten;
- Ein Antrag auf Erweiterung der Kindertagesstätte „Mutferterhaff“ wurde vom Innenministerium wegen der Lage in der „Zone Verte“ abgelehnt;
- CIPA Gréngewald: Derzeit befinden sich 141 Bürger der Gemeinde Schüttringen auf der Warteliste, von denen neun als dringlich gelten.



1.

Entwürfe von Lärmaktionsplänen

1.1. Stellungnahme zu den Entwürfen von Lärmaktionsplänen für Hauptverkehrsstraßen, Haupteisenbahnstrecken und den Flughafen Luxemburg

Die Gemeinde Schüttringen ist unmittelbar von den drei Entwürfen von Lärmschutzplänen betroffen. Daher gibt der Gemeinderat einstimmig eine Stellungnahme ab, in der er die Anmerkungen und Anregungen der Beratenden Kommission für Umwelt und nachhaltige Entwicklung zur Sicherung der Lebensqualität der Bürger von Schüttringen unterstützt.

Die vollständige Stellungnahme in französischer Sprache ist unter folgender Internetadresse abrufbar:
www.schuttrange.lu/actualites

2.

Kommunale Finanzen

2.1. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Anlage eines Bikeparks in der Nähe des Skateparks in Munsbach

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Pläne und Kostenvoranschläge für die Anlage eines Bikeparks in Munsbach in Höhe von 100.000 Euro inkl. MwSt.

2.2. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Schaffung eines Rückhaltebeckens entlang des Bachs „Minsberbaach“

Um eine Hochwassersituation bei starken Regenfällen zu beheben, beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Kostenvoranschlag für die Schaffung eines Rückhaltebeckens entlang des Bachs „Minsberbaach“ in Höhe von 20.000,00 Euro inkl. MwSt. zu genehmigen.

2.3. Vorstellung des Fünf-Jahres-Finanzplans 2021–2026

Der Gemeinderat nimmt den Fünf-Jahres-Finanzierungsplan für den Zeitraum 2021–2026 zur Kenntnis, der einen globalen Überblick über die finanziellen Verpflichtungen und finanziellen Ressourcen ermöglicht.

Dank einer umsichtigen Haushaltspolitik und einer verantwortungsvollen Verwaltung der öffentlichen Gelder ergibt sich aus diesem Plan, dass die finanzielle Lage der Gemeinde auch in den kommenden Jahren ausgeglichen und gesund bleiben wird.

3.

Musikschulunterricht

3.1. Nachtrag zur Konvention über die regionale Zusammenarbeit der „Regional Musekskschoul Syrdall“ zwischen den Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange
Da die Gemeinden Bous, Frisingen, Remich, Stadtbredimus und Waldbredimus der Kooperation über die regionale Zusammenarbeit im Bereich des oben genannten Musikunterrichts beitreten wollen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Nachtrag zur Konvention über die regionale Zusammenarbeit „Regional Musekskschoul Syrdall“ anzunehmen.

3.2. Festlegung der Einschreibgebühren für den Musikunterricht

Anbetrachts des Beitritts von 5 Gemeinden zu der unter 3.1. behandelten Zusammenarbeit „Regional Musekskschoul Syrdall“ beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Gebührenordnung für die harmonisierten Einschreibgebühren für Musikurse zu erlassen.

4.

Sozialangelegenheiten

4.1. Genehmigung der Konvention für die Tätigkeit des Jugendzentrums „Schëtter Jugendhaus“ für das Jahr 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Konvention mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend sowie mit der Asbl „Schëtter Jugendhaus“ über die Arbeitsweise des Jugendzentrums in Munsbach zu genehmigen.

4.2. Genehmigung der Konvention 2021 zur Regelung der Zusammenarbeit mit dem „CIGR – Centre d’Initiative et de Gestion Régional Syrdall a.s.b.l.“

Der Gemeinderat beschließt mit sieben gegen drei Stimmen, der Konvention 2021 zwischen dem Schöfferrat und dem „CIGR Centre d’Initiative et de Gestion Régional Syrdall asbl“ mit einem voraussichtlichen Beitrag der Gemeinde in Höhe von 103.700,00 Euro zu genehmigen.

4.3. Genehmigung der Konvention für das Jahr 2021 für die Betreuungsstruktur „Maison Relais pour enfants“ für nicht schulpflichtige Kinder

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die dreiseitige Vereinbarung „Maison Relais pour enfants“ für das Jahr 2021 mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und dem Betreiber „Caritas - Jeunes et Familles a.s.b.l.“ über den Betrieb der Betreuungseinrichtungen für nicht schulpflichtige Kinder zu genehmigen.

4.4. Genehmigung der Konvention für das Jahr 2021 für die Betreuungsstruktur „Maison Relais pour enfants“ für Schulkinder

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die dreiseitige Vereinbarung „Maison Relais pour enfants“ für das Jahr 2021 mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und dem Betreiber „Caritas - Jeunes et Familles a.s.b.l.“ über den Betrieb der Betreuungseinrichtungen für schulpflichtige Kinder zu genehmigen.

4.5. Beitritt der Gemeinde Schüttringen zur internationalen Organisation „Mayors for Peace“

In Anbetracht der Atomwaffen, die seit ihrem ersten schrecklichen Einsatz vor 75 Jahren die Welt mehr als an den Rand der Vernichtung gebracht haben und nach wie vor eine Bedrohung für die Menschheit darstellen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, der internationalen Organisation „Mayors for Peace“ beizutreten und diese bei der Förderung der nuklearen Abrüstung auf internationaler Ebene zu unterstützen.

5.

Urbanismus

5.1. Genehmigung eines Vorhabens zur punktuellen Änderung des Teilbebauungsplans (Plan d'aménagement particulier PAP) „QE“ („Quartiers existants“) – Beschluss zur Ablehnung des Vorhabens zur punktuellen Änderung vom 7. Oktober 2020

Der Gemeinderat stellt die formale und sachliche Zulässigkeit der dem Schöffenrat vorgelegten Einwendungen und Einsprüche fest und beschließt mit sechs Stimmen bei vier Stimmenthaltungen, das Vorhaben einer punktuellen Änderung des schriftlichen Teils des Teilbebauungsplans „QE“ – vereinfachtes Verfahren, abzulehnen – Genehmigung eines Vorhabens zur punktuellen Änderung des Teilbebauungsplans „QE“, vereinfachtes Verfahren vom 7. Oktober 2020 – Änderung der Artikel 14 d, 19 b, 22 und 23 des schriftlichen Teils.

5.2. Genehmigung eines Vorhabens zur punktuellen Änderung des Teilbebauungsplans (Plan d'aménagement particulier PAP) „QE“ („Quartiers existants“) – vereinfachtes Verfahren – Einfügung eines neuen Artikels 26 a in Kapitel II des schriftlichen Teils

Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen bei vier Stimmenthaltungen, das Vorhaben einer punktuellen Änderung des schriftlichen Teils des Teilbebauungsplans „QE“ – vereinfachtes Verfahren – zur Änderung der Artikel 14 d, 19 b, 22 und 23 des Kapitels II (Regeln für die Zonen HAB 1 - HAB 2 - MIX v - MIX r) des schriftlichen Teils des Teilbebauungsplans „bestehendes Gebiet“ zu genehmigen.

5.3. Genehmigung eines Vorhabens zur punktuellen Änderung des Teilbebauungsplans (Plan d'aménagement particulier PAP) „QE“ („Quartiers existants“) – vereinfachtes Verfahren – Einfügung eines neuen Artikels 26 b in Kapitel II des schriftlichen Teils

Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen bei vier Stimmenthaltungen, das Vorhaben einer punktuellen Änderung des schriftlichen Teils des Teilbebauungsplans „QE“ – vereinfachtes Verfahren – zur Einfügung eines neuen Artikels 26 b in Kapitel II des schriftlichen Teils des Teilbebauungsplans „bestehendes Gebiet“ zu genehmigen.

6.

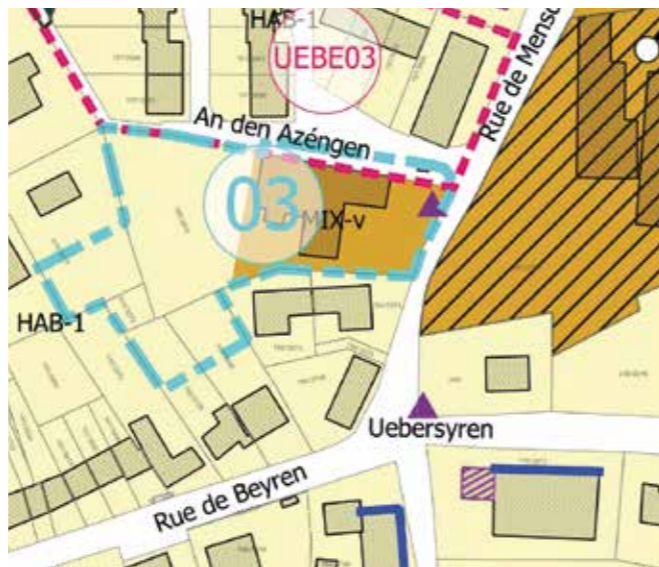
Schriftliche Fragen der Räte

Anfrage der lokalen politischen Partei „DP – Demokratisch Partei“ vom 24. Januar 2021 zu den vom Innenministerium vorgenommenen Änderungen des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) und des Teilbebauungsplans-bestehende Gebiete (PAP-QE) der Gemeinde.

Antwort:

- Aufgrund von Beschwerden der Eigentümer der betroffenen Grundstücke in Munsbach, Rue du Château und Uebersyren, Rue de Mensdorf hat das Innenministerium durch Beschlüsse vom 20. April 2020 und vom 19. November 2020 die Beschlussfassungen des Gemeinderats vom 19. Juni 2019 zur Annahme des Vorhabens der vollständigen Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) und des Teilbebauungsplansvorhabens „bestehende Gebiete“ (PAP-QE) der Gemeinde Schüttringen abgeändert.

- Der grafische Teil des PAG, der das Grundstück in Uebersyren, Rue de Mensdorf betrifft, wurde wie folgt geändert:



- Der grafische Teil des PAG, der das Grundstück in Munsbach, rue du Château betrifft, wurde wie folgt geändert:



- gemäß dem Beschluss des Innenministeriums zur Änderung des PAG vom 19. November 2020 in Uebersyren, Rue de Mensdorf, wurden die Abgrenzungen des Teilbebauungsplans „bestehende Gebiete“ (PAP-QE) im Gesamtplan und dem grafischen Teil „Teil Ost – Uebersyren“ entsprechend angepasst.
- Die berichtigten Pläne wurden wie gesetzlich vorgesehen veröffentlicht.

Anfrage der lokalen politischen Partei „DP – Demokratisch Partei“ vom 24. Januar 2021 zur Erteilung einer Baugenehmigung im Zusammenhang mit dem Vorkaufsrecht des Gemeinderats.

Antwort:

- Die Abstimmung über das Vorkaufsrecht durch den Gemeinderat und die Erteilung einer Baugenehmigung durch den Bürgermeister stellen zwei getrennte Verfahren dar.
- Die verschiedenen Phasen der beiden Verfahren sind in Übereinstimmung mit dem Gesetz eingehalten worden.

Anfrage der lokalen politischen Partei „DP – Demokratisch Partei“ vom 24. Januar 2021 zu einer Informationsbroschüre zur Optimierung des Geschäftspotenzials der lokalen Unternehmen im Zusammenhang mit der COVID-19.

Antwort:

- Der Aufruf der Gemeinde Schüttringen im August 2020 an die örtlichen Betriebe und Geschäfte, sich an der Erstellung einer solchen Broschüre zu beteiligen, hatte nur wenig Erfolg.
- Vor kurzem ist ein erneuter Aufruf durchgeführt worden.
- Die lokalen Unternehmen und Betriebe, die bei beiden Aufrufen teilgenommen haben, sind auf der Website der Gemeinde veröffentlicht und derzeit wird eine Broschüre entwickelt.

Anfrage der lokalen politischen Partei „DP – Demokratisch Partei“ vom 24. Januar 2021 zur Messung der Luftqualität in der Gemeinde.

Antwort:

- Die in der Gemeinde gemessenen Stickstoffwerte liegen innerhalb der Normen.
- Der Durchschnitt dieser Werte wird alle zwei Jahre auf der Website des Umweltministeriums veröffentlicht.
- Das Umweltministerium hat eine mobile App „Meng Loft“ herausgebracht, die es den Bürgern ermöglicht, sich an jedem beliebigen Ort in Luxemburg über die Luftqualität zu informieren und die geeigneten Informationen und Ratschläge zu Fragen der menschlichen Gesundheit und zu sportlichen Aktivitäten gibt.

Anfrage der lokalen politischen Partei „LSAP“ vom 26. Januar 2021 zur Lärmbelästigung durch über die Behelfsbrücke in Schrässig fahrende Fahrzeuge.

Antwort:

- auf Ersuchen des Schöffenrates hat die Straßenbauverwaltung heute Nachmittag Wartungsarbeiten an der Brücke durchgeführt, wodurch die Lärmquelle beseitigt wurde.

Die gesamte Sitzung des Gemeinderats von Schüttringen ist abrufbar unter: <https://www.schuttringe.lu/politique/seances-du-conseil-communales-du-conseil-communal>



Gemeinderatssitzung 24.02.2021

Bürgermeister Jean-Paul Jost begrüßt zu der 2. Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2021 und informiert die Mitglieder des Gemeinderates über Folgendes:

- am 1. und 2. Februar 2021 wurde eine Präsentation des „Wohnungspaktes 2.0“ vom Ministerium für Wohnungsbau organisiert;
- Eltrona hat das Kabelnetz des Unternehmens SRF übernommen und führt derzeit eine vollständige Optimierung dieses Netzes durch;
- am 4. Februar 2021 fand ein Treffen mit der Jugendkommission der Gemeinde über die Aktualisierung des kommunalen Jugendplans der Gemeinde und über mögliche Synergien mit dem kommunalen Integrationsplan statt;
- am 11. Februar 2021 fand der zweite Workshop zum Ausbau des Schulcampus „An der Dällt“ mit dem Lehr- und Erziehungspersonal des Maison Relais statt.
- das in letzter Minute angekündigte Homeschooling für die Woche vor den Faschingsferien ist gut organisiert gewesen. Der Bürgermeister dankt dem Lehr- und Erziehungspersonal herzlich für seine Bemühungen bei der Organisation der Schul- und Betreuungsdienste unter den schwierigen Bedingungen.
- während der Karnevalsferien ist ein Jugendlicher auf dem Teich am „Leyenberg“ in Schrassig in das Eis eingebrochen. Eltern werden aufgefordert, ihre Kinder zu beaufsichtigen und sie über die Gefahren von eisbedeckten Gewässern zu informieren;
- die traditionelle Veranstaltung „Buergbrennen“ wurde vom Jugendclub veranstaltet. Aufgrund der aktuellen Gesundheitssituation musste das „Buergbrennen“ ohne Publikum stattfinden. Er dankt den Mitgliedern des Jugendclubs für ihren Beitrag zur Pflege dieser Tradition;
- die Tradition des Lichtmessfestes wurde innerhalb der Schule organisiert, obwohl es nicht in der üblichen Form abgehalten werden konnte;
- die Gemeindeverwaltung ist dabei, einen Beförderungsdienst zu organisieren, um über 75-Jährige und schutzbedürftige Personen zu Impfzentren zu bringen.
- zu einem Betrag von 15.000 Euro wurde eine Jagdhütte erworben, die künftig für Lehrzwecke genutzt werden soll;
- ab dem 1. März 2021 wird eine Aktualisierung der Energielabels in Kraft treten, und das kommunale Reglement wird entsprechend angepasst werden müssen;
- zum 1. März 2021 treten die sektoralen Leitpläne „Wohnungsbau“, „wirtschaftliche Aktivitätszonen“, „Transport“ und „Landschaft“ in Kraft. Mit den vier sektoralen Leitplänen soll für jede Region des Landes eine dynamische und harmonische Entwicklung gewährleistet werden, die den sozialen, territorialen und wirtschaftlichen Zusammenhalt bestmöglich fördert;
- die Installation der Photovoltaikmodule auf dem Dach der Maison Relais ist abgeschlossen;
- im Park von Schloss Munsbach wird das Zentrum für Sozio-Emotionale Entwicklung (CDSE) einen „Achtsamkeitspfad“ anlegen, der nach seiner Fertigstellung der Öffentlichkeit frei zugänglich sein wird;

- Herr René Thines vom Gemeindesekretariat wird am 1. März 2021 in Rente geht. Er dankt Herrn Thines für seinen Einsatz und seine wertvollen Verdienste um die Gemeinde Schüttringen und wünscht ihm für die Zukunft alles Gute;
- Die Gemeinde hat über die Agentur für Beschäftigungsentwicklung (ADEM) einen arbeitslosen Jugendlichen im Rahmen eines Berufsförderungsvertrag (CAE) für junge Arbeitsuchende für eine befristete Dauer von einem Jahr eingestellt;
- die Beschwerden bei der Flugsicherung über die Belästigung durch Überflüge durch die Leicht- und Verkehrsfluffahrt haben sich bei gutem Wetter vervielfacht.

Anschließend berichtet Schöffin Nora FORGIARINI kurz über die letzte Sitzung des CIGR Syrdall-Komitees, in der u. a. über die Anhebung der Tarife des Nachbarschaftsdienstes, die Einsätze des Schneeräumungsdienstes, die Organisation der Haushaltshilfen usw. diskutiert wurde ...

Abschließend teilt Schöffe Serge THEIN, mit, dass 195 Diplome an die Schüler der Musikhochschule UGDA der Gemeinde Schüttringen für das Schuljahr 2019/2020 verliehen wurden. In diesem Zusammenhang bedankt sich er sich bei Frau Monique Guillaume, der örtlichen Verantwortlichen, und Herrn Jean-Luc Blasius, Leiter, für deren Engagement.

1.

Kommunalplan für ältere Menschen

1.1. Genehmigung eines Kostenvoranschlags im Rahmen der Ausarbeitung des Kommunalplans für ältere Menschen

Da das Ziel eines Kommunalplans für ältere Menschen darin besteht, Aktionen zu entwickeln und durchzuführen, die ein bereicherndes gesellschaftliches Leben auf lokaler Ebene für alle Generationen und Kulturen unterstützen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, sich für die Aufstellung eines solchen Plans auszusprechen.

2.

Entwurf des nationalen Luftqualitätsplans

2.1. Stellungnahme zum Entwurf des nationalen Luftqualitätsplans

Der Gemeinderat gibt einstimmig eine Stellungnahme mit dem Ziel der Verstärkung von Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität ab und infolgedessen:

- gratuliert der Gemeinderat der Gemeinde Schüttringen der Regierung:
 - für ihre generelle Vorgehensweise, die Gemeinden in die Messkampagnen einzubeziehen;
 - für die strukturierte Organisation der Information der Öffentlichkeit;
 - für die Maßnahmen zur Verringerung bzw. besseren Regelung des motorisierten Individualverkehrs und zur Reduzierung der Belastung durch Personenkraftwagen;
 - für ihren Umgang mit alternativen Kraftstoffen.
- und fordert die Regierung auf,
 - die sanfte Mobilität weiter zu fördern und gemeinsam mit der Gemeindeverwaltung von Schüttringen die verschiedenen Projekte voranzutreiben;



- bestimmte Formulierungen im Entwurf des Plans zu präzisieren;
- die Elektromobilität unter Berücksichtigung der oben gemachten Bemerkungen weiterhin zu unterstützen;
- den Entwurf des Plans sorgfältig zu prüfen und alle zur Sicherung unserer Lebensqualität notwendigen Verringerungsmaßnahmen zu ergreifen, die unbedingt mit der wirtschaftlichen Entwicklung unseres Landes Hand in Hand gehen müssen;
- sich mit der Gemeinde Schüttringen im Rahmen der Durchführung von Maßnahmen und Regelungen im Interesse der Luftqualität und der Verbesserung der Lebensqualität der Einwohner unserer Gemeinde abzustimmen.

Die vollständige Stellungnahme ist unter folgender Internetadresse abrufbar: www.schuttrange.lu.

3.

Kommunale Reglements

3.1. Genehmigung des kommunalen Reglements über Hunde

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Genehmigung des neuen kommunalen Reglements über Hunde.

Das Kommunalreglement und der Hunde-Führer können auf der Website www.schuttrange.lu eingesehen werden.

4.

Sozialangelegenheiten

4.1. Genehmigung von Plänen und Kostenvorschlägen für den Bau von Wohneinheiten für junge Erwachsene in Munsbach, Rue Schënnberg

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Pläne und Kostenvorschläge für die Umbauarbeiten des Hauses 30, Um Schënnberg in Höhe von 386.000 Euro inkl. MwSt. zu genehmigen. Diese Wohnungen sind für junge Erwachsene bestimmt, die aus unterschiedlichen Gründen ihr Elternhaus verlassen wollen, um in das Erwachsenenleben zu starten und selbständig zu werden.

4.2. Genehmigung eines Mietvertrages für die Miete eines Hauses in Schrassig, „Beim Fuussebur“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Mietvertrag über die Anmietung eines Einfamilienhauses in Schrassig, Beim Fuussebur zu genehmigen. Das Gebäude wird weiterhin für die Unterbringung von Personen mit internationalem Schutzstatus genutzt. Der Mietvertrag wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich stillschweigend.

4.3. Genehmigung eines Nachtrags zur Konvention über die Organisation und Finanzierung des Sozialamtes „Iewëschte Syrdall“ für das Jahr 2020

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Nachtrag zu der mit dem Ministerium für Familie und Integration, den Gemeinden Contern, Sandweiler, Schüttringen, Weiler-la-Tour und dem Sozialamt „Iewëschte Syrdall“ unterzeichneten Konvention über die Organisation und Finanzierung der Tätigkeiten des Sozialamtes im Jahr 2020 zu genehmigen.

4.4. Genehmigung der Konvention über die Organisation und Finanzierung des Sozialamtes „Iewëschte Syrdall“ für das Jahr 2021

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention zwischen dem Ministerium für Familie und Integration, den Gemeinden Contern, Sandweiler, Schüttringen, Weiler-la-Tour und dem Sozialamt „Iewëschte Syrdall“ über die Organisation und Finanzierung der Tätigkeiten des Sozialamtes für das Jahr 2021.

Die von der Gemeinde Schüttringen zu tragenden Kosten bestehen aus einem Beitrag zu den Betriebskosten in Höhe von 74.641,98 Euro und einem Beitrag zu dem „Fonds de roulement“ des Sozialamtes in Höhe von 540,00 Euro.

5.

Urbanismus

5.1. Genehmigung von Verträgen über die Bereitstellung von zwei Grundstücksparzellen der Gemeinde Schüttringen in Uebersyren, Rue de Mensdorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, zwei Verträge über die Bereitstellung von zwei Feldwegen mit einer Fläche von ca. 35 m2 bzw. 20 m2 zu genehmigen.

5.2. Entscheidung über die Umwidmung von Grundstücken aus öffentlicher Hand in Privatbesitz der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, ein im öffentlichen Gemeindebesitz befindliches Grundstück in Munsbach, „Rue du Château“ mit einer Fläche von 31 Quadratmetern in Privatbesitz der Gemeinde umzuklassifizieren.

5.3. Genehmigung des Tauschvorvertrages über Grundstücke in Munsbach, Rue du Château

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 12. Februar 2021 vom Schöffenrat unterzeichneten Tauschvorvertrag über zwei Parzellen in Munsbach, „Rue du Château“ zu genehmigen.

6.

Vorkaufsrecht

6.1. Entscheidung über die Ausübung eines Vorkaufsrechts an einem Grundstück in Munsbach, Rue du Château

Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf die Ausübung des Vorkaufsrechts im Zusammenhang mit dem Verkauf eines im Kataster der Gemeinde Schüttringen, Abteilung „B“ von Munsbach, unter den Nummern 1222/4427 und 1222/4428 eingetragenen Grundstücks, Gemarkung „Rue du Château“.

7.

Kommunale Finanzen

7.1. Genehmigung eines Kostenvorschlags für die Anschaffung eines kleinen Multifunktions-LKW für den Service Technique

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Kostenvorschlag in Höhe von 270.000 Euro inkl. MwSt. für die Anschaffung eines Multifunktions-LKW für den Service technique zu genehmigen.



8.

Bestätigung von vorübergehenden Reglements

8.1. Bestätigung von vorübergehenden, dringenden Änderungen der Verkehrsregelung in Schüttringen, Rue du Village und in Uebersyren, Rue de la Montagne

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die am 5. und 18. Februar 2021 vom Schöffenrat erlassenen dringenden Änderungen des kommunalen Verkehrsreglements.

9.

Beratende Kommissionen

9.1. Ersatz eines Mitglieds in der Beratenden Jugendkommission

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Frau Caterina SPINELLI als Nachfolgerin von Frau Lydie FISCHER als Mitglied der Jugendkommission zu ernennen.

10.

Schriftliche Fragen der Räte

Es liegen keine schriftlichen Anfragen vor.

Die gesamte Sitzung des Gemeinderats von Schüttringen ist abrufbar unter: <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communales-du-conseil-communal>

FR

Conseil communal 27.01.2021

Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST souhaite la bienvenue à la 1^{re} séance du conseil communal en 2021 et il informe les membres du conseil communal :

- que Monsieur Gilles ALTMANN, conseiller communal, s'est excusé pour la séance du conseil communal ;
- qu'en raison de la crise sanitaire, la réception de Nouvel An n'a pas pu avoir lieu. Ainsi, l'hommage du personnel au service de la commune depuis 20 ans, des collaborateurs partis en retraite en 2020 et membres siégeant au conseil communal depuis plus de 18 ans, sera reportée à une date ultérieure ;
- que l'appel aux citoyens de limiter les feux d'artifice la nuit de la Saint-Sylvestre a été largement suivi. Monsieur le bourgmestre remercie les habitants de cette collaboration et leur exprime ses meilleurs vœux pour l'année 2021 ;
- qu'il remercie les services communaux pour la bonne organisation des services de déneigement et de salage du réseau routier communal durant les conditions météorologiques hivernales de ces dernières semaines ;
- que Monsieur Gilles KAHLKI a débuté son travail le 15 janvier 2021 au sein du service technique communal, auprès du service des eaux ;
- qu'en date du 11 janvier 2021, Madame la Ministre de l'Intérieur a approuvé le budget pour l'année 2021. Un redressement de 75.000€ sur l'article budgétaire du pacte logement a été effectué par les soins du Ministère ;
- que le compromis de vente signé par le collège des bourgmestre et échevins et les propriétaires de la maison d'habitation sise à Munsbach, 162, rue Principale, a trouvé l'approbation du Ministère de l'Intérieur ;
- que Madame la Ministre de l'Intérieur a donné son approbation au PAP « rue de Luxembourg » à Schrassig ;
- que sur base d'une réclamation du 19 novembre 2020 au sujet du PAG concernant des fonds sis à Uebersyren, rue de Mensdorf, le Ministère de l'Intérieur a procédé à un reclassement des terrains concernés ;
- que les travaux de construction de la piste cyclable entre Munsbach et Niederanven débiteront prévisiblement le 8 février 2021 du côté Niederanven.
- que toutes les emprises dans la rue de Senningen ont été signées et que le bureau d'études finalisera le bordereau en vue d'une adjudication publique début mars 2021 ;
- que fin décembre, lors des fortes pluies, les garages d'une résidence de la rue du village ont été inondés en raison de travaux réalisés sur le terrain de la résidence. Il remercie les agents du CGDIS pour leur intervention ;
- qu'une première réunion de chantier relative aux travaux de canalisation et d'infrastructure dans la « rue de Beyren » a eu lieu.
- que les anciennes lanternes de l'éclairage public de la rue de Mensdorf seront mises aux enchères. Tout citoyen peut déposer une offre de prix auprès du secrétariat communal.
- que la présentation publique du résultat de la première phase du concours d'urbanisme relatif au réaménagement de la place de l'église est en préparation. Cependant, en raison de la situation sanitaire actuelle, la présentation au grand public devra ne pourra se faire de la manière prévue mais devra être présentée de manière virtuelle.

- que les planifications pour l'extension du campus scolaire « An der Dällt » prendront également du retard en raison des restrictions dues à l'actuelle pandémie ;
- qu'actuellement aucun cas d'infection COVID19 n'a été signalé parmi les écoliers. Ainsi aucun élève, et aucune classe se trouvent en isolation ou quarantaine. Monsieur le bourgmestre remercie le personnel enseignant et éducatif de leurs efforts dans l'organisation des services scolaires et d'accueil dans les conditions difficiles ;
- que le nouveau plan RGTR est entré en vigueur le 13 décembre 2020. Sur demande expresse du collège des bourgmestre et échevins, les modifications suivantes au plan initial ont été retenues :
 - la ligne 122 débute son parcours dès à présent à Schrassig, entrée Schlassgewann.
 - la ligne 144 dessert à nouveau la localité de Niederanven.
 - la ligne 142 passe maintenant par le parc d'activité Syrdall.
- que le Ministère de l'Environnement a mis en place un comité de pilotage « CoPil Natura 2000 Moselle-Luxembourg-Est » qui sera présidé par Monsieur Jean-Paul JOST. Le but du comité est de garantir une meilleure interaction et coordination entre les différents acteurs privés et publics pour l'élaboration et la réalisation des mesures « Natura 2000 »,
- que le nouveau règlement communal sur l'évacuation des déchets a été bien accueilli par les citoyens. Ainsi depuis janvier 2021, 93 poubelles vertes, 55 poubelles pour verre et 71 poubelles pour papier ont été commandées et délivrées dans la commune.

Ensuite, Madame l'échevine, Nora FORGIARINI, fait un bref rapport sur les deux dernières réunions du comité du CIGR Syrdall avec entre autres les discussions concernant l'organisation du personnel de nettoyage et la présentation du nouveau site internet du CIGR.

Madame FORGIARINI explique par la suite qu'à l'occasion du 100^e anniversaire de l'association « Natur an Umwelt », 100 nichoirs pour oiseaux ont été installés sur le territoire de la commune. Ces nichoirs sont produits par le CIGR Syrdall avec du bois local.

Par la suite, Monsieur le conseiller Vic BACK fait un rapport sur les activités du Club Senior Syrdall, Syrdall Heem ainsi que du CIPA Gréngewald.

- En date du 24 novembre 2020, une visioconférence du Club Senior Syrdall a eu lieu à cause des précautions COVID19.
- Une brochure sur les activités pour l'année 2021 du Club Senior Syrdall est en élaboration.
- Syrdall Heem : seulement 3 membres du personnel ont dès à présent reçu une invitation pour se faire vacciner contre le virus COVID19.
- Une demande d'extension du foyer de jour « Muttererhaff » a été refusée par le Ministère de l'Intérieur à cause de l'emplacement en zone verte.
- CIPA Gréngewald : actuellement 141 citoyens de la commune de Schuttrange sont inscrits sur la liste d'attente, dont 9 cas qui sont considérés comme urgents.



1. Projets de plans d'action contre le bruit

1.1. Avis sur les projets de plans d'action contre le bruit pour les grands axes routiers, les grands axes ferroviaires et l'aéroport de Luxembourg

La commune de Schuttrange est concernée directement par les trois projets de plans d'action contre le bruit. Ainsi, le conseil communal à l'unanimité émet un avis appuyant les remarques et suggestions formulées par la Commission consultative communale de l'Environnement et du Développement durable pour garantir la qualité de vie des citoyens de Schuttrange.

L'avis complet peut être consulté sur le site internet www.schuttrange.lu/actualites

2. Finances communales

2.1. Approbation d'un devis pour l'aménagement d'un Bikeparc près du Skateparc à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis pour l'aménagement d'un Bikeparc à Munsbach au montant de 100.000,00€ ttc.

2.2. Approbation d'un devis pour la création d'un espace de rétention le long du cours d'eau « Minsberbaach »

Afin de remédier à une situation d'inondations en cas de fortes pluies, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif concernant la création d'un espace de rétention le long du cours d'eau « Minsberbaach » au montant de 20.000,00€ ttc.

2.3. Présentation du Plan Pluriannuel de Financement 2021-2026

Le conseil communal prend connaissance du Plan Pluriannuel de Financement pour la période 2021-2026 permettant de disposer d'une vue globale des engagements et moyens financiers.

Grâce à une politique budgétaire prudente et une gestion des deniers publics en bon père de famille, il ressort de ce plan que la situation financière de la commune pour les années à venir restera équilibrée et saine.

3. Enseignement musical

3.1. Approbation d'un avenant à la convention de coopération régionale « Regional Museksschoul Syrdall » entre les communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange

Considérant que les communes de Bous, Frisange, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus entendent adhérer à la convention de coopération régionale dans le domaine de l'enseignement musical sous rubrique, le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter l'avenant à la convention de coopération régionale « Regional Museksschoul Syrdall ».

3.2. Fixation des taxes d'inscription aux cours d'enseignement musical

Vu l'adhésion de 5 communes à la coopération « Regional Museksschoul Syrdall », traitée sous 3.1. du présent ordre du jour, le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le règlement taxe pour les tarifs d'inscription harmonisés aux cours de musique.

4. Affaires sociales

4.1. Approbation de la convention pour l'année 2021 relative au fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes « Schëtter Jugendhaus »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'a.s.b.l. « Schëtter Jugendhaus » concernant le fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes à Munsbach.

4.2. Approbation d'une convention 2021 réglant les relations avec le « CIGR – Centre d'Initiative et de Gestion Régional Syrdall asbl »

Le conseil communal décide avec sept voix contre trois d'approuver la convention 2021 entre le collège des bourgmestre et échevins et le « CIGR Centre d'Initiative et de Gestion Régional Syrdall asbl » avec une participation communale prévisionnelle de 103.700,00€.

4.3. Approbation de la convention pour l'année 2021 concernant la structure d'accueil « Maison Relais pour enfants » pour enfants non-scolarisés

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention tripartite « Maison Relais pour Enfants » pour l'année 2021 avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire « Caritas – Jeunes et Familles asbl » concernant le fonctionnement de la structure d'accueil pour enfants non-scolarisés.

4.4. Approbation de la convention pour l'année 2021 concernant la structure d'accueil « Maison Relais pour enfants » pour enfants scolarisés

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention tripartite « Maison Relais pour Enfants » pour l'année 2021 avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire « Caritas – Jeunes et Familles asbl » concernant le fonctionnement de la structure d'accueil pour enfants scolarisés.

4.5. Adhésion de la commune de Schuttrange à l'organisation internationale « Mayors for Peace »

Considérant que les armes nucléaires, qui, depuis leur premier usage terrifiant il y a 75 ans, ont mené le monde plus d'une fois au bord de la destruction, constituent toujours une menace pour l'humanité, le conseil communal décide à l'unanimité d'adhérer à l'organisation internationale « Mayors for Peace » et de la soutenir dans la promotion du désarmement nucléaire au niveau mondial.

5. Urbanisme

5.1. Adoption d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « QE » - Décision de rejeter la proposition de modification ponctuelle mise en procédure le 7 octobre 2020

Le conseil communal constate la recevabilité en la forme et quant au fond des observations et objections présentées au collège des bourgmestre et échevins et décide avec six voix et quatre abstentions de rejeter le projet de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée – mise en procédure le 7 octobre 2020 Adoption d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « QE » procédure allégée – modification des articles 14d), 19b), 22) et 23) de la partie écrite.

5.2. Adoption d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée – ajout d'un nouvel article 26a) au chapitre II de la partie écrite

Le conseil communal décide avec six voix et quatre abstentions d'approuver le projet de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée – visant à modifier les articles 14d), 19b), 22) et 23) du chapitre II (règles applicables aux zones HAB 1- HAB 2 - MIX v - MIX r) de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « quartier existant ».

5.3. Adoption d'un projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée – ajout d'un nouvel article 26b) au chapitre II de la partie écrite

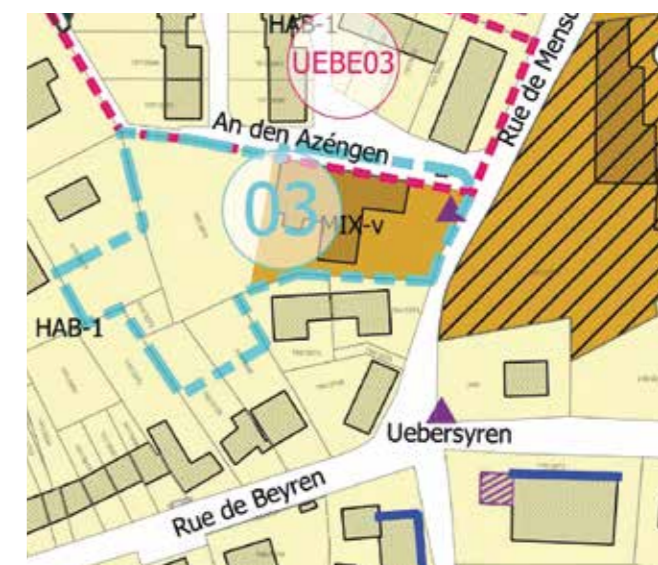
Le conseil communal décide avec six voix et quatre abstentions d'approuver le projet de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée – visant à ajouter un nouvel article 26a) au chapitre II de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « quartier existant ».



6. Question écrites des conseillers

Vu le courrier du 24 janvier 2021 du parti local politique « DP – Demokratesch Partei » par lequel il demande des informations concernant les modifications apportées par Madame la Ministre de l'Intérieur au PAG et PAP-QE de la commune ; Il prend connaissance :

- que suite à des réclamations émanant des propriétaires des fonds concernés sis à Munsbach, rue du Château et à Uebersyren, rue de Mensdorf, Madame la Ministre de l'Intérieur a amendé par décisions du 20 avril 2020 et du 19 novembre 2020 les délibérations du conseil communal du 19 juin 2019 portant adoption du projet de la refonte complète du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Schuttrange et du projet d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP-QE) de la commune de Schuttrange.
- que la partie graphique du PAG concernant des fonds sis à Uebersyren, rue de Mensdorf a été modifiée comme suit :



- que la partie graphique du PAG concernant des fonds sis à Munsbach, rue du Château a été modifiée comme suit :





- que conformément à la décision de Madame la Ministre de l'Intérieur relative à l'amendement du PAG du 19 novembre 2020 concernant des fonds sis à Uebersyren, rue de Mensdorf, les délimitations des plans d'aménagement particulier « quartier existant » sur le plan d'ensemble et la partie graphique « Partie Est - Uebersyren » ont été adaptées en conséquence.
- que les plans rectifiés ont été publiés tel que prévu par la loi.

Vu le courrier du 24 janvier 2021 du parti local politique « DP – Demokratesch Partei » par lequel il demande des informations concernant la délivrance d'un permis de bâtir en relation avec le droit de préemption du conseil communal ;

il prend connaissance :

- que le vote sur le droit de préemption par le conseil communal et la délivrance d'un permis à bâtir par Monsieur le bourgmestre sont deux procédures distinctes.
- que les différentes étapes des deux procédures ont été respectés conformément à la loi.

Vu le courrier du 24 janvier 2021 du parti local politique « DP – Demokratesch Partei » par lequel il demande des informations concernant une brochure informative visant à optimiser le potentiel commercial des entreprises locales dans le cadre de la crise du COVID-19 ;

il prend connaissance :

- qu'un appel en août 2020 de la Commune de Schuttrange aux entreprises et commerces locaux de participer à l'élaboration d'une telle brochure n'a connu qu'un faible succès.
- qu'une relance a été faite récemment.
- que les entreprises et commerces locaux qui ont répondu aux deux appels sont publiés sur le site internet de la commune et une brochure est en cours d'élaboration.

Vu le courrier du 24 janvier 2021 du parti local politique « DP – Demokratesch Partei » par lequel il demande des informations concernant le mesurage de la qualité de l'air dans la commune ;

il prend connaissance :

- que les taux d'azote mesurés dans la commune sont dans les normes.
- que la moyenne de ces taux est publiée bi-annuellement sur le site internet du Ministère de l'Environnement.
- que le Ministère de l'Environnement a lancé une application mobile « Meng Loft », qui permet aux citoyens de s'informer sur la qualité de l'air, à n'importe quel endroit au Luxembourg et donne des informations et des conseils adaptés sur la santé humaine et les activités sportives.

Vu le courrier du 26 janvier 2021 du parti local politique « LSAP » par lequel il demande des informations concernant les nuisances sonores émises par le passage des véhicules sur le pont provisoire de Schrassig ;

il prend connaissance :

- que sur demande du collègue des bourgmestre et échevins, l'Administration des Ponts et Chaussées a procédé à une maintenance du pont cet après-midi, éliminant la source du bruit.

L'intégralité de la réunion du conseil communal de Schuttrange peut être suivie sur : <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>

FR

Conseil communal 24.02.2021

Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST souhaite la bienvenue à la 2^e séance du conseil communal en 2021 et il informe les membres du conseil communal :

- que les 1^{er} et 2 février 2021, une présentation du « Pacte logement 2.0 » a été organisée par le Ministère du Logement.
- que la société Eltrona a repris le réseau de télédistribution par câble de la société SRF et procède actuellement à une optimisation intégrale dudit réseau.
- qu'en date du 4 février 2021, une entrevue avec la commission communale de la Jeunesse sur l'actualisation du plan communal de la jeunesse et sur d'éventuelles synergies avec le plan communal d'intégration a eu lieu.
- qu'en date du 11 février 2021, le deuxième workshop sur l'extension du campus scolaire « An der Dällt » avait lieu avec le personnel enseignant et le personnel éducatif de la Maison Relais.
- que le homeschooling annoncé à la dernière minute pour la semaine avant les vacances de carnaval a été bien organisé. Monsieur le bourgmestre remercie vivement le personnel enseignant et éducatif de leurs efforts dans l'organisation des services scolaires et d'accueil dans les conditions difficiles.
- que durant les vacances de carnaval, un jeune s'est enfoncé dans la glace sur l'étang au « Leyenbiert » à Schrassig. Il est fait appel aux parents de surveiller leurs enfants et de les informer sur les dangers que présentent les plans d'eau couverts de glace.
- que l'événement traditionnel « Buergbrennen » a été organisé par le Club des Jeunes. À cause de la situation sanitaire actuelle, le « Buergbrennen » a dû avoir lieu sans public. Il remercie les membres du Club des Jeunes pour leur contribution à assurer cette tradition.
- que la tradition de la fête de la Chandeleur a été organisée au sein de l'école alors qu'elle ne pouvait avoir lieu sous la forme usuelle.
- que l'administration communale est en train d'organiser un service de transport pour amener les plus de 75 ans et les personnes vulnérables aux centres de vaccination.
- qu'un chalet de chasse, qui dorénavant servira à des fins didactiques, a été acquis pour un montant de 15.000 €.
- qu'à partir du 1^{er} mars 2021, une actualisation des étiquettes-énergie sera en vigueur et que le règlement communal devra être adapté en conséquence.
- qu'au 1^{er} mars 2021, les plans directeurs sectoriels « Logement », « Zones d'activités économiques », « Transports » et « Paysages » entreront en vigueur. Les quatre plans sectoriels directeurs ont pour objectif d'assurer à chaque région du pays un développement dynamique et harmonieux promouvant au mieux la cohésion sociale, territoriale et économique.
- que l'installation des panneaux photovoltaïques sur le toit de la maison relais est achevée.
- qu'au parc du château de Munsbach, le Centre pour le développement socio-émotionnel aménagera un « Achtsamkeitspfad » qui, une fois terminé, sera librement accessible au public.
- que Monsieur René Thines, affecté au secrétariat communal, partira en retraite le 1^{er} mars 2021. Il remercie Monsieur Thines pour son dévouement et les services rendus à la

commune de Schuttrange et lui souhaite bonne chance pour le futur.

- que la commune a engagé un jeune chômeur par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM) sous contrat d'appui-emploi des jeunes (CAE), ceci pour une durée déterminée d'une année.
- que les plaintes auprès de l'Administration de la navigation aérienne concernant les nuisances causées par le survol par l'aviation légère et commerciale se sont multipliées pendant le bon temps.

Ensuite, Madame l'échevine, Nora FORGIARINI, fait un bref rapport sur la dernière réunion du comité du CIGR Syrdall avec entre-autres les discussions concernant l'augmentation des tarifs du service de proximité, les interventions du service de déneigement, l'organisation du personnel de nettoyage...

Finalement, Monsieur l'échevin, Serge THEIN, informe que 195 diplômes ont été décernés aux élèves de l'École de musique UGDA de la Commune de Schuttrange pour l'année scolaire 2019/2020. Dans ce contexte, Monsieur l'échevin tient à remercier Madame Monique Guillaume, responsable locale, et Monsieur Jean-Luc Blasius, chargé de direction, pour leur engagement.

1. Plan communal pour Personnes âgées

1.1. Approbation d'un devis dans le cadre de l'élaboration du Plan communal pour Personnes âgées

Considérant que l'objectif d'un plan communal pour les personnes âgées est d'élaborer et de mettre en place des actions qui soutiennent une vie sociale locale enrichissante pour toutes les générations et cultures, le conseil communal décide à l'unanimité de se prononcer pour l'établissement d'un tel plan.

2. Projet de plan national de la qualité de l'air

2.1. Avis sur le projet de plan national de la qualité de l'air

Le conseil communal émet à l'unanimité un avis ayant pour objectif le renforcement de mesures améliorant la qualité de l'air et en conclusion :

Le conseil communal de la commune de Schuttrange félicite le gouvernement :

- pour son approche générale qui constitue à impliquer les communes dans les campagnes de mesurage ;
- pour l'organisation structurée de l'information au public ;
- pour les mesures destinées à réduire, respectivement mieux réguler, le volume du trafic individuel motorisé ainsi qu'à réduire l'impact des voitures particulières ;
- pour son approche relative aux carburants alternatifs.

et invite le gouvernement :

- à continuer à favoriser la mobilité douce et à avancer sur les différents projets en question avec l'administration communale de Schuttrange ;
- à préciser certaines formulations dans le Projet de plan ;
- à continuer à supporter l'électromobilité en prenant en compte les remarques formulées ci-avant ;
- à faire diligence dans le Projet de plan et d'imposer toutes les mesures de réduction qui s'imposent pour garantir notre qualité de vie, mesures qui doivent obligatoirement aller de pair avec le développement économique de notre pays ;
- à se concerter avec la commune de Schuttrange dans le cadre de la mise en œuvre des mesures et réglementations dans l'intérêt de la qualité de l'air et de l'amélioration de la qualité de vie des habitants de notre commune.



L'avis complet peut être consulté sur le site internet www.schuttrange.lu.

3. Règlement communaux

3.1. Approbation du règlement communal relatif aux chiens

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le nouveau règlement communal relatif aux chiens.

Le règlement communal et le guide du chien peuvent être consultés sur le site internet www.schuttrange.lu.

4. Affaires sociales

4.1. Approbation des plans et devis pour la réalisation de logements pour jeunes à Munsbach, rue Schënnbiërg

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et devis relatifs aux travaux de transformation de la maison 30, um Schënnbiërg au montant de 386.000,00€ ttc. Ces logements sont destinés aux jeunes adultes qui, pour diverses raisons, souhaitent quitter leur domicile familial, afin d'entrer dans la vie d'adulte et devenir indépendants.

4.2. Approbation d'un contrat de bail pour la location d'une maison sise à Schrassig, « beim Fuussebur »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail concernant la location d'une maison unifamiliale sise à Schrassig, beim Fuussebur. L'immeuble en question continuera à servir pour l'accueil de bénéficiaires de protection internationale. Le contrat de bail est conclu pour une durée d'une année et se prolonge par tacite reconduction.

4.3. Approbation d'un avenant à la convention relative à l'organisation et de financement de l'office social « Iewëschte Syrdall » pour l'année 2020

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à la convention signée avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour et l'Office Social « Iewëschte Syrdall » au sujet de l'organisation et du financement des activités de l'Office Social pour l'année 2020.

4.4. Approbation de la convention relative à l'organisation et de financement de l'office social « Iewëschte Syrdall » pour l'année 2021

Le conseil communal, à l'unanimité, approuve la convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour et l'Office Social « Iewëschte Syrdall » au sujet de l'organisation et du financement des activités de l'Office Social pour l'année 2021.

Les frais à charge de la commune de Schuttrange se composent d'une contribution aux frais de fonctionnement au montant de 74.641,98 € et d'une dotation au fonds de roulement de l'Office Social au montant de 540,00 € ;

5. Urbanisme

5.1. Approbation de contrats de mise à disposition de deux parcelles appartenant à la Commune de Schuttrange sises à Uebersyren, rue de Mensdorf

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter deux contrats de mise à disposition pour deux languettes de terrain d'une contenance approximative de respectivement 35 m² et 20 m².

5.2. Décision concernant le reclassement d'un terrain du domaine public en domaine privé de la commune

Le conseil communal décide à l'unanimité de reclasser un terrain appartenant au domaine public communal et sis à Munsbach, « rue du Château » d'une contenance de 31 centiares, en domaine privé de la commune.

5.3. Approbation d'un compromis d'échange concernant des terrains sis à Munsbach, rue du Château

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis d'échange signé en date du 12 février 2021 par le collège des bourgmestre et échevins sur deux parcelles sise à Munsbach, « rue du Château ».

6. Droit de préemption

6.1. Décision sur l'exercice d'un droit de préemption concernant un terrain à Munsbach, rue du Château

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas exercer son droit de préemption dans le cadre de la vente d'un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section « B » de Munsbach, sous les numéros 1222/4427 et 1222/4428 lieu-dit « rue du Château ».

7. Finances communales

7.1. Approbation d'un devis pour l'acquisition d'un petit camion multifonctionnel pour les besoins du service technique

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis au montant de 270.000,00 € ttc pour l'acquisition d'un petit camion équipé multifonctionnel pour les besoins du service technique.

8. Confirmation de règlements temporaires

8.1. Confirmation de règlements temporaires d'urgence de la circulation à Schuttrange, rue du Village et Uebersyren, rue de la Montagne

Le conseil communal à l'unanimité confirme les modifications urgentes du règlement communal de la circulation, arrêtée le 5 et 18 février 2021 par le collège des bourgmestre et échevins.

9. Commission consultative communale

9.1. Remplacement d'un membre de la commission consultative de la jeunesse

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Madame Caterina SPINELLI comme membre au sein de la commission consultative communale de la Jeunesse, en remplacement de Madame Lydie FISCHER.

10. Question écrites des conseillers

Néant

L'intégralité de la réunion du conseil communal de Schuttrange peut être suivie sur : <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



EN

Minutes of the Commune Council Meeting 27.01.2021

Mayor Jean-Paul Jost extended a welcome to the 1st meeting of the Communal Council of 2021.

- Mr Gilles ALTMANN, communal councillor, was excused from the meeting of the Communal Council;
- due to the health crisis, the New Year's reception could not take place. Thus, the tribute for staff in the service of the Commune for 20 years, for employees who retired in 2020, and members of the Communal Council for more than 18 years, will be postponed to a later date;
- the appeal to citizens to limit fireworks on New Year's Eve was widely observed. The Mayor thanked the residents for their cooperation and offered his best wishes for the year 2021;
- he thanked the Communal Services for their efficient implementation of the snow removal and salting services for the communal road network amidst the winter weather conditions during recent weeks;
- on 15 January 2021 Mr Gilles Kahlki started working at the water services of the Communal Technical Service;
- on 11 January 2021, the Minister of the Interior approved the budget for the year 2021. An adjustment of €75,000 for the budget article of the housing agreement was carried out by the Ministry;
- the sales agreement signed by the Mayor and Aldermen Committee and the owners of the residence located in Munsbach at 162 Rue Principale, was approved by the Ministry of the Interior;
- the Minister of the Interior approved the Special Development Plan (PAP) 'Rue de Luxembourg' in Schrassig;
- on the basis of a complaint on 19 November 2020 about the Development Plan (PAG) concerning property located in Uebersyren, Rue de Mensdorf, the Ministry of the Interior has reclassified the sites involved;
- renovations of the cycle path between Munsbach and Niederanven will likely begin on 8 February 2021 on the Niederanven side;
- all the rights-of-way in the Rue de Senningen have been signed and the design office will finalise the schedule with a public tender planned for the beginning of March 2021;
- at the end of December, during heavy rains, the garages of a residence on the village street were flooded due to renovations carried out at the site of the residence. He thanked the Grand Ducal Fire and Rescue Corps (CGDIS) agents for their intervention;
- a first site meeting relating to the pipeline and infrastructure renovations in 'Rue de Beyren' took place;
- the old street lighting lanterns in the Rue de Mensdorf will be auctioned off. Any citizen may submit a price offer to the Communal Secretariat;
- the public presentation of the results of the first stage of the town planning competition for the redevelopment of the Church Square is in preparation. However, due to the current health situation, presentation to the general public will not be carried out as planned but will need to be presented virtually;
- plans for the extension of the 'An der Dällt' school campus will also be delayed due to restrictions caused by the current pandemic;

- currently, no cases of COVID19 infection have been reported among schoolchildren. Thus no students or classes are in isolation or quarantine. The Mayor thanked the teaching and educational staff for their efforts to carry out school and reception services under difficult conditions;
- the new General Road Transfer System (RGTR) plan went into effect on 13 December 2020. At the express request of the Mayor and Aldermen Committee, the following changes to the initial plan were adopted:
 - Line 122 now starts at Schrassig, at the Schlassgewann entrance;
 - Line 144 once again serves the town of Niederanven;
 - Line 142 now goes through the Syrdall Business Park;
- the Ministry of the Environment has set up a 'CoPil Natura 2000 Moselle-Luxembourg-Est' steering committee that will be chaired by Mr Jean-Paul Jost. The purpose of the committee is to ensure better interaction and coordination between the various private and public participants for the development and implementation of 'Natura 2000' arrangements;
- the new Communal waste disposal regulations have been well received by citizens. Since January of 2021, 93 green bins, 55 glass bins, and 71 paper bins have been ordered and delivered in the Commune;

Then, Alderwoman Nora Forgiarini presented a brief report on the last two meetings of the Syrdall Initiative and Regional Management Centre (CIGR) Committee, including coverage of discussions concerning the deployment of cleaning staff and an introduction to the new CIGR website.

Ms Forgiarini later explained that, on the occasion of the 100th anniversary of the association 'Natur an Umwelt', 100 nesting boxes for birds were installed on the territory of the Commune. These nesting boxes were made by CIGR Syrdall using local wood.

Subsequently, communal councillor Vic Back reported on the activities of the Syrdall Senior Club, Syrdall Heem and the Integrated Centre for the Elderly, CIPA Gréngewald.

- On 24 November 2020 a videoconference of the Syrdall Senior Club took place due to COVID19 precautions.
- A brochure on the activities of the Syrdall Senior Club for the year 2021 is in preparation.
- Syrdall Heem: Only 3 staff members have so far received an invitation to be vaccinated for the COVID19 virus.
- A request to expand the 'Mutterferthaff' day centre was refused by the Ministry of the Interior because of its location in the green zone.
- Integrated Centre for the Elderly, CIPA Gréngewald: Currently 141 citizens of the Commune of Schuttrange are registered on the waiting list, including 9 cases that are considered urgent.

1. Drafts of action plans to combat noise

1.1. Opinion on the drafts of action plans to combat noise for major roads, major rail axes, and the Luxembourg Airport

The Commune of Schuttrange is directly involved in three drafts of action plans to combat noise. Thus, the Communal Council unanimously issued an opinion supporting the remarks and suggestions made by the Communal Advisory Committee for the Environment and Sustainable Development to guarantee quality of life for the citizens of Schuttrange.



The full notice is available in French on the website: www.schuttrange.lu/actualites

2. Communal Finances

2.1. Approval of an estimate for the development of a Bike Park near the Skating Park in Munsbach

The Communal Council unanimously resolved to approve the plans and specifications for the development of a Bike Park in Munsbach in the amount of €100,000.00 including all taxes.

2.2. Approval of an estimate for the creation of a retention area along the 'Minsberbaach' waterway

In order to remedy a flooding situation in the event of heavy rains, the Communal Council unanimously resolved to approve the estimate for the creation of a retention area along the 'Minsberbaach' waterway in the amount of €20,000.00 including all taxes.

2.3. Presentation of the 2021-2026 Multiannual Funding Plan

The Communal Council took note of the Multiannual Financing Plan for the period 2021-2026, allowing it to have an overview of commitments and financial resources.

Thanks to a prudent budgetary policy and careful management of public funds, it emerges from this plan that the financial situation of the Commune for the years to come will remain balanced and healthy.

3. Music education

3.1. Approval of an amendment to the 'Regional Museksschoul Syrdall' (Syrdall Regional Music School) regional cooperation agreement between the Communes of Contern, Niederanven, Sandweiler, and Schuttrange

Considering that the Communes of Bous, Frisange, Remich, Stadtbredimus, and Waldbredimus intend to adhere to the regional cooperation agreement in the field of music education under this heading, the Communal Council unanimously resolved to accept the amendment to the agreement for regional cooperation 'Regional Museksschoul Syrdall'.

3.2. Setting of registration fees for music lessons

Considering the collaboration of the 5 Communes in the 'Regional Museksschoul Syrdall', covered in Section 3.1. of this agenda, the Commune unanimously resolved to adopt the tax regulations for the standardised registration fees for music lessons.

4. Social Affairs

4.1. Approval of the agreement for the year 2021 on the operation of the 'Schëtter Jugendhaus' youth meeting centre

The Communal Council unanimously resolved to approve the agreement signed with the Ministry of National Education, Children and Youth and the non-profit organisation 'Schëtter Jugendhaus' on the operation of the meeting centre for young people in Munsbach.

4.2. Approval of a 2021 agreement governing relations with the non-profit organisation 'Syrdall Initiative and Regional Management Centre (CIGR)'

The Communal Council resolved seven votes to three to approve the 2021 agreement between the Mayor and Aldermen Committee and the non-profit organisation 'Syrdall Initiative and Regional Management Centre (CIGR)' for a projected Communal contribution of €103,700.00.

4.3. Approval of the agreement for the year 2021 on the reception system for out-of-school children at the 'Drop-In Centre for Children' (Maison Relais pour enfants)

The Communal Council unanimously resolved to approve the tripartite agreement for the 'Drop-In Centre for Children' for the year 2021 with the Ministry of Education, Children and Youth and the managing body, the non-profit organisation 'Caritas - Jeunes et Familles' on the operation of the reception system for out-of-school children.

4.4. Approval of the agreement for the year 2021 on the reception system of the 'Drop-In Centre for Children' (Maison Relais pour enfants) schoolchildren

The Communal Council unanimously resolved to approve the tripartite agreement for the 'Drop-In Centre for Children' for the year 2021 with the Ministry of Education, Children and Youth and the managing body, the non-profit organisation 'Caritas - Jeunes et Familles' on the operation of the reception system for schoolchildren.

4.5. Membership of the Schuttrange Commune in the international organisation 'Mayors for Peace'

Considering that nuclear weapons, which since their terrifying first use 75 years ago have brought the world more than once to the brink of destruction, still pose a threat to humanity, the Communal Council resolved unanimously to join the international organisation 'Mayors for Peace' and to support it in the promotion of nuclear disarmament at the global level.

5. Town planning

5.1. Adoption of a one-off modification project of the 'QE' special development plan - Decision to reject the one-off modification proposal put into procedure on 7 October 2020

The Communal Council confirmed the admissibility in form and substance of the observations and objections presented to the Mayor and Aldermen Committee and resolved with six votes and four abstentions to reject the draft of specific modifications of the written section of the special development plan 'QE', simplified procedure, introduced on 7 October 2020 Adoption of the draft of a specific modification of the special development plan 'QE, simplified procedure, modification of Articles 14d), 19b), 22) and 23) of the written section.

5.2. Adoption of a draft of the specific modification of the 'QE' special development plan, simplified procedure, addition of a new Article 26a) to Chapter II of the written section

The Communal Council resolved with six votes and four abstentions to approve the draft of a specific modification of the written section of the special development plan 'QE', simplified procedure, intended to modify Articles 14d), 19b), 22) and 23) of Chapter II (rules applicable to areas HAB 1, HAB 2, MIX v, MIX r) of the written section of the special development plan 'existing district'.

5.3. Adoption of a draft of the specific modification of the 'QE' special development plan, simplified procedure, addition of a new Article 26b) to Chapter II of the written section

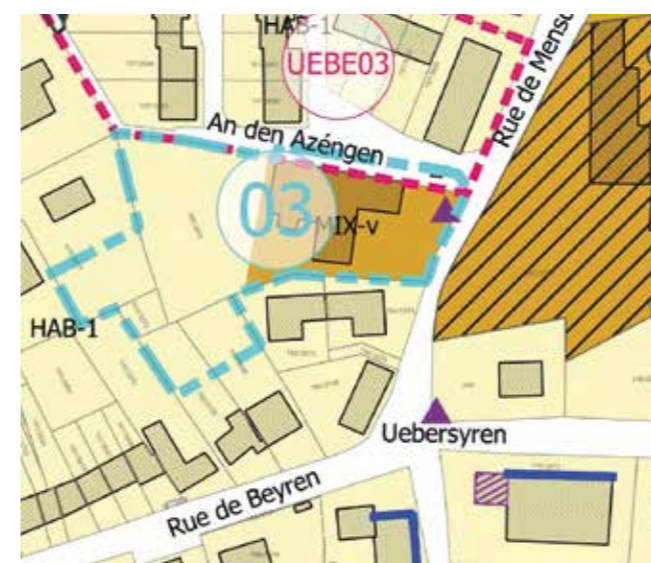
The Communal Council resolved with six votes and four abstentions to approve the draft of a specific modification of the written section of the special development plan 'QE', simplified procedure, intended to add a new Article 26a) to Chapter II of the written section of the special development plan 'existing district'.



6. Written questions from the communal councillor

Regarding the letter of 24 January 2021 from the local political party 'DP - Demokratesch Partei' requesting information on the modifications made by the Minister of the Interior to the Development Plan and Development Plan-QE of the Commune;

- Note was made that
- following complaints from the owners of the property involved located in Munsbach, Rue du Château and Uebersyren, Rue de Mensdorf, the Minister of the Interior amended by resolutions on 20 April 2020 and 19 November 2020 the deliberations of the Communal Council on 19 June 2019 adopting the draft for the complete overhaul of the general Development Plan (PAG) of the Commune of Schuttrange and the specific 'existing district' Development Plan (PAP-QE) of the Commune of Schuttrange;
 - the graphic section of the Development Plan for property located in Uebersyren, Rue de Mensdorf has been modified as follows:



- the graphic section of the Development Plan for property located in Munsbach, Rue du Château has been modified as follows:



- in accordance with the decision of the Minister of the Interior regarding the amendment of the Development Plan on 19 November 2020 for property located at Uebersyren, Rue de Mensdorf, the boundaries of the particular 'existing district' development plans on the plan overview and the 'Eastern part - Uebersyren' graphic section have been adapted accordingly;
- the corrected plans have been published as required by law;

Regarding the letter of 24 January 2021 from the local political party 'DP - Demokratesch Partei' requesting information on the issuance of a building permit in relation to the right of pre-emption of the Communal Council;

- Note was made that
- the vote on the right of pre-emption by the Communal Council and the issuance of a building permit by the Mayor are two distinct procedures;
 - the various stages of the two procedures were observed in accordance with the law;

Regarding the letter on 24 January 2021 from the local political party 'DP - Demokratesch Partei' requesting information on an informative brochure for optimising the commercial potential of local businesses in the context of the COVID-19 crisis;

- Note was made that
- an appeal in August of 2020 from the Commune of Schuttrange to local shops and businesses to participate in the development of such a brochure has met with little success;
 - a new attempt was made recently;
 - local shops and businesses which responded to the two appeals were published on the Commune's website and a brochure is being prepared;

Regarding the letter of 24 January 2021 from the local political party 'DP - Demokratesch Partei' requesting information on the measurement of air quality in the Commune;

- Note was made that
- the nitrogen levels measured in the Commune are within the standards;
 - the average of these rates is published bi-annually on the website of the Ministry of the Environment;
 - the Ministry of the Environment has launched a mobile application 'Meng Loft', which permits citizens to learn about air quality anywhere in Luxembourg and provides information and advice on health and sports activities;

Regarding the letter of 26 January 2021 from the local political party 'LSAP' requesting information on noise pollution emitted by vehicles crossing over the provisional bridge at Schrassig;

- Note was made that
- at the request of the Mayor and Aldermen Committee, the National Roads Administration carried out maintenance on the bridge this afternoon, eliminating the source of the noise;

The entire meeting of the Schuttrange Communal Council can be viewed at: <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



Minutes of the Commune Council Meeting 24.02.2021

Mayor Jean-Paul JOST welcomed the 2nd Communal Council meeting in 2021 and informed the members of the Communal Council:

- that on 1 and 2 February 2021 a presentation of the "Housing Pact 2.0" had been organised by the Ministry of Housing;
- that Eltrona had taken over the SRF cable TV network and was currently in the process of fully optimising it;
- that on 4 February 2021 a meeting had been held with the Communal Youth Commission on the updating of the Communal Youth Plan and on possible synergies with the Communal Integration Plan;
- that on 11 February 2021 the second workshop on the extension of the school campus "An der Dällt" had taken place with the teaching and educational personnel of the Maison Relais;
- that the home schooling announced at the last minute for the week before the carnival holidays had been well organised. The Mayor warmly thanked the teaching and educational staff for their efforts in organising the school and reception services in difficult conditions;
- that during the carnival holidays a youngster had fallen into the ice of the "Leyenbiert" pond in Schrassig. Parents were asked to keep an eye on their children and to inform them of the dangers of the icy water;
- that the traditional "Buergbrennen" event had been organised by the Youth Club. Due to the current health situation, the "Buergbrennen" had had to be held without an audience. He thanked the members of the Youth Club for their contribution to this tradition;
- that the tradition of the Candlemas festival had been organised within the school as it could not have taken place in the usual form;
- that the communal administration is in the process of organising a transport service to take the over 75s and vulnerable persons to the vaccination centres;
- that a hunting lodge, which would now be used for educational purposes, has been acquired for the sum of €15,000;
- that on 1 March 2021 energy labels would be updated and by-laws would have to be adapted accordingly;
- that on 1 March 2021 the sectoral master plans for "Housing", "Economic activity zones", "Transport" and "Landscape" would come into force. The aim of the four sectoral master plans is to ensure the dynamic and harmonious development of each region of the country, promoting social, territorial and economic cohesion as much as possible;
- that the installation of the photovoltaic panels on the roof of the Maison Relais was complete;
- that in the park of the Château of Munsbach, the Centre for Social-Emotional Development would create a "mindfulness path" which, once completed, would be freely accessible to the public;
- that Mr René Thines, assigned to the communal secretariat, would retire on 1 March 2021. He thanked Mr Thines for his dedication and services to the commune of Schuttrange and wished him good luck for the future;

- that the commune had hired a young unemployed person through the Agency for the Development of Employment (ADEM) in the context of a contract of assistance to the employment of young persons (CAE), for a fixed period of one year;
- that complaints to the Air Navigation Authority regarding the nuisance caused by overflight of light and commercial aviation had increased during the good weather;

Thereafter, alderwoman Nora FORGIARINI gave a brief report on the last meeting of the CIGR Syrdall committee with, in particular, discussions concerning the increase in local service rates, the actions of the snow removal service, the organisation of the cleaning staff...

Finally, alderman Serge THEIN reported that 195 diplomas had been awarded to students of the UGDA Music School of the Commune of Schuttrange for the school year 2019/2020. In this context, the alderman would like to thank Mrs Monique Guillaume, local manager, and Mr Jean-Luc Blasius, director, for their commitment.

1. Communal plan for the Elderly

1.1. Approval of a quote for the development of the communal plan for the Elderly

Considering that the objective of a communal plan for the elderly is to develop and implement actions that support an enriching local social life for all generations and cultures, the Communal Council unanimously decided to support the establishment of such a plan.

2. Draft National Air Quality Plan

2.1. Opinion on the draft national air quality plan

The city council unanimously issued an opinion to strengthen air quality improvement measures and concluded:

The Communal Council of the commune of Schuttrange congratulates the government:

- for its general approach of involving municipalities in measurement campaigns;
- for the structured organisation of public information;
- for measures to reduce or better regulate the volume of individual motorised traffic and to reduce the impact of private cars;
- for its approach to alternative fuels.

and invites the government:

- to continue to promote soft mobility and to advance the various projects in question in collaboration with the communal administration of Schuttrange;
- to clarify certain wording in the draft plan;
- to continue to support electromobility, taking into account the remarks made above;
- to be diligent in the draft plan and to impose all the necessary reduction measures to guarantee our quality of life, which must necessarily go hand in hand with the economic development of our country;
- to consult the Commune of Schuttrange in the context of the implementation of measures and regulations in the interest of air quality and the improvement of the quality of life of the inhabitants of our commune;

The full notice is available on the website www.schuttrange.lu.



3. Communal regulations

3.1. Approval of the communal dog by-law

The Communal Council decided unanimously to approve the new communal regulation concerning dogs.

The communal by-law and the dog guide can be consulted on the website www.schuttrange.lu.

4. Social matters

4.1. Approval of plans and specifications for the construction of youth housing in Munsbach, rue Schënnbiert

The Communal Council decided unanimously to approve the plans and specifications for the conversion of the house 30, um Schënnbiert for an amount of €386,000.00 including VAT. This accommodation was intended for young adults who, for various reasons, wish to leave the family home in order to enter adult life and become independent.

4.2. Approval of a rental agreement for a house in Schrassig, "beim Fuussebur".

The town council unanimously decided to approve the lease agreement for the rental of a single-family house in Schrassig, beim Fuussebur. The building in question would continue to be used for the reception of beneficiaries of international protection. The lease agreement was concluded for a period of one year and could be extended by tacit agreement.

4.3. Approval of an amendment to the agreement on the organisation and financing of the social office "Iewëschte Syrdall" for the year 2020.

The Communal Council decided unanimously to approve the amendment to the agreement signed with the Ministry of Family and Integration, the communes of Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour and the Social Office "Iewëschte Syrdall" on the organisation and financing of the activities of the Social Office for the year 2020.

4.4. Approval of the agreement on the organisation and financing of the social office "Iewëschte Syrdall" for the year 2021

The Communal Council unanimously approves the agreement between the Ministry of Family and Integration, the communes of Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour and the Social Office "Iewëschte Syrdall" on the organisation and financing of the activities of the Social Office for the year 2021.

The costs to be borne by the Commune of Schuttrange consist of a contribution to the operating costs of €74,641.98 and a contribution to the working capital of the Social Office of €540.00;

5. Town planning

5.1. Approval of the contracts of provision of two plots of land belonging to the Commune of Schuttrange located at Uebersyren, rue de Mensdorf.

The Communal Council decided unanimously to accept two contracts of provision for two strips of land of an approximate size of 35 m² and 20 m² respectively.

5.2. Decision concerning the reclassification of a piece of land from the public domain to the private domain of the commune.

The Communal Council decided unanimously to reclassify a piece of land belonging to the public domain and located in Munsbach, "rue du Château" with an area of 31 centimetres, into the private domain of the commune.

5.3. Approval of an exchange agreement concerning a piece of land located in Munsbach, rue du Château

The Communal Council decided unanimously to approve the exchange agreement signed on 12 February 2021 by the mayor and aldermen on two plots located in Munsbach, "rue du Château".

6. Priority purchase right

6.1. Decision on the exercise of a priority purchase right on a plot of land in Munsbach, rue du Château

The Communal Council decided unanimously not to exercise its priority purchase right within the context of the sale of a parcel of land, registered in the commune of Schuttrange, section "B" of Munsbach, under the numbers 1222/4427 and 1222/4428 at the location "rue du Château".

7. Communal finances

7.1. Approval of a quote for the purchase of a small multipurpose truck for the technical service.

The Communal Council decided unanimously to approve the estimate of €270,000.00 including VAT for the acquisition of a small truck equipped with multifunction for the needs of the technical service.

8. Confirmation of temporary settlements

8.1. Confirmation of the temporary emergency traffic regulations in Schuttrange, rue du Village and Uebersyren, rue de la Montagne

The Communal Council unanimously confirmed the urgent amendments to the communal traffic regulations, adopted on 5 and 18 February 2021 by the mayor and aldermen.

9. Communal advisory commission

9.1. Replacement of a member of the youth advisory council

The Communal Council unanimously decided to appoint Mrs Caterina SPINELLI as a member of the commune's youth advisory committee, replacing Mrs Lydie FISCHER.

10. Written questions from councillors

None

The entire meeting of the Schuttrange Communal Council can be viewed at: <https://www.schuttrange.lu/politique/seances-du-conseil-communal>



LU

Nei op POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV**
Gemengerotssätzungen live op der Tele &
schonn disponibel www.schuttrange.lu > You Tube Live

FR

Nouveauté sur POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV**
Conseil communal en direct sur votre téléviseur &
déjà disponible www.schuttrange.lu > You Tube Live

EN

News op POST TV (Kanal 82) & ELTRONA TV**
Municipal council live broadcasted on television &
already available www.schuttrange.lu > You Tube Live

**ab dem 19. Mee / à partir du 19 mai / starting May 19th
(Conseil du 28/04 disponible en différé / Council from April 28th
available deferred)



Mention de la Publication de Règlements

article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Rejet d'une proposition de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « QE » aux termes de l'article 30bis, procédure allégée, de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Il est porté connaissance du public que par décision du 27 janvier 2021, le conseil communal vient de rejeter la proposition modification ponctuelle mise en procédure le 7 octobre 2020 portant adoption d'un projet de modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « QE » - procédure allégée.

> Ladite délibération a été publiée en due forme.

Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » aux termes de l'article 30bis, procédure allégée, de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain - modification des articles 14d), 19b), 22) et 23) du chapitre II de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « quartier existant »

Il est porté connaissance du public que par décision du 27 janvier 2021, le conseil communal vient d'approuver la modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » en vigueur, présentée par le bureau d'urbanisme et d'aménagement du territoire Zilmplän s.à r.l. de Capellen pour le compte de l'administration communale de Schuttrange visant à modifier les articles 14d), 19b), 22) et 23) du chapitre II (règles applicables aux zones HAB-1, HAB-2, MIX-v et MIX-r) de la partie écrite du plan d'aménagement particulier « quartier existant »

> Ladite délibération a été publiée en due forme.

Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » aux termes de l'article 30bis, procédure allégée, de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain - ajout d'un nouvel article au chapitre II définissant les règles spécifiques à la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Schuttrange, rue Principale à Neuhaeusgen, section B de Munsbach, sous le numéro 1543/4011

Il est porté connaissance du public que par décision du 27 janvier 2021, le conseil communal vient d'approuver la modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » en vigueur, présentée par le bureau d'urbanisme et d'aménagement du territoire Zilmplän s.à r.l. de Capellen pour le compte de l'administration communale de Schuttrange visant à ajouter un nouvel article au chapitre II (règles applicables aux zones HAB 1- HAB 2 - MIX v - MIX r) définissant les règles spécifiques à la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Schuttrange, rue Principale à Neuhaeusgen, section B de Munsbach, sous le numéro 1543/4011

> Ladite délibération a été publiée en due forme.

Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » aux termes de l'article 30bis, procédure allégée, de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain - ajout d'un nouvel article au chapitre II définissant les règles spécifiques à la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Schuttrange, 25, rue de Neuhaeusgen à Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 488/4643

Il est porté connaissance du public que par décision du 27 janvier 2021, le conseil communal vient d'approuver la modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « quartier existant » en vigueur, présentée par le bureau d'urbanisme et d'aménagement du territoire Zilmplän s.à r.l. de Capellen pour le compte de l'administration communale de Schuttrange visant à ajouter un nouvel article au chapitre II (règles applicables aux zones HAB 1- HAB 2 - MIX v - MIX r) définissant les règles spécifiques à la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Schuttrange, 25, rue de Neuhaeusgen à Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 488/4643

> Ladite délibération a été publiée en due forme.

Approbation d'un règlement communal relatif aux chiens

Il est porté connaissance du public que par décision du 24 février 2021, le conseil communal vient d'approuver un règlement communal relatif aux chiens.

> Ladite délibération a été publiée en due forme.



DE

Mitteilung BUS - Neue Fahrpläne Mai 2021

Ab Sonntag, den 09. Mai 2021 werden die folgenden RGTR-Buslinien wie folgt geändert:

117 Howald P & R - Trier (D)

- Änderung der Route nach Streichung der Haltestelle (D) TRIER, Hauptbahnhof, neue Abfahrt in (D) TRIER, Theodor-Heuss-Allee und Endstation erfolgt an der Haltestelle (D) TRIER, Christophstr.
- Die Haltestelle LUX (Gasperich), Gerhard Mercator wird an Quai 2 B anstatt Quai 2 A angefahren.
- Die Haltestelle (D) Zewen, Im Siebenborn wird in beiden Richtungen gestrichen.
- Hinzufügen der Haltestelle (D) Zewen, Kantstraße in Richtung Luxemburg
- P & R Messegelände wird ersetzt durch (D) TRIER, Messepark P & R.

122 Schrassig - Schüttringen - Sandweiler - Cargo Center

- Änderung der Route nach Verlängerung der Linie bis SCHRASSIG, Schlassgewan, Anfahrt der neuen Haltestelle MUNSBACH, Schlass Minsbech und der Haltestelle SANDWEILER, Kirch.

144 Lux, Kirchberg - Contern - Lux, Kirchberg

- Die Änderung der Route, Ursprung und Endstation befinden sich jetzt auf Luxexpo-Quai 3.

740 Luxemburg - Parc d'Activités Syrdall

- Entfernung der Linie 740 nach der Umstrukturierung des RGTR-Netzes.

126 Luxemburg - Rameldange - Hostert (cs)

- Streichung der Fahrt 5230 - Abfahrt 11:45

Genaue Routen und Fahrpläne finden Sie unter www.mobiliteit.lu

FR

Avis BUS – Nouveaux horaires mai 2021

À partir du dimanche 09 mai 2021, les lignes de bus RGTR suivantes seront modifiées comme suit :

117 Howald P&R - Trier (D)

- Changement d'itinéraire suite à la suppression de l'arrêt (D) TRIER, Hauptbahnhof, nouvelle origine à (D) TRIER, Theodor-Heuss-Allee et terminus se fait à l'arrêt (D) TRIER, Christophstr.
- Changement de desserte de l'arrêt LUX (Gasperich), Gerhard Mercator quai 2 A par le quai 2 B.
- Suppression de l'arrêt (D) Zewen, Im Siebenborn dans les deux directions.
- Ajout de l'arrêt (D) Zewen, Kantstraße en direction de Luxembourg
- P&R Messegelände est remplacé par (D) TRIER, Messepark P&R.

122 Schrassig - Schüttringen - Sandweiler - Cargo Center

- Changement d'itinéraire suite à la prolongation de la ligne jusqu'à SCHRASSIG, Schlassgewan, desserte du nouvel arrêt MUNSBACH, Schlass Minsbech et desserte de l'arrêt SANDWEILER, Kirch

144 Lux, Kirchberg - Contern - Lux, Kirchberg

- Changement d'itinéraire l'origine et le terminus se font dorénavant à Luxexpo quai 3.

740 Luxemburg - Parc d'Activités Syrdall

- Suppression de la ligne 740 suite à la réorganisation du réseau RGTR.

126 Luxemburg - Rameldange - Hostert (cs)

- Suppression de la course 5230 dép. 11:45

Pour l'itinéraire et l'horaire exact, veuillez consulter www.mobiliteit.lu



DE

Hecken schneiden

Es sind alle Grundstückseigentümer verpflichtet, ihre Hecken und Anpflanzungen rechtzeitig so zurückzuschneiden, dass diese nicht zum Ärgernis für Verkehrsteilnehmer werden.

Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin, dass es innerhalb des Bebauungsgebietes strikt untersagt ist, Feuer zu machen (z.B. um Grünschnitt zu verbrennen).

Was den Gebrauch von Rasenmähern angeht, sind die Zeiten wie folgt geregelt:

Montag - Freitag von 07.30 bis 21.00

Samstag von 10.00 bis 18.00

Sonntag sowie Feiertage: verboten

FR

La coupe des haies

Il est rappelé aux citoyens, qu'ils sont tenus de veiller à couper les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils n'entravent pas le passage des piétons.

Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal vous rappelle qu'il est strictement interdit d'allumer un feu à l'intérieur du périmètre d'agglomération (p. ex. pour brûler des déchets verts).

Pour ce qui est du fauchage, l'usage de tondeuses à gazon est autorisé comme suit :

lundi - vendredi de 07h30 à 21h00

samedi de 10h00 à 18h00

dimanche et jours fériés : interdit

EN

Cutting hedges

Citizens are reminded that they are responsible for cutting hedges and shrubs along sidewalks and public roads so that they do not interfere with pedestrians.

Municipal Officer Reminder

The municipal agent reminds you that it is strictly forbidden to light a fire inside the agglomeration perimeter (f. ex. to burn green waste).

For mowing, the use of lawn mowers is permitted as follows:

Monday-Friday from 7:30 am to 9 pm

Saturday from 10 am to 6 pm

Sunday and public holidays: forbidden



LU

Weier beim Léebierg

Wéinst rezenten Tëscheffäll wëll d'Gemengeverwaltung d'Bierger dorop hiweisen, datt den Zougang zum Weier beim Léebierg verbueden ass.

Trotz alle Virsiichtsmoosname ginn nach ëmmer Kanner beim Weier gesi.

D'Spille beim Weier ka liewensgefëierlech sinn, dofir biede mir d'Eltere hir Kanner iwwer dës Geforen ze informéieren.

FR

Étang du Léebierg

En raison d'incidents récents, l'administration communale tient à informer les citoyens que l'accès à l'étang de Léebierg est interdit.

Parce que, malgré toutes les précautions nécessaires, des enfants y ont encore été vus et parce que cela pourrait être un danger mortel pour ceux-ci, nous voudrions demander aux parents prudents de sensibiliser les enfants à ces dangers.

EN

Pond on the Léebierg

Due to recent incidents, the communal administration would like to inform citizens that the access to the Léebierg pond is prohibited.

Because, despite all the necessary precautions, children were still seen at the pond and it can be life-threatening to children, we would like to ask the parents to educate children to be careful about these dangers.



LU

Offall

D'Gemengeverwaltung wëll drop hiweisen datt Verstéiss am Zesammenhang mat Offall enger Geldstrof respektiv enger Policestrof ënnerleien. Et gëtt an dësem Kontext erënnert, datt et ënner anerem net erlaabt ass Offall illegal um Territoire vun der Gemeng Schëtter ofzelueden oder ze entsuergen.

D'Entsuergerung vun Offäll vu Stéit a Geschäfte andeems se an ëffentlech Dreckskechte gehäit, an de Kanal geschott oder verbrannt ginn ass strengstens verbueden.

FR

Déchets

L'administration communale tient à rappeler que les contraventions relatives aux déchets sont soumises à un avertissement taxé, respectivement une peine de police. Il est rappelé dans ce cadre qu'il n'est, entre autres, pas autorisé de déposer ou d'évacuer ses déchets d'une manière illégale sur le territoire de la commune de Schuttrange.

L'évacuation de déchets provenant des ménages et entreprises par le dépôt dans les poubelles publiques, par le versement dans la canalisation ou le brûlage à l'air est strictement interdite.

EN

Waste

The communal administration would like to point out that fines relating to waste are subject to a taxed warning, respectively a police penalty. It is recalled in this context that it is, among other things, not allowed to deposit or clear out waste illegally on the territory of the commune of Schuttrange.

Disposal of waste from households and businesses by depositing in public trashcans, pouring into the drains or burning in the air is strictly prohibited.



D'Déieren net fidden!

LU

D'Gemengeverwaltung erënnert:
D'Déieren net fidden!
Falsch an onkontrolléiert Ernierung verursaacht
Krankheeten a kann déidlech fir d'Déiere sinn.

FR

L'administration communale rappelle :
Ne pas nourrir les animaux !
Une alimentation incorrecte et incontrôlée provoque
des maladies et peut être mortelle pour les animaux.

EN

The communal administration recalls:
Do not feed the animals!
Wrong and uncontrolled feeding causes illness and
can be fatal for the animals.



**VORSICHT TRICKDIEBSTAHL!
DIE POLIZEI INFORMIERT**

POLICE
LËTZEBURG

Ob beim Einkaufen, im öffentlichen Transport oder an anderen Orten:

BEUGEN SIE TRICKDIEBEN VOR!



Wir raten:

- Handtasche stets geschlossen und nicht außer Acht lassen;
- Wertsachen in Innentaschen aufbewahren, nicht in der Gesäßtasche;
- Sich nicht von fremden Personen berühren oder umarmen lassen;
- Notieren Sie Ihre PIN-Codes nicht auf Bankkarten und verwahren Sie die Geheimcodes nicht im Geldbeutel;
- Schützen Sie sich beim Zahlen oder bei Geldabhebungen vor neugierigen Blicken.

Generell gilt: Vorsicht wenn Fremde sich annähern. Trick- und Taschendiebe arbeiten mit Ablenkungsmanövern, um unbemerkt an Ihre Wertsachen zu gelangen!



**ATTENTION AU VOL À LA RUSE!
LA POLICE INFORME**

POLICE
LËTZEBURG

Dans les magasins, les transports publics ou ailleurs :

NE DONNEZ AUCUNE CHANCE AUX VOLEURS À LA RUSE !



Nous conseillons :

- Gardez votre sac à main toujours fermé et ne le perdez pas de vue ;
- Utilisez les pochettes intérieures pour les objets de valeur et non pas les poches arrières de votre pantalon ;
- Ne vous laissez pas toucher ou serrer dans les bras par des inconnus ;
- Ne notez jamais vos codes PIN sur les cartes bancaires et ne gardez pas les codes secrets dans votre portefeuille ;
- Protégez-vous des regards indiscrets lorsque vous payez ou lorsque vous retirez de l'argent au distributeur de billets.

En général : Soyez vigilant lorsque des inconnus vous approchent. Les voleurs à la ruse et à la tire essaient de détourner votre attention pour pouvoir voler vos objets de valeur !





100 Vullenhaisercher

LU

100 Vullenhaisercher fir Schëtter

Fir den Aarten- an Naturschutz zu Lëtzebuerg z'ënnerstëtzen, huet d'Gemeng Schëtter am Kader vun dem 100. Gebuertsdag vun der Associatioun „natur&ëmwelt“ 100 Vullenhaisercher queesch duerch d'Gemeng opgehaangen. D'Vullenhaisercher sinn all mat Holz vun hei aus de Bëscher an der Ëmgéigend gebaut ginn.

A Presenz vun der Ministesch Carole Dieschbourg ass den 1. Abrëll 2021 d'Aweigung vun de Vullenhaisercher gefeiert ginn.

Mir hoffen, dass vill Villercherselteren eis Offer unhuelen a mir domat hinnen Hëllef kennen eng Famill ze grënnen.

Wann Dir e Vullenhaische gesitt, da géinge mir Iech bidden, de Villercher déi néideg Rou ze loosse fir hier Kleng opzezéien.

Merci am Virus.

Fotoen © Fotoclub Schëtter; Steve Troes; Gemeng Schëtter

FR

100 nichoirs pour Schuttrange

Dans le cadre du 100^e anniversaire de « natur&ëmwelt » a.s.b.l. et dans le but de soutenir la protection des espèces et de la nature au Luxembourg, la commune de Schuttrange a entrepris de suspendre une centaine de nichoirs un peu partout dans la commune. Les nichoirs ont été fabriqués avec du bois provenant des forêts des alentours.

Le 1^{er} avril 2021, l'inauguration des nichoirs a été fêtée en présence de la ministre Carole Dieschbourg.

Nous espérons que les parents des oisillons à venir accepteront notre offre et pourront ainsi y loger leur petite famille.

Si vous apercevez un nichoir, nous vous prions de garantir la paix nécessaire aux oiseaux pour élever leurs petits en toute tranquillité.

Merci d'avance.

Fotoen © Fotoclub Schëtter ; Steve Troes ; Gemeng Schëtter

EN

100 nesting boxes for Schuttrange

Within the framework of the 100th anniversary of the non profit organisation "natur&ëmwelt" and in order to support the protection of species and nature in Luxembourg, the commune of Schuttrange has undertaken to hang about 100 nest boxes throughout its territory. The nesting boxes have been made of wood from the surrounding forests.

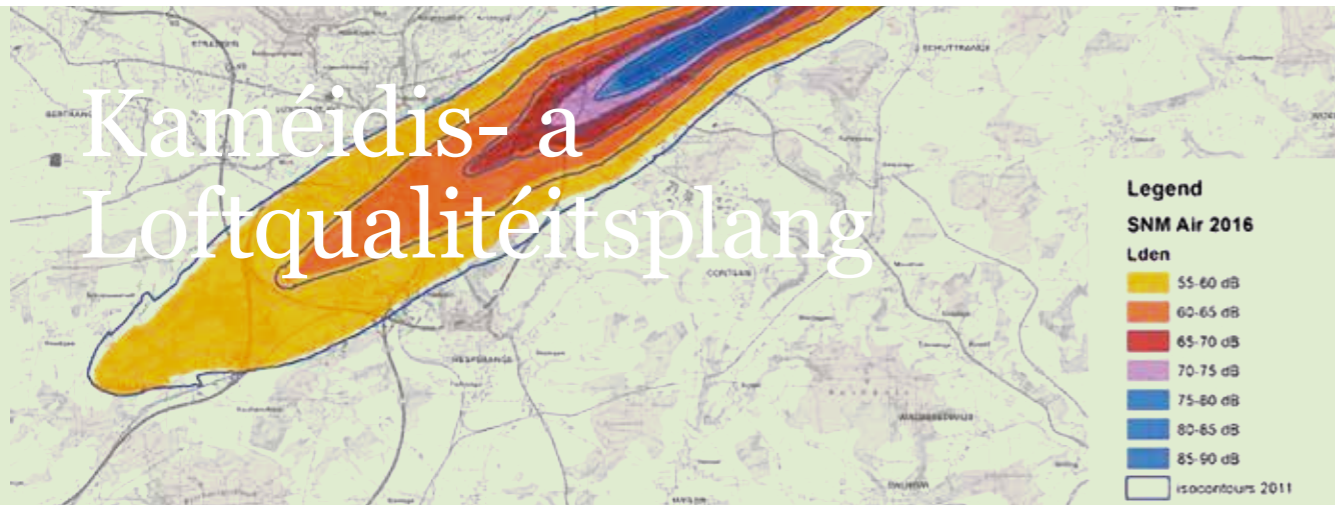
On 1 April 2021, the inauguration of the nesting boxes was celebrated in the presence of Minister Carole Dieschbourg.

We hope that the parents of future young birds will accept our offer and be able to house their little families.

If you see a nesting box, please give the birds the quietness that they need for raising their young in peace. Thank you in advance.

Fotoen © Fotoclub Schëtter; Steve Troes; Gemeng Schëtter



**LU****Avisen zum Kaméidis- a Loftqualitéitsplang**

An de Gemengerotssëtzung vum 27. Januar 2021, respektiv vum 24. Februar 2021, huet de Gemengrot d'Avisen zum Kaméidis- a Loftqualitéitsplang gestëmmt.

D'Observatiounen déi dem Schäfferot an deem Kader vu Bierger, Kommissiounen an Associatiounen aus der Gemeng zougedroe goufe, si consideréiert ginn.

Beim Kaméidi ass d'Gemeng Schëtter duerch d'Autobunn, d'Zuchlinn an de Flughafen direkt betraff. Verschidde Mesuren a Revendicatioune fir d'Situatioun ze verbesseren sinn am Avis zum Kaméidisplang proposéiert, respektiv formuléiert ginn.

D'Loftqualitéit an der Gemeng, déi duerch verschidde Moossstatioune gemooss gëtt, ass gutt. Trotzdeem muss d'Situatioun kontinuierlech am Aa gehale ginn an dofir gesuergt ginn, dass den individuelle motoriséierten Trafic duerch d'Gemeng net weider zouhëlt. Och am Avis zum Loftqualitéitsplang si verschidde Mesuren a Revendicatioune proposéiert, respektiv formuléiert ginn.

An dësem Kader wollte mir awer och een Appell un all eis Bierger maachen, den individuelle motoriséierten Trafic, sou wäit et méiglech ass, ze reduzéieren. Mir profitéieren alleguerten dovun an agéieren net nëmme fir de Klimaschutz an eis Ëmwelt, mee och fir eis selwer.

D'Avisen déi der Regierung zougeschéckt goufen, fannt dir op www.schuttrange.lu.

FR**Avis portant sur le plan relatif au bruit et à la qualité de l'air**

Lors des séances du conseil communal du 27 janvier 2021 et du 24 février 2021, le conseil communal a voté les avis quant au plan relatif au bruit et à la qualité de l'air.

Les observations faites dans ce cadre au collège échevinal de la part des citoyens, des commissions et organisations de la commune, ont été considérées.

En matière de bruit, la commune de Schuttrange est directement concernée par les nuisances sonores dues aux autoroutes, à la ligne ferroviaire et à l'aéroport. L'avis portant sur le plan relatif au bruit comprend différentes mesures et revendications qui sont proposées, voire formulées afin d'améliorer la situation.

Pour ce qui est de la qualité de l'air dans la commune, mesuré par différentes stations de mesure, elle s'avère être bonne. N'empêche qu'il convient de tenir la situation constamment à l'œil et de veiller à ce que le trafic motorisé individuel passant par la commune n'augmente pas. Dans cet avis concernant le plan sur la qualité de l'air, diverses mesures et revendications ont également été proposées, voire formulées.

Dans ce cadre, nous souhaitons faire un appel à tous nos citoyens afin de veiller à réduire tant que possible le trafic motorisé individuel. Nous finirons par en profiter tous et n'agissons de la sorte non seulement en faveur de la protection climatique et de l'environnement, mais aussi pour nous-mêmes.

Vous trouverez les avis envoyés au gouvernement sur www.schuttrange.lu.

EN**Opinion on the noise and air quality plan**

At its meetings on 27 January 2021 and 24 February 2021, the Communal Council has voted on the noise and air quality plan.

The observations made in this regard by citizens to the College of the Mayor and of Aldermen, the committees and the organisations in the commune have been considered.

As far as noise is concerned, the commune of Schuttrange is directly affected by noise pollution from the motorways, the railway line and the airport. The opinion on the noise plan includes various measures and demands that are proposed or even formulated to improve the situation.

The air quality in the commune, as measured by various measuring stations, is good. Nevertheless, the situation must be kept under constant review and care must be taken to ensure that individual motorised traffic passing through the commune does not increase. In this opinion on the air quality plan, various measures and demands have also been proposed or even formulated.

In this regard, we should like to appeal to all our citizens to ensure that individual motorised traffic is reduced as much as possible. In the end, we will all benefit from this, and we are not only doing this to protect the climate and the environment, but also for ourselves.

The opinions sent to the government may be found at www.schuttrange.lu.

DE**Stellungnahme zu den Plänen zur Lärmbekämpfung und zur Luftqualität**

In den Gemeinderatssitzungen vom 27. Januar 2021 und 24. Februar 2021 stimmte der Gemeinderat über die Stellungnahmen zum Lärmschutz- und Luftqualitätsplan ab.

Die in diesem Zusammenhang von Bürgern, Kommissionen und Organisationen der Gemeinde gegenüber dem Schöffenrat gemachten Bemerkungen sind berücksichtigt worden.

Was Lärmbelastigung betrifft, ist die Gemeinde Schüttringen unmittelbar vom Lärm der Autobahn, der Bahnlinie und dem Flughafen betroffen. In der Stellungnahme zum Lärmschutzplan wurden verschiedene Maßnahmen und Forderungen zur Verbesserung der Situation vorgeschlagen oder formuliert.

Die Luftqualität in der Gemeinde, die an verschiedenen Messstationen gemessen wird, ist gut. Trotzdem muss die Situation ständig in Auge behalten und darauf geachtet werden, dass der motorisierte Individualverkehr durch die Gemeinde nicht weiter zunimmt. Auch in der Stellungnahme zum Luftqualitätsplan sind verschiedene Maßnahmen und Forderungen vorgeschlagen und formuliert worden.

In diesem Zusammenhang möchten wir an alle unsere Bürger appellieren, den motorisierten Individualverkehr so weit wie möglich zu reduzieren. Wir alle werden am Ende davon profitieren, und wir tun das nicht nur für den Klimaschutz und unsere Umwelt, sondern auch für uns.

Die der Regierung übermittelten Stellungnahmen finden Sie unter www.schuttrange.lu.



Nei Photovoltaik-Anlag

LU

Nei Photovoltaik-Anlag op der Maison-relais „An der Dällt“ zu Minsbech

Enn Mäerz konnt fir d'regional Energiekooperativ EnerCoop Syrdall hir 5. PV-Anlag – di 2. um Gebitt vun der Gemeng Schëtter – fäerdeg gestallt ginn. Et handelt sech dobäi ëm eng Anlag op dem Daach vun der Maison-Relais zu Minsbech mat enger Leeschtung vun 29,82 kWp, déi sech aus 89 PV-Modullen a méi Wiesselrichter zesummesetzt.

Well op Deeler vum Daach vun der Maison-Relais „An der Dällt“ eng Gréngfläch ugeluecht gouf, hunn d'Modullen op speziell dofir gemaache Stëtze befestegt misse ginn. Dobäi gouf opgepasst, e grouss genuech Ofstand zum Rand vum Daach ze hale fir datt een d'PV-Modullen net vun der Stroosessäit gesi kann. Nëmme vun der Récksäit, a Richtung Tennisplaz, kann een erkennen, datt elo och dëst Gebai vun der Gemeng Schëtter mat enger klimafreundlecher PV-Anlag ekipéiert ass.

Pro Joer wäert dës Anlag ronn 28.250 kWh Strom produzéieren. Dofir kritt de Bedreier EnerCoop Syrdall – an deem sech Bewunner vun de Syrdall-Gemenge Conter, Nidderaanwen, Sandweiler a Schëtter zesummeschloss hunn fir d'Produktioun vu gréngem Strom ze fërdere – 15 Joer laang e staatlech garantéierten Aspeistarif, iwwert deen d'Investitioun vu ronn 37.500.-€ ofbezuelen an e klengen Benefice erwirtschaft gëtt.

E grouse Merci geet un d'Gemeng Schëtter, déi der Energiekooperativ den Daach vun der Maison-Relais fir eng symbolesch Zomm pro Joer zur Verfügung stellt. No deene 15 Joer Zréckkaf-Garantie kann d'Gemeng d'PV-Anlag dann iwwerhuelen. Souwuel op de PV-Module wéi och op de Wiesselrichter ass eng Hersteller-garantie vu mindestens 20 Joer drop.

FR

Nouvelle installation photovoltaïque sur la Maison-relais « An der Dällt » à Munsbach

Fin mars, la construction de la 5^e installation photovoltaïque demandée par la coopérative énergétique régionale EnerCoop Syrdall, a pu être achevée. C'est la 2^e qui a été mise en place sur le territoire de la commune de Schuttrange, plus particulièrement sur le toit de la Maison-relais à Munsbach. Il s'agit en l'occurrence d'une installation d'une puissance de 29,82 kWc, composée de 89 modules PV et de plusieurs onduleurs. Comme une partie du toit de la Maison-relais « An der Dällt » est recouverte de verdure, les modules ont été fixés sur des supports faits sur mesure. Il a été veillé à ce que la distance par rapport au bord du toit soit suffisamment grande, afin que les modules photovoltaïques ne soient pas visibles de la rue. Ce n'est que de l'arrière, du côté des terrains de tennis, que l'on peut voir que ce bâtiment de la commune de Schuttrange est désormais équipé d'un système photovoltaïque respectueux de l'environnement.

Ce système permettra de produire environ 28 250 kWh d'électricité par an. Pour cette production, l'exploitant, EnerCoop Syrdall, au sein duquel des habitants des communes de Syrdall, Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange se sont regroupés pour promouvoir la production d'électricité verte, bénéficiera d'un tarif de rachat garanti par l'État pendant 15 ans, duquel, une fois l'investissement initial d'environ 37 500 € déduit, subsistera un petit profit.

Un grand merci à la commune de Schuttrange, qui met le toit de la Maison-relais à la disposition de la coopérative énergétique pour un montant symbolique par an. Une fois que le rachat garanti aura expiré après 15 ans, la commune pourra alors reprendre l'installation photovoltaïque. Les modules PV et les onduleurs sont garantis par le fabricant pendant au moins 20 ans.

EN

New photovoltaic system on the Maison-relais "An der Dällt" in Munsbach

At the end of March, the 5th PV system – the 2nd one in the territory of the commune of Schuttrange – was completed for the regional energy cooperative EnerCoop Syrdall. This is a system on the roof of Maison-relais in Munsbach with an output of 29.82 kWp and consists of 89 PV modules plus several inverters.

Because part of the roof of Maison-relais "An der Dällt" is covered with greenery, the modules have been attached with especially suitable supports. Care was taken to ensure that the distance to the edge of the roof is sufficiently large, so that the PV modules cannot be seen from the street. Only from the rear, towards the tennis court, it can be seen that now this building in Schuttrange commune too is equipped with an environmentally friendly PV system.

This system will generate around 28,250 kWh of electricity per year. For this, the operator, EnerCoop Syrdall – in which residents of the Syrdall communes Contern, Niederanven, Sandweiler and Schuttrange have come together to promote the production of green electricity –, will receive a state-guaranteed feed-in tariff during 15 years, which pays off the investment of around €37,500 and does generate a small return.

A big thank goes to the commune of Schuttrange, which makes the roof of the Maison-relais available to the energy cooperative for a symbolic amount per year. After the feed-in guarantee will have expired after 15 years, the commune can then take over the PV system. Both the PV modules and the inverters are guaranteed by the manufacturer for at least 20 years.

DE

Neue Photovoltaik-Anlage auf der Maison-relais „An der Dällt“ in Munsbach

Ende März konnte für die regionale Energiekooperative EnerCoop Syrdall ihre nunmehr 5. PV-Anlage – die 2. auf dem Gebiet der Gemeinde Schüttringen – fertiggestellt werden. Es handelt sich hierbei um eine Anlage auf der Maison-relais in Munsbach mit einer Leistung von 29,82 kWp, welche sich aus 89 PV-Modulen und mehreren Wechselrichtern zusammensetzt.

Da auf Teilen des Dachs der Maison-relais „An der Dällt“ eine Begrünung bestand, wurden die Module eigens mit hierfür geeigneten Stützen angebracht. Dabei wurde auf einen genügend großen Abstand zum Dachrand geachtet, so dass man die PV-Module von der Straßenseite her nicht sehen kann. Nur von der Rückseite, in Richtung Tennisplatz, kann man erkennen, dass nun auch dieses Gebäude der Gemeinde Schüttringen mit einer klimafreundlichen PV-Anlage ausgestattet ist.

Pro Jahr wird diese Anlage rund 28.250 kWh Strom erzeugen. Hierfür erhält der Betreiber EnerCoop Syrdall – in welcher sich Einwohner der Syrdall-Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen zusammengeschlossen haben um die Produktion von grünem Strom zu fördern – 15 Jahre lang einen staatlich garantierten Einspeisetarif, über welchen die Investition von rund 37.500.-€ abbezahlt und eine kleine Rendite erwirtschaftet wird.

Ein großes Dankeschön geht an die Gemeinde Schüttringen, welche der Energiekooperative das Dach der Maison-relais für einen symbolischen Betrag pro Jahr zur Verfügung stellt. Nach Ablauf der 15 Jahre garantierter Einspeisevergütung kann die Gemeinde die PV-Anlage dann übernehmen. Sowohl auf den PV-Modulen wie auf den Wechselrichtern besteht eine Herstellergarantie von wenigstens 20 Jahren.

Kompost

Kompost

LU

Kompost fir d'Bierger vu Schëtter

D'Gemeng Schëtter gëtt senge Bierger säit dem 15. Oktober 2020 d'Méiglechkeet gratis Kompost an d'rue Jacques Lamort op Minsbech sichen ze kommen. Andeems ee Kompost notzt dréit een automatesch zu dem Klimaschutz bäi nieft all deenen anere Virdeeler fir d'Ëmwelt. Fir Verpackungsoffall ze reduzéiere muss de Behälter fir en anzeffelle selwer matbruecht ginn. De Kompost ass reservéiert fir privat Stéit aus de Gemengen Schëtter an Nidderaanven.



FR

Compost pour les citoyens de Schuttrange

La commune de Schuttrange propose depuis le 15 octobre 2020 à ses citoyens un retrait gratuit de compost dans la rue Jacques Lamort à Munsbach. En utilisant le compost, on contribue automatiquement à la protection du climat à côté de tous les autres effets bénéfiques pour l'environnement. Afin de limiter les déchets d'emballage chacun doit apporter son propre récipient. Le compost est réservé aux ménages privés des communes de Schuttrange et de Niederanven.

EN

Compost for the citizens of Schuttrange

From October 15, 2020, the commune of Schuttrange is offering its citizens free compost at rue Jacques Lamort in Munsbach. By using compost, you automatically contribute to climate protection alongside all the other beneficial effects for the environment. In order to limit packaging waste, everyone should bring his own container. Compost is reserved for private households of the communes of Schuttrange and Niederanven.

Bäume für den Biotopverbund

DE

Bäume für den Biotopverbund

Die Gemeinde Schuttrange verfügt östlich des Kateboesch, bereits auf Lenninger Seite, über eine rund 20 ha große Ackerfläche, die auf verschiedene Parzellen aufgeteilt an die Landwirte aus unserer Gemeinde verpachtet ist. Da die Flur „um Kiemwee“ relativ arm an Strukturen ist, wurde in Zusammenarbeit mit den betroffenen Landwirten eine Baumreihe über die gesamte Fläche durch die Biologische Station SIAS angepflanzt. Sie soll Vögeln Sitzwarten und Nistmöglichkeiten bieten und das Landschaftsbild bereichern. Insgesamt wurden 17 Bäume gepflanzt, darunter Eichen und Linden.

FR

Des arbres pour un maillage de biotopes

À l'est du Kateboesch, déjà du côté de la commune de Lenningen, la commune de Schuttrange possède une terre arable d'environ 20 hectares, qui est divisée en différentes parcelles et louée à des agriculteurs de notre commune. Cette zone autour de Kiemwee étant relativement pauvre en structures, la station biologique SIAS a planté une rangée d'arbres sur toute la zone avec l'accord des agriculteurs. La rangée d'arbres feuillus est destinée à offrir des possibilités de perchage et de nidification aux oiseaux et à enrichir le paysage. Au total, 17 arbres ont été plantés, dont des chênes et des tilleuls.




LU

Neien Energielabel fir verschidden Elektrogeräter

Am Kader vun enger Ännerung vun der sougenannter europäescher Ökodesign-Direktive krute vum 1. Mäerz 2021 un verschidden Elektrogeräter den neien EU-Energielabel deen den Energieverbrauch klasséiert. Déi nei Klasse gi vun A bis G woumat d'Klassen A+ bis A+++ fir déi Geräter verschwanne wäerten. Den Energieverbrauch deen op den Etiquettë vermierkt ass, wäert och méi no bei der Realitéit leien. Déi nei europäesch Virschräfte garantéieren zousätzlech eng Verfügbarkeet vun Ersatzdeeler iwwert e gewëssenen Zäitraum esou wéi den Zougang zu Reparatur-Uweisungsen.

Folgend Produite si betraff:

- Televisiounen
- Moniteuren
- Spullmaschinnen
- Frigoen a Freezeren (och Wäifrigoen a Minibaren)
- Wäschmaschinnen a Wäschrockner
- kommerziell Frigoen.

Pneue kréien ab dem 1. Mee 2021 en neien EU-Energielabel a Luuchten ab dem 1. September 2021. Fir all aner Geräter wäert et bis 2024 respektiv 2026 dauere bis déi nei EU-Energielabelen a Kraaft trieden.

D'Subsidereglement vun der Gemeng ass an deem Kader och ugepasst ginn. Déi bescht Geräter gi weiderhin vun der Gemeng mat 100 € (50 € fir Heizungs-pompelen) ënnerstëtzt.

Méi Informatiounen a stroumspuerend Geräter fannt Dir op www.oekotopten.lu.

FR

Nouveau label énergétique pour différents appareils électroniques

Dans le cadre d'un changement de la directive européenne sur l'écoconception, certaines catégories d'appareils électriques ont reçu, à partir de mars 2021, le nouveau label énergétique de l'UE informant sur leur consommation d'énergie.

Les nouvelles classes iront de A à G, sachant que les classes dénommées A+ à A+++ disparaîtront pour ces appareils. La consommation d'énergie indiquée sur l'étiquette sera également plus proche de la réalité. Les nouvelles réglementations européennes garantiront en outre la disponibilité des pièces de rechange pendant une certaine période de même que l'accès à des indications relatives aux réparations.

Les produits suivants sont concernés :

- téléviseurs,
- moniteurs,
- lave-vaisselles,
- réfrigérateurs et congélateurs (frigos à vin et minibars y compris),
- lave-linges et lave-linges séchants,
- réfrigérateurs commerciaux.

Les pneus porteront un nouveau label énergétique de l'UE à partir du 1^{er} mai 2021 et les lampes à partir du 1^{er} septembre 2021. Pour tous les autres appareils, il faudra attendre 2024 ou 2026 jusqu'à ce que les nouveaux labels énergétiques européens entrent en vigueur.



Dans ce cadre, le règlement relatif aux subsides de la Commune a également été adapté. Les meilleurs appareils continueront à bénéficier d'un soutien de la Commune à hauteur de 100 € (50 € pour les pompes de chauffage).

Vous trouverez davantage d'informations sur les appareils à basse consommation d'énergie sur www.oekotopten.lu.

EN

New energy label for various electronic appliances

As part of a change in the EU Ecodesign Directive, certain categories of electrical appliances have been given, starting in March 2021, the new EU energy label with information on energy consumption of the appliance.

The new classes will range from A to G, and the classes called A+ to A+++ will disappear for these appliances. The energy consumption indicated on the label will also be closer to reality. The new European regulations will also ensure that spare parts will be available for a certain period, as well as access to information on repair possibilities.

Subside vun der Gemeng:
www.schuttrange.lu/citoyens/subventions
 Subventions communales :
www.schuttrange.lu/citoyens/subventions
 Communal subsidies:
www.schuttrange.lu/citoyens/subventions

The following products are affected:

- television sets
- monitors
- dishwashers
- refrigerators and freezers (including wine fridges and minibars)
- washing machines and dryers
- commercial refrigerators.

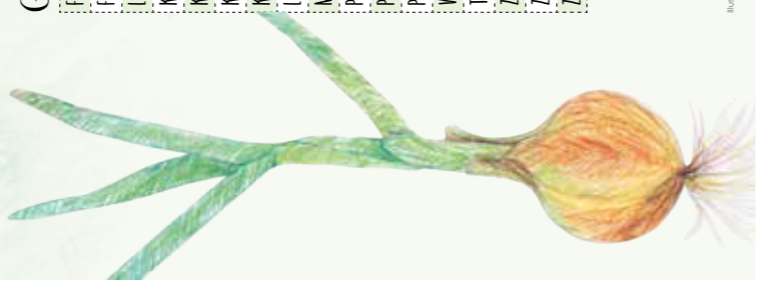
Tyres will carry a new EU energy label from 1 May 2021 onwards and lightbulbs from 1 September 2021. For all other appliances, it will be 2024 or 2026 before the new European energy labels will come into force.

In this regard, the regulation on communal subsidies has also been adapted. The best appliances will continue to receive support from the commune to the tune of €100 (€50 for heating pumps).

You can find more information on energy-efficient appliances at www.oekotopten.lu.

AUSSAATKALENDER

Was säe ich wann?



Gründe für das Insektensterben

Bienen, Hummel, Schmetterlinge und andere Insekten erfüllen eine enorm wichtige Funktion für unsere Ökosysteme und für uns Menschen. Sie bestäuben eine Vielzahl von Pflanzen, die für unsere Nahrung unverzichtbar sind, vertilgen Schädlinge und halten unsere Ökosysteme im Gleichgewicht. Doch den Insekten geht es schlecht: Viele Schmetterlings- und Wildbienenarten sind gefährdet und vom Aussterben bedroht. Die meisten der Gefahren sind menschengemacht.

PESTIZIDE

In der konventionellen Landwirtschaft und in vielen Haus- und Kleingärten werden eine Vielzahl an Pestiziden, darunter auch Insektenvernichtungsmittel (Insektizide) eingesetzt, um Schädlinge zu töten. Doch die Mittel treffen nicht nur Insekten, die wir Menschen als schädlich empfinden, sondern auch alle anderen Insekten.

LICHTVERSCHMÜTZUNG

Vor allem nachtaktive Insekten sind von Lichtverschmutzung betroffen. Licht stört ihre Orientierung, steigert ihren Energieverbrauch und senkt den Fortpflanzungserfolg. Auch der Rhythmus der Jahreszeiten wird gestört. Insekten, die von Lichtquellen angezogen werden, werden leicht Opfer von Fressfeinden oder sterben am Erschöpfung.

MONOTONE AGRARLANDSCHAFTEN

Im konventionellen Getreide- und Maisanbau blühen immer weniger Beikräuter. Auch auf intensivem Grünland mit viel Düngereinsatz und vielen Schritten nimmt die Vielfalt an Blütenpflanzen ab. Zudem finden die Tiere dort seltener Unterschlupf und Nistplätze.

FLÄCHENERASS

Neben der Intensivierung der Landwirtschaft ist die Ausbreitung von Siedlungs-, Industrie- und Verkehrsflächen ein entscheidender Grund für die Zerstörung von Lebensräumen für Tiere und Pflanzen.

KLIMAWANDEL

Die Erderwärmung führt unter anderem dazu, dass viele Blütenpflanzen heute früher blühen als noch vor wenigen Jahrzehnten. Der Klimawandel bringt so den Rhythmus von Insekten und Pflanzen durcheinander. Milde Winter und lange Trockenheitsphasen im Frühjahr und Sommer belasten die Insekten zusätzlich.

So kannst du den Insekten helfen

Beim Thema Artenschutz sind wir alle gefragt. Denn auch private Gärten sind wichtige Rückzugsorte für Insekten, Vögel und andere Tiere. Mit nur wenig Aufwand können wir Gärten oder Balkone in Paradiese für Bienen, Hummel und Schmetterlinge verwandeln.

VIELFÄLTIGES BLÜHANGEBOT

Heimische Wildblumen wie Kornblume, Borretsch oder Fingerhut liefern vielen Insekten Pollen und Nektar. Doch nicht jede Pflanze ist für jedes Insekt geeignet: Achtet bei der Bepflanzung auf Vielfalt, damit möglichst viele Insekten Nahrung finden und Bienen, Hummel und Schmetterlinge vom Frühjahr bis in den späten Herbst versorgt sind.

WILDE ECKEN ALS LEBENSRAUM

Eine wenig genutzte Ecke im Garten, die man sich selbst überlässt, kann leicht zum Lebensraum von Insekten und anderen Tieren werden. Dort sollte nicht gemäht oder gejätet werden. Laub, Totholz und Steine dürfen liegen bleiben. An sonnigen Standorten könnt ihr einen Steinhaufen oder eine Trockenmauer anlegen. In diesen Ecken finden Insekten nicht nur Nahrung, sondern auch Unterschlupf und Nistplätze.

KEINE PESTIZIDE & DÜNGER

Chemie hat in einem insektenfreundlichen Garten keinen Platz. Pestizide töten nicht nur Insekten, die wir Menschen als schädlich empfinden, sondern auch solche, die für die Bestäubung von Pflanzen wichtig sind oder andere wichtige Aufgaben in der Natur erfüllen. Kunststoffe sind in der Herstellung sehr energieaufwendig und können in Grund- und Oberflächenwasser ausgewaschen werden. Als Alternative zu Pestiziden und Dünger könnt ihr auf umweltschonende Alternativen wie selbstgemachte Jauche oder Tee aus Pflanzensaft zuzugreifen.

RASEN

Häufiges Mähen verhindert, dass Blütenpflanzen wachsen. Die meisten Rasen bestehen daher aus nur wenigen Grasarten. Für Bienen, Hummel und andere Insekten bieten solche Rasen keine Nahrung. Wenn ihr dagegen seltener mäht und am besten einzelne Streifen abwechselnd stehen lässt, wird eurer Rasen deutlich artreicher. Es können sich Nahrungspflanzen für Insekten wie Klee, Gänseblümchen und Löwenzahn ansiedeln.

TRINKSTÄTTEN

Auch Bienen, Hummel und Schmetterlinge brauchen ausreichend Wasser – vor allem dann, wenn es richtig heiß ist. Doch in Monaten mit wenig Niederschlag finden sie mancherorts zu wenig davon. Wenn ihr einen Garten habt, könnt ihr den Insekten helfen, indem ihr einen Gartenteich mit flachem Uferbereich anlegt. Aber auch eine mit Wasser befüllte Schale reicht schon völlig aus. Um zu verhindern, dass die Tiere ertrinken, solltet ihr kleine Steine oder Stöcke in die Schale legen.





Opfieschtung am Togo

LU

D'Gemeng Schëtter ënnerstëtzt d'Opfieschtung am Togo

D'Gemeng Schëtter ënnerstëtzt am Kader vun enger Aktioun vun der ASTM (Action Solidarité Tiers Monde) zesumme mat hirem lokale Partner CADR (Centre d'Action pour le Développement Rural) eng nei Opfieschtung (Reboisement) vun de ländleche Pisten an der Gemeng Kloto 3 am Togo. Fir dëse Projet gouf en Don vun 1.516 € gemaach, deem 1.516 nei geplanzte Beem entsprécht (1 Bam pro Haushalt aus der Gemeng Schëtter).

De Reboisement vun de rurale Pisten an der Gemeng Kloto 3 ass extrem wichteg well den Ökosystem vum Bësch Joer fir Joer ënnert dem anthropeschen Drock nogëtt. Dës Situatioun ass den Ursprung vum Klimawandel, deem sech negativ op den Ökosystem auswierkt an esou eng progressiv Verschlechterung vum Liewensëmfeld, virun allem a ländleche Gebidder, verursaacht.

Fir d'Aktivitéit z'erliichtere goufen an den Dierfer vun der Gemeng, besonnesch zu Konda, Tokpli, Apoti an op dem agroökologeschen Territoire vum CADR, Bamshoulen ugeluecht. Global goufe 7300 Planze produzéiert a geplanz.

Fir d'Fleeg vun de Setzlingen an eng wierklech Uneeignung vun der Aktivitéit z'erliichteren, gouf eng Sensibiliséierung fir d'Bevëlkerung déi dovou profitéiert, organiséiert. Dës Campagne konzentréiert sech op d'Wichtegkeet vun der Opfieschtung am Zesammenhang mam Klimawandel.

D'opgefieschert Aarte sinn Terminalia superba, Gmelina arborea, Khaya grandifolia, Tectona grandis a Manguifera indica.

FR

La commune de Schuttrange soutient le reboisement au Togo

La commune de Schuttrange soutient dans le cadre d'une action de l'ASTM (Action Solidarité Tiers Monde) avec son partenaire local CADR (Centre d'Action pour le Développement Rural) le reboisement de pistes rurales dans la commune de Kloto 3 au Togo. Un don de 1.516 € a été fait au profit de ce projet, ce qui correspond à la plantation de 1.516 arbres (1 arbre par ménage de la commune de Schuttrange).

Le reboisement des pistes rurales dans la commune Kloto 3 est essentiel car, d'années en années, l'écosystème forestier ne fait que céder sous la pression anthropique. Cette situation est à l'origine du changement climatique qui affecte négativement l'écosystème, provoquant ainsi une détérioration progressive du cadre de vie surtout en milieu rural.

Afin de faciliter l'activité, les pépinières ont été produites dans les villages de la commune notamment Konda, Tokpli, Apoti et sur le site agroécologique de CADR. Au total, 7300 plantes ont été produites et mises en terre.

Pour faciliter l'entretien des plantes et une réelle appropriation de l'activité, une sensibilisation a été organisée autour à l'endroit de la population bénéficiaire. Celle-ci a porté sur l'importance du reboisement dans le contexte du changement climatique.

Les essences reboisées sont le Terminalia superba, le Gmelina arborea, le Khaya grandifolia, le Tectona grandis et le Manguifera indica.



EN

The Commune of Schuttrange supports reforestation in Togo

The commune of Schuttrange supports the reforestation of rural tracks in the commune of Kloto 3 in Togo, as part of an action of ASTM (Action Solidarité Tiers Monde [Action of Solidarity with the Third World]) together with its local partner CADR (Centre d'Action pour le Développement Rural [Action Centre for Rural Development]). A donation of €1,516 was made for this project, which corresponds to the planting of 1,516 trees (one tree per household in the commune of Schuttrange).

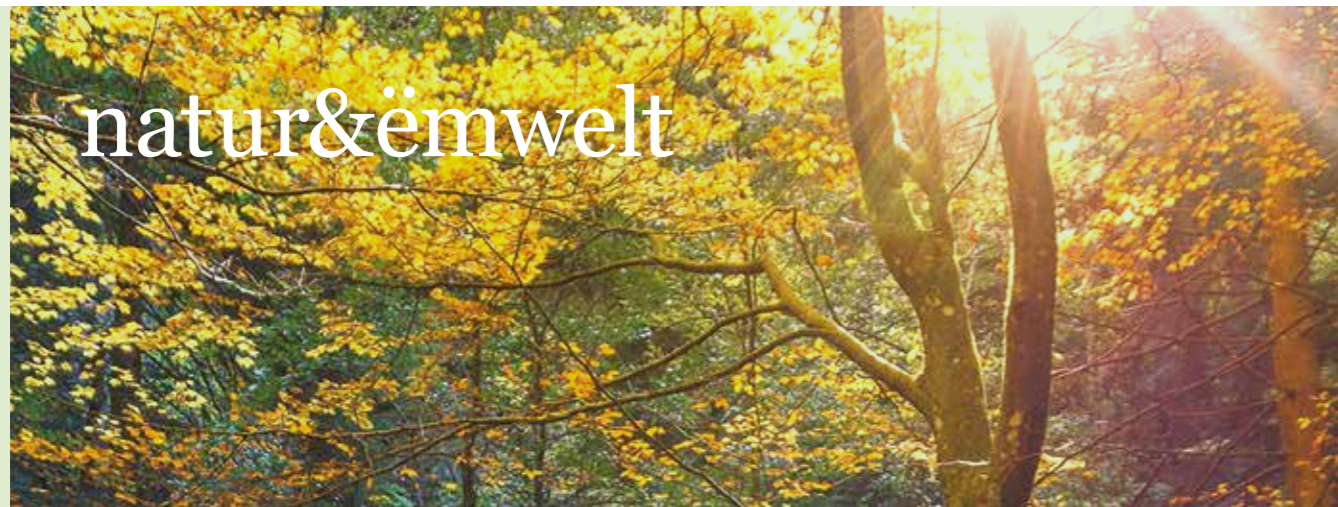
The reforestation of rural tracks in the commune of Kloto 3 is essential because, year after year, the forest ecosystem is giving way to anthropic pressure. This situation is at the origin of climate change, which negatively affects the ecosystem, thereby causing progressive deterioration of the living environment, especially in rural areas.

In order to facilitate the activity, nurseries have been set up in the villages of the commune, notably in Konda, Tokpli, Apoti and on the CADR agroecological site. A total of 7,300 plants has been produced and planted.

To facilitate maintenance of the plants and a real appropriation of the activity, a sensitisation campaign was organised for the beneficiary population. The campaign focused on the importance of reforestation within the framework of climate change.

The reforested species are Terminalia superba, Gmelina arborea, Khaya grandifoliola, Tectona grandis and Mangifera indica.





LU

Kompensatiounsmoosnamen – Don fir d'Associatioun natur&ëmwelt

Wéinst dem Reamenagement vun der Sennenger Strooss um Neihaischen hu leider musse schwéieren Häerzens ca. 250 m Hecken an 3 Beem, déi laanscht d'Strooss stoungen, ewech gemaach ginn. Trotzdeem dass hei keng Kompensatioun verlaangt ass, huet d'Gemeng decidéiert op fräiwëlleger Basis dee Verloscht zesumme mat der Associatioun natur&ëmwelt an der Regioun ze kompenséieren fir dass eis Natur déi wäertvoll Liewensraum net verléiert. D'Gemeng huet dofir der Associatioun een Don vu 5.300 € gemaach, deen et der Associatioun erméiglecht am Kader vun hire Projete weider Hecken a Beem ze planzen.

FR

Mesures de compensation – Don pour l'association « natur&ëmwelt »

En raison du réaménagement de la rue de Senningen à Neuhäusgen, c'est le cœur gros que nous avons dû nous séparer d'environ 250 m de haies et de 3 arbres le long de la route. En dépit du fait qu'aucune compensation n'a été exigée, la commune a décidé de compenser, conjointement avec « natur&ëmwelt » a.s.b.l., cette perte sur base volontaire pour que notre nature ne perde pas ces précieux espaces de vie. Voilà pourquoi la commune a fait un don de 5.300 € à l'association afin que cette dernière puisse planter d'autres haies et arbres dans le cadre de ses projets.

EN

Compensation measures – Donation to the "natur&ëmwelt" society

Because of the redesign of the Rue de Senningen in Neuhäusgen, we have had to part with about 250 m of hedges and three trees along the road. Despite the fact that no compensation was asked for, the commune has decided to compensate for this loss on a voluntary basis together with "natur&ëmwelt", so that our nature would not lose these precious living spaces. For this purpose, the commune has donated €5,300 to the society, so that it can plant more hedges and trees within the framework of its projects.

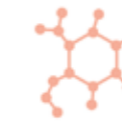
DE

Kompensationsmaßnahmen – Spende an die Vereinigung natur&ëmwelt

Aufgrund der Neugestaltung der Rue de Senningen in Neuhäusgen mussten schweren Herzens ca. 250 m Hecken und 3 an der Straße stehende Bäume entfernt werden. Auch wenn hierfür keine Entschädigung vorgesehen ist, hat die Gemeinde auf freiwilliger Basis beschlossen, diesen Verlust zusammen mit der Vereinigung natur&ëmwelt hier in der Region zu kompensieren, damit unsere Natur diese wertvollen Lebensräume nicht verliert. Die Gemeinde hat daher eine Spende in Höhe von 5.300 Euro an die Vereinigung geleistet, die es dieser ermöglicht, im Rahmen ihrer Projekte weitere Hecken und Bäume zu pflanzen.



E kleng Schrëtt fir mech E grouse Schrëtt fir meng Ëmwelt

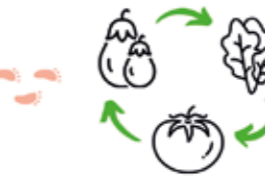


OUNI

PESTIZIDEN



Uebst a Geméis an der Mëschkultur ubauen.
Wann eng Planzenaart eleng do steet, da gëtt se éischter krank.



Net all Joer dat selwecht op der selwechter Plaz uplanzen.
De Buedem ka sech regeneréieren a Krankheeten hu wéineg Chance.



De Buedem bedecke mat Mulch oder Planzen.
Esou bleift keng fräi Plaz fir onerwünschte Baikraut.



Richtig dünge mat organeschem Dünger/Kompost.
Kräfteg Planzen si manner ufällig fir Krankheeten a Schädlingen.



Nätzlech Planzen an Déieren am Gaart fërderen.
Ech hëllef dem Kéisécker en Nascht ze fannen, hien ésst dofir d'Schleeken.



Baikräider entweder toleréieren oder ouni Gëft ewech maachen.
Dräi natierlech Alternativen: Handaarbecht, kachend Waasser, Feier.



Méckegitter géint d'Mustiken an d'Spannen.
Eis kleng virwëtzeg Frënn ausspären amplatz ze vergëften.



Reegelméisseg botzen a lëften, fir datt kee Schimmel entsteet.
Och wichtig: D'Miwwel a kalen Ecker net bei d'Mauer stellen!



Natierlech Ofwiermmittel géint lästeg Visiteuren notzen.
Lavendel, Peffermënz oder Basilikum hunn d'Mustiken net gären.

MÉI ZUM THEEMA!
QUIZ, SPILL, FAKTEN ...



www.klengschrett.lu
Mir sinn all Virbillen!

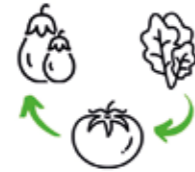


Un petit pas pour moi **Un grand pas pour l'environnement**

SANS PESTICIDES



Cultiver les fruits et légumes en culture mixte.
Une espèce est plus vulnérable lorsqu'elle est seule dans la parcelle.



Ne pas planter chaque année la même espèce au même endroit.
Ainsi le sol peut se régénérer et les maladies ne s'installent pas.



Couvrir le sol avec du paillis ou avec des plantes.
On ne laisse pas de place pour les herbes sauvages indésirées.



Utiliser du compost et de l'engrais organique pour fertiliser.
Les plantes robustes sont moins vulnérables aux maladies / ravageurs.



Favoriser les plantes et les animaux utiles dans le jardin.
J'aide le hérisson à trouver un nid, en échange il mange les escargots.



Tolérer les herbes sauvages ou désherber sans poison.
Trois alternatives naturelles: travail manuel, eau bouillante, feu.



Éviter les bestioles indésirées avec des moustiquaires.
Isoler nos petits amis, plutôt que les empoisonner.



Nettoyer et aérer régulièrement pour éviter les moisissures.
Aussi: Ne pas mettre les meubles contre le mur dans les coins froids!



Utiliser des répulsifs naturels contre les visiteurs agaçants.
Les moustiques n'aiment pas la lavande, la menthe poivrée et le basilic.

PLUS SUR LE SUJET
QUIZ, JEU, THÉORIE ...



www.klengschrett.lu
Nous sommes tous des modèles!

Editeur
Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partenaires:



LIICHTBLÉCKER FIR EIS ËMWELT

Et gëtt villes ze verbesseren,
mee och muenches ze luewen:

KLIMASCHUTZ

Klimapakt säit 2012:
All d'Gemengen hu sech engagéiert!

↳ Finanziell Ënnerstëtzung vum Staat
fir klimafrëndlech Mesuren

BIODIVERSITÉIT

Biologesch Kris = weltwäit
Mee: Positiv Resultater mat gezilte
Schutzprogrammer hei am Land

- Biber
- Laubfrosch
- Steinkauz

MOBILITÉIT

Mäerz 2020:
Éischt Land op der Welt
an deem all ëffentlechen
Transport gratis ass



NATURSCHUTZ

75% Naturschutzsyndikat oder Naturpark

→ Méi Beem, Hecken a Bléisträifen ewéi viru 25 Joer

Natura2000-Naturschutzgebitt: 27% EU 18%

Wou dréis du
eppes bäi?

OHNE PESTIZIDEN

2016 Den ëffentleche Beräich
ass per Gesetz pestizidfräi

2021 Éischt Land an Europa
wat Glyphosat verbitt

DRÏNKWAASSER

Waasser vum Krunn
= strengstent kontrolléiert
Liewensmëttel vun allen Zäiten



Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Publizéiert vun:



KlimaPakt

POINTS LUMINEUX POUR NOTRE ENVIRONNEMENT

Il y a beaucoup à améliorer, mais aussi des actions à louer :

BIODIVERSITÉ

Crise biologique = mondiale
Mais : Résultats positifs grâce à des programmes ciblés de protection d'espèces

- castor
- rainette
- chevêche

MOBILITÉ

Mars 2020 :
Premier pays au monde où tous les transports publics sont gratuits



CONSERVATION DE LA NATURE

- 75% Syndicat de protection de la nature ou parc naturel
- Plus d'arbres, haies et bandes fleuries qu'il y a 25 ans
- Réserve naturelle Natura2000: 27% 18%

Et toi, où es-tu impliqué?

PROTECTION DU CLIMAT

Pacte climat (depuis 2012):
Toutes les communes se sont engagées

- Soutien financier de l'État pour les mesures respectueuses du climat

SANS PESTICIDES

- 2016 La loi interdit l'utilisation de pesticides dans l'espace public
- 2021 Premier pays européen à interdire le glyphosate

EAU POTABLE

Eau du robinet
= aliment le plus strictement contrôlé de tous les temps



BRIGHT SPOTS FOR OUR ENVIRONMENT

There is still a lot to improve, yet there are also actions to be praised:

BIODIVERSITY

Biological crisis = worldwide
But: positive results through specific national protection programs

- beaver
- tree frog
- little owl

MOBILITY

March 2020 :
First country in the world to offer free public transport for all



NATURE CONSERVATION

- 75% Nature conservation syndicat or nature park
- more trees, hedges & flower strips than 25 years ago
- Nature reserve Natura2000: 27% 18%

Where do you contribute?

CLIMATE PROTECTION

Climate Pact (since 2012):
All municipalities have committed themselves

- Financial support from the government for climate-friendly measures

PESTICIDE-FREE

- 2016 Using pesticides is prohibited by law in the public domain
- 2021 First European country to ban the use of glyphosate

DRINKING WATER

Tap water
= the most strictly controlled food of all time



Clever akafen - die Einkaufshilfe für nachhaltige Produkte in Luxemburg

Clever akafen - faire le bon choix des produits durables au Luxembourg



Clever akafen - Produkte sind
 nachhaltig verpackt
 schadstoffarm oder - frei
 nachhaltig und umweltschonend
 nach Nutzung verwertbar



Les produits Clever akafen sont
 emballés de manière durable
 avec peu ou sans polluants
 durables et respectueux de l'environnement
 valorisables après utilisation

Info(s) www.clever-akafen.lu



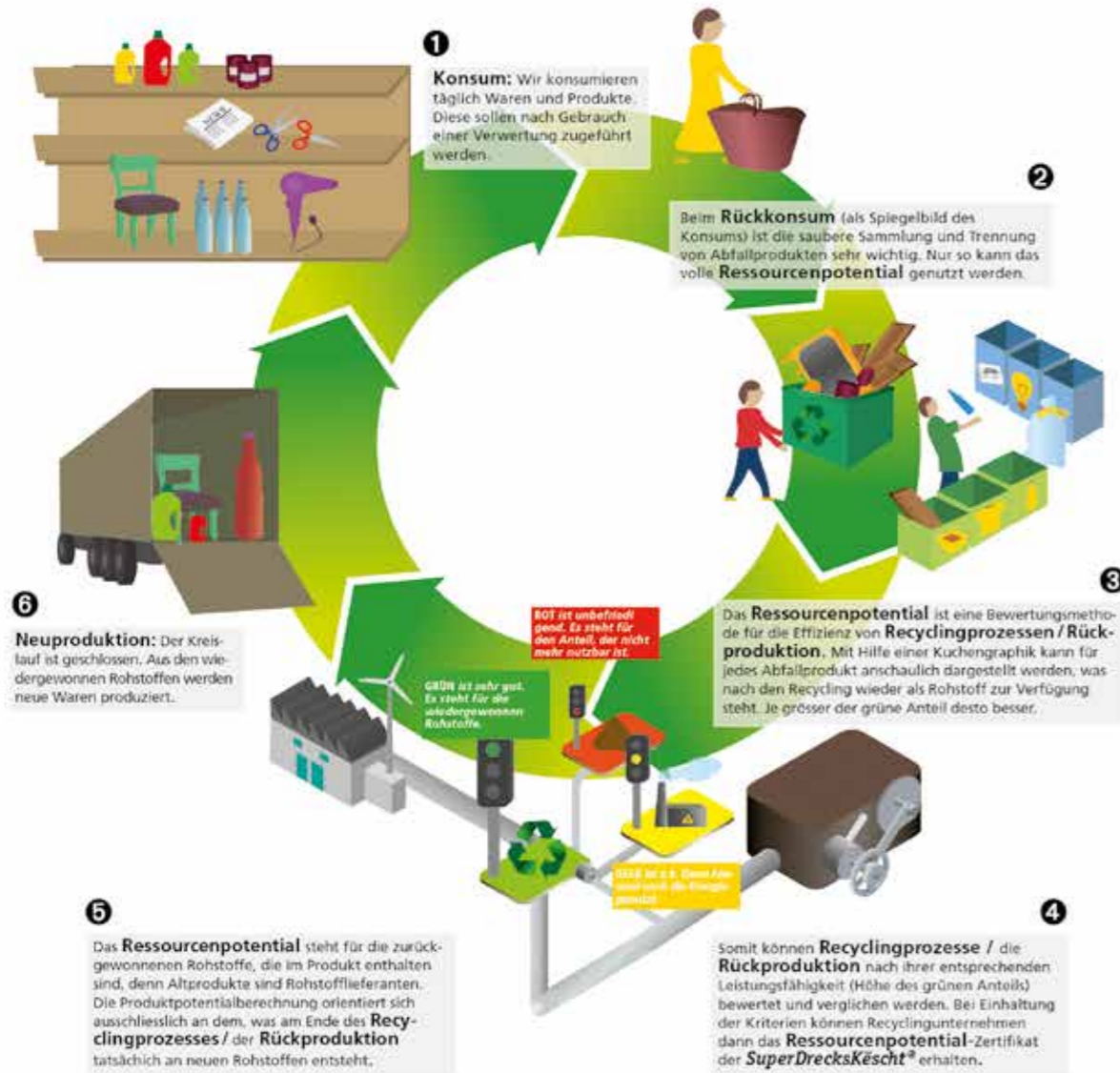
Kriterien ● Positivlisten ● Einkaufsratgeber ● Anwendungsempfehlungen ● teilnehmende Geschäfte
 Critères ● Listes positives ● Guide d'achat ● Recommandations d'utilisation ● Magasins participants

Teilnehmende Geschäfte (Januar 2021) / Magasins participants (janvier 2021) :

- Auchan Lux. s.a. - Hypermarché, Luxembourg
- Auchan Lux. s.a. - Hypermarché Differdange
- Auchan Luxembourg sa - Luxembourg
- Cactus s.a. - succ:
- Bascharage / Belle-Etoile / Bereldange / Bettembourg / Differdange / Echternach / Esch/Alzette / Esch/Alzette (Brill) / Ettelbruck / Howald / Ingeldorf / Kayl, Tétange / Luxembourg-Gare / Luxembourg-Limpertsberg / Merl / Mersch / Pétange / Rédange / Remich / Schiffange / Windhof / Mamach / Luxembourg-Bonnevoile / Bettembourg-Schéleck
- Hobbi Diekirch / Hobbi Howald
- Cactus SAV Belle-Etoile, Bertrange
- AD Echternach / AD Junglinster
- AD Pommerloch / AD Schmiede, Huldange
- City Delhaize - Gare Luxembourg
- City Delhaize Esch/Alzette
- Delhaize Alzingen
- Delhaize Belval, Esch-sur-Alzette
- Delhaize Bertrange / Delhaize Strassen
- Delhaize Walferdange
- Supermarché Delhaize Schengen
- Proxy Beaufort / Proxy Bettembourg
- Proxy Bonnevoile / Proxy Cents
- Proxy Cité du Fer, Differdange
- Proxy Dudelange
- Proxy Ettelbruck - ARS Exploitation
- Proxy Grevenmacher / Proxy Kehlen
- Proxy Larochette
- Proxy Weiswampach / Proxy Wiltz
- Match Beggen / Match Capellen
- Match Diekirch / Match Dudelange
- Match Esch-sur-Alzette / Match Ettelbruck
- Match Grevenmacher / Match Livange
- Match Mersch / Match Mertert, Wasserbillig
- Match Mondorf, Mondorf-les-Bains
- Match Niederanven / Match Wiltz
- Smatch Bascharage / Smatch Differdange
- Smatch Echternach / Smatch Ellange
- Smatch Esch/Alzette / Smatch Gasperich
- Smatch Munsbach / Smatch Rumelange
- Smatch Sandweiler / Smatch Soleuvre
- Smatch Troisvèrges / Smatch Wiltz
- AEM Luxembourg s.a., Mersch
- Alavita - Bonnevoile / Alavita - Junglinster
- Alima Belair / Alima Bourse / Alima Gare
- Autocenter Goedert s.a. - Bereldange
- Autocenter Goedert s.a. - Foetz
- Autocenter Goedert s.a. - Hollerich
- Autocenter Goedert sa - Belle-Etoile
- Bati-C Roost / Bati-C, Bertrange
- Bati-C Kayl / Bati-C, Roodt/Syre
- Bätiself s.a. - Foetz / Bätiself s.a. - Ingeldorf
- Bätiself s.a. - Strassen
- Bauhaus Luxembourg sàrl, Capellen
- Bléi vum Sèl - Société Coopérative, Noertrange
- Block Tom sàrl, Luxembourg
- Boma Luxembourg s.a., Howald
- Brico Huldange / Brico Mersch
- Brico Pommerloch
- Centr. d'Achats Parlement Européen.
- Chapier s.à r.l., Ehlange/ Mess
- Clean-Center s.à r.l., Ehlerange
- Colruyt Luxembourg s.a. - Sanem
- Colruyt Luxembourg SA - Gasperich
- Colruyt Luxembourg sa - Wemperhardt
- Colruyt Luxemburg s.a. - Mersch
- Cora Concorde, Bertrange / Cora Foetz
- Cora Luxembourg s.a., Foetz - SAV
- Couleurs Gérard s.à r.l., Kleinbettingen
- Eis Epicerie, Soleuvre
- Electricité Faber Diekirch sàrl
- Electro Center Miercharbiérg, Mersch
- Electro Jacoby, Hagen
- Electro-Center Lorentzweiler
- Electro-Center Mersch
- Elektro Reinert Sàrl, Luxembourg
- Entreprise de peinture J.-P. Wersant & fils sàrl, Rambrouch
- Epicerie „Am Duerf“, Schronndweiler
- Esso Proxycenter Larochette s.a.
- Fachmarkt Robert Steinhäuser sa, Leudelage
- Fiducial Office Solutions sàrl, Luxembourg
- Globus Lux s.a. Bettembourg
- Globus Lux s.a. Junglinster
- Gringgo sc, Beckerich
- H.P. Walter GmbH, Mettlach
- HAKA Kunz - Alix Weimerskirch, Rodange
- HAKA Kunz - Léontine Schumacher, Wintrange
- HAKA Kunz - Malou Gindt, Belvaux
- Hanff Global Health Solutions sàrl, Ellange
- Hifi International - Bereldange
- Hifi International - Strassen
- Hifi International - Belle Etoile, Bertrange
- Hifi International - Bertrange
- Hifi International - Bettembourg
- Hifi International - City Concorde
- Hifi International - Foetz
- Hifi International - Ingeldorf
- Hifi International - Mersch
- Hifi International - Pommerloch
- Hifi International - Wemperhardt
- Hoffmann Frères - Hfm, Mersch
- Hoffmann's sa - Alzingen
- Hoffmann's sa - Mersch
- Hornbach Luxembourg s.à r.l., Bertrange
- Inter-Concept Electro sàrl, Redange
- La Grande Epicerie Massen, Wemperhardt
- Lecuit Opto Technical s.a., Howald
- Matériaux Clement s.a., Wiltz
- Matériaux de construction Nic Wilwert & Fils Sanem
- Mecanauto s.à r.l., Howald
- Media Store by Massen, Wemperhardt
- Meypro & Cie, Senningerberg
- Moes Frères s.à r.l., Remich
- Muller & Wegener s.à r.l., Luxembourg
- Nature éléments s.a.- Howald
- Naturwelten, Luxembourg
- OUNI s.c., Luxembourg
- Päiperleksgaart, Grevenmacher
- Pall Center s.a - Pommerloch
- Pall Center s.a. Oberpallen
- Pall Center s.a. Steinsel
- Pall Center s.a. - Strassen
- Pall Useldange
- Pallener Brico Welt, Oberpallen
- Paul Schaal & fils s.à r.l., Mersch
- Peinture & Cadeaux Kauthen Marcel, Useldange
- Peinture Marc Feltus Succ. s.à r.l., Wiltz
- Peinture Pierre Backes s.à r.l., Redange
- Peintures Oestreicher s.à r.l., Wiltz
- Peintures Robin s.a. - Leudelage
- Peintures Robin s.a. - Useldange
- Peintures Robin sa - Bissen
- Photofinishing Reiser, Ettelbruck
- Probiotic Group Luxembourg sa, Beiler
- Redelux, Luxembourg
- Rexel Luxembourg sa, Leudelage
- Meubles Roller Foetz
- Roller Luxembourg sa - Strassen
- Steinhäuser Nord S.A., Ingeldorf
- TechnoGreen, Holzem
- Toepke sàrl, Howald
- Trafic Bertrange
- Trafic Dudelange
- Trafic Grevenmacher
- VIP Products s.a., Bascharage
- Wilhelm Bio Buttek s.à r.l., Capellen
- Yolande Coop, Betzdorf



Ressourcenpotential - das innovative Bewertungsinstrument in der Circular Economy



Was kann ich tun?
Informationen und Hinweise finden sie unter
www.ressourcenpotential.com



Le potentiel de ressources - la méthode d'évaluation innovante dans l'économie circulaire



Que puis-je faire ?
Vous trouverez des informations et des conseils à l'adresse suivante
www.potentiel-de-ressources.com





L'INDUSTRIE TEXTILE SOUS LE FLÉAU DE LA COVID-19

L'industrie textile a subi de plein fouet l'impact de la COVID-19. Pour la première fois, la filière entière – du design à la production et des grandes enseignes aux maisons du luxe – a été mise à l'arrêt. Cela n'a jamais été le cas, même pendant les deux guerres mondiales.

Dès janvier 2020, l'une des plus grandes industries dans le monde a dû affronter des problèmes logistiques sans précédent. L'export de matières premières de la Chine a brusquement chuté, impactant directement la chaîne d'approvisionnement textile. Puis, les mesures de confinement à travers le monde ont entraîné la fermeture des magasins de mode et une baisse des ventes. Les achats textiles sont aussi devenus moins prioritaires pour les consommateurs confinés pendant des semaines et inquiets des niveaux de revenus plus bas. Ainsi, les grandes multinationales ont enregistré une baisse de leurs ventes de 21,8% sur les neuf premiers mois de 2020 selon un enquête d'études de la banque Mediobanca.

Plusieurs enseignes occidentales – dont Primark, Asos, Gap, Marks & Spencer ou encore C&A – ont alors annulé ou reporté leurs commandes auprès de leurs fournisseurs asiatiques. Selon la Fédération internationale de l'industrie textile, les commandes ont baissé de près d'un tiers dans le secteur de l'habillement. Dans certains cas, les détaillants ont même refusé de payer pour des productions déjà entamées, voire partiellement ou entièrement réalisées, abandonnant ainsi leurs travailleurs et poussant les usines à fermer temporairement ou définitivement leurs portes.

La conséquence, de nombreux ouvriers textiles au Bangladesh, au Cambodge, au Sri Lanka, en Inde et en

Chine ont été licenciés sans sommation ni indemnités et se sont vus forcés de se tourner vers des emplois précaires pour survivre. Ceux qui ont réussi à conserver leur emploi n'ont pas reçu de salaires durant le confinement et ils ont vu leurs salaires baisser par la suite. Ces salaires sont essentiels pour subvenir à leurs propres besoins et à ceux de leurs familles. **Les employés de la filière ont dû affronter la crise sans avoir sur quoi se reposer car il leur est pratiquement impossible d'économiser pour les urgences avec des salaires minimums.**

Par crainte de perdre les grandes marques comme clients, de nombreuses usines ont rouvert leurs portes malgré les interdictions en vigueur. Incapables de respecter les mesures de distanciation physiques et d'hygiène, de nombreux travailleurs se sont infectés sur le lieu de travail. Par peur de perdre leur salaire ou leur emploi en cas d'absence, ils ont caché leurs symptômes et continué à travailler.*

Un an plus tard, l'industrie de la mode est loin d'avoir retrouvé sa gloire de l'avant-Covid. L'espoir de relance économique reste faible, notamment en raison des nouveaux confinements imposés pour lutter contre la COVID-19 et une demande stagnante. Les marques de mode continuent d'écouler les stocks de l'année dernière. Selon le cabinet américain de conseil en stratégie McKinsey, les inventaires ont doublé par rapport à l'avant-Covid, accumulant une valeur de 140 à 160 milliards d'euros. La prudence s'impose alors pour les multinationales qui restent réticentes à passer des grandes commandes auprès de leurs fournisseurs dans un climat d'incertitude. Certaines enseignes

continuent d'annuler leurs commandes, d'autres placent des commandes plus petites. Dans des pays comme le Bangladesh, où le textile représente 80% des exports, le niveau des commandes et des exportations reste bien en-dessous de la moyenne (-30%) en début de cette année 2021.

La COVID-19 révèle les failles de notre système et nous fait comprendre que le modèle de la surconsommation à bas prix au dépens des producteurs de coton et de textile touche à sa limite dans le contexte de la pandémie. L'industrie de la mode et notamment de la Fast Fashion devra repenser son fonctionnement dans son intégralité afin d'assurer sa responsabilité sociale et remédier aux problèmes de surplus résultant d'une mode qui mise sur les gros volumes et les petits prix. **Le devoir de vigilance s'impose ainsi comme une nécessité pour les enseignes de mode qui doivent dès à présent opérer en toute transparence et assurer leur responsabilité.** L'Organisation internationale du travail (OIT) préconise une industrie de la mode qui adopte un **"avenir du travail centré sur l'Homme"**. La valorisation des travailleurs, des salaires et conditions de travail équitables, mais aussi des législations au niveau mondial et la responsabilisation des entreprises permettront ainsi de reconstruire une industrie plus équitable, durable et résistante.

*source: "They left us starving": How the fashion industry abandoned its workers, Open Democracy

QU'EN EST-IL DU TEXTILE FAIRTRADE PROFESSIONNEL ET PROMOTIONNEL AU LUXEMBOURG ?

Le label Fairtrade a construit sa renommée chez les consommateurs au Luxembourg. Néanmoins, les produits textiles à base de coton certifiés Fairtrade restent relativement méconnus du grand public. Pour remédier à cela, l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, dans le cadre de la campagne «Rethink your Clothes», sensibilise sur les enjeux de la filière textile et travaille sur le développement de l'offre et de la demande des produits textiles certifiés Fairtrade sur le marché luxembourgeois.

Une des activités spécifiques de la campagne est notamment de conseiller et d'accompagner les administrations publiques et les entreprises du Luxembourg vers des achats textiles plus durables et équitables.

L'ONG Fairtrade Lëtzebuerg a par exemple accompagné **POST Luxembourg** dans sa recherche de vêtements professionnels issus du commerce équitable. **Akabo**, le premier magasin de fair fashion au Luxembourg a été identifié comme partenaire de choix par la POST et a su répondre à la fois aux critères du commerce équitable, ainsi qu'aux exigences de qualité et de confort des collaborateurs de la POST.

Depuis novembre 2020, les collaborateurs du réseau de vente POST Courier et POST Telecom portent des gilets et des pulls en coton bio certifié Fairtrade. Ainsi, la POST a réussi à concrétiser sa démarche de responsabilité sociale d'entreprise en mettant à disposition de ses conseillers de vente des tenues fabriquées dans le respect des Hommes et de la planète.

Hjoerdis Stahl, directrice POST Courier et directrice générale adjointe de POST Luxembourg: « En ligne avec notre démarche RSE, initiée en 2012, nous visons une croissance responsable du Groupe POST Luxembourg qui n'est pas seulement financière, mais aussi sociale

et environnementale. Suite à cette première commande de plus de 750 pièces de vêtements de travail certifiés Fairtrade pour une partie de nos collaborateurs, nous continuons sur notre lancée et analysons des alternatives pour d'autres types de tenues de travail. »

De plus en plus d'entreprises s'engagent activement pour le commerce équitable et repensent leurs politiques d'achats textiles.

Les boulangeries et pâtisseries Jos & Jean-Marie ont équipé leurs employés avec des tabliers certifiés Fairtrade. Cette initiative a été réalisée en collaboration avec l'entreprise familiale **Maison Lessure**, spécialiste du vêtement professionnel au Luxembourg. Grâce à cette décision responsable, ils contribuent à l'amélioration des conditions de vie et de travail des producteurs de coton de l'organisation Pratima Organic Grower en Inde.

Grâce à la prime Fairtrade, Pratima a déjà construit un centre communautaire, des pompes à eau potable et des structures de récupération de l'eau dans l'État d'Odisha, une des régions les plus pauvres en Inde. La prime Fairtrade est aussi utilisée pour créer un fonds qui attribue des prêts aux femmes qui désirent lancer leurs propres activités entrepreneuriales telles que la couture ou des initiatives d'aquaculture.

Jean-Marie Neuberger, directeur général de la **Bäckerei Jos & Jean-Marie** déclare: «Fairtrade est une très bonne chose! Depuis 13 ans, on travaille qu'avec du chocolat Fairtrade à la Bäckerei Jos&Jean-Marie. Avec nos tabliers, on aimerait donc montrer à notre personnel et à notre clientèle que nous soutenons le commerce équitable. »

RETHINK YOUR CLOTHES

Si vous êtes une entreprise désirant vous approvisionner en vêtements équitables n'hésitez pas à contacter notre équipe «Rethink your Clothes» chez Fairtrade Lëtzebuerg à l'adresse suivante: jayson.ribeiro@fairtrade.lu



LUXEMBURGISCHE UNTERNEHMEN ENGAGIEREN SICH FÜR EIN NATIONALES GESETZ ZUR MENSCHENRECHTLICHEN UND UMWELTBEOZUGENEN SORGFALTSPLICHT

Im Rahmen der aktuellen Debatten über ein luxemburgisches Gesetz zum Thema Menschenrechte und Wirtschaft **sprechen sich 32 Unternehmen aus 8 verschiedenen Wirtschaftssektoren für eine nationale Gesetzgebung zur menschenrechtlichen und umweltbezogenen Sorgfaltspflicht aus.** Der luxemburgische Verband der Sozial- und Solidarisches Wirtschaft (ULESS), der über 200 Wirtschaftsakteure mit 20.000 Angestellten umfasst, gehört ebenfalls zu den Unterzeichnern des «Business Statements», welches von der **initiative pour le devoir de vigilance** initiiert wurde.

Die Gruppe der Luxemburgischen Unternehmen, welche die Erklärung unterzeichnet haben, setzt sich aus klein- und mittelständischen Unternehmen, sowie aus Großunternehmen mit Umsätzen von mehreren Millionen Euro zusammen.

Laut einer aktuellen TNS-ILRES-Studie unterstützen **92%** der Bevölkerung die Idee, ein nationales Gesetz zu verabschieden, das Unternehmen mit Sitz im Luxemburg verpflichtet, Maßnahmen zur Vermeidung von Menschenrechtsverletzungen in ihren Lieferketten zu ergreifen.



POUR GARANTIR NOTRE OBJECTIF COMMUN : PRÉSERVER NOTRE ENVIRONNEMENT.

Valorlux propose les services suivants aux citoyens:

Um unser gemeinsames Ziel, unsere Umwelt zu schützen, zu gewährleisten, bietet Valorlux den Bürgern folgende Dienstleistungen an:

In order to achieve our common goal of environmental preservation, Valorlux offers the following services to the citizens:



Vous n'avez plus de sacs Valorlux? Commandez-les gratuitement

sur notre shop en ligne! Sur www.valorlux.lu, connectez-vous sur notre shop et choisissez entre une livraison gratuite à domicile ou un retrait auprès d'une de nos stations-services partenaires.



Haben Sie keine Valorlux-Säcke mehr? Bestellen Sie sie kostenlos in unserem Online-Shop! Unter www.valorlux.lu loggen Sie sich in unserem Shop ein und wählen Sie zwischen einer kostenlosen Lieferung nach Hause oder einer Abholung in einer unserer Partner-Tankstellen.



Have you run out of Valorlux bags? Order them for free in our online shop! Go to www.valorlux.lu, log into our shop and choose between two free delivery methods; either home delivery or pick-up at one of our partnering service stations.

Vous bénéficiez des services de la Stéftung Hëllef Doheem ou de Gesond.lu?

Demandez à votre prestataire de soins de vous apporter des sacs Valorlux lors de sa prochaine visite chez vous.



Nehmen Sie die Leistungen von Stéftung Hëllef Doheem oder Gesond.lu in Anspruch? Bitten Sie Ihren Pflegedienst, Ihnen bei Ihrem nächsten Besuch Valorlux-Säcke mit zu bringen.



Do you rely on the services offered by Stéftung Hëllef Doheem or Gesond.lu? Simply ask your care provider to bring you a roll of Valorlux bags the next time they visit you.

Vous ignorez la prochaine date de collecte des sacs Valorlux dans votre commune? Retrouvez toutes les dates de collecte des sacs Valorlux sur le calendrier mis en ligne sur www.valorlux.lu.



Sie wissen nicht, wann der nächste Abfuhrtermin der Valorlux-Säcke in Ihrer Gemeinde ist? Alle Valorlux-Abfuhrtermine finden Sie online im Kalender unter www.valorlux.lu.



Have you forgotten when the next collection of Valorlux bags is taking place in your municipality? Consult all the dates listed in our collection schedule on www.valorlux.lu.



WWW.VALORLUX.LU

NEW

Vous voulez savoir lesquels de vos déchets d'emballages sont recyclables?

Découvrez notre nouvelle rubrique « **Recyclage au Luxembourg** » sur www.valorlux.lu.

Vous y trouverez des informations relatives au tri et au recyclage des emballages que vous triez chez vous à la maison.



Möchten Sie wissen, welche Ihrer Verpackungsabfälle recycelbar sind? Entdecken Sie unsere neue Rubrik „Recycling in Luxemburg“ unter www.valorlux.lu. Dort finden Sie Informationen zum Sortieren und Recyclen der Verpackungen, die Sie zu Hause trennen.



Are you eager to get to know which of your packaging waste is recyclable? Then have a look at our new section "Recycling in Luxembourg" on www.valorlux.lu. Here you will find useful information on sorting and recycling concerning the packaging you separate at home.

MERCI POUR VOTRE ENGAGEMENT!
Vielen Dank für Ihre Unterstützung!
Thank you for your commitment!

LÉIF BIERGER,

De Mee ass de Mount vun de Fairtrade Wochen. All Joer rífft d'ONG Fairtrade Lëtzebuerg hir Partner an d'Bierger op sech un de Fairtrade Wochen ze bedeelegen.

Mir, als Fairtrade Gemeng, maache selbstverständlech mat. Dir och, schléisst iech eis un.



SEMAINES FAIRTRADE DU 02 MAI AU 16 MAI 2021

BE PART OF A BETTER WORLD!



FAIRTRADE WOCHEN

Cette année, nous vous encourageons à vous mobiliser pour un commerce plus juste !

AGISSEZ

en choisissant des produits certifiés Fairtrade lors de vos achats et découvrez toutes leurs saveurs en cuisinant.

EMBARQUEZ-VOUS

avec nous lors de nos actions ludiques «Fairtrade Outdoor» et nos événements culturels divertissants.

PARTAGEZ

dans notre espace virtuel d'exposition votre impact positif sous forme de photos, textes, poèmes, etc.

Nous avons besoin de vous pour prouver que **tous ensemble, nous pouvons créer un monde plus équitable envers les producteurs et travailleurs du Sud.**



Café, textiles, glaces et desserts, riz et quinoa, épices et huiles, sucre de canne, bijoux, biscuits et confiseries, chocolat, thé, jus et boissons froides, cosmétiques, fleurs et plantes, fruits et légumes frais, noix, chips de légumes, fruits séchés, tartinables, müsli

Localisez tous ces produits FAIRTRADE sur www.productfinder.fairtrade.lu

& découvrez le programme sur www.semainesfairtrade.lu



LU

Pins – Schëtter Integratiounsplang (Plan Intégration Schuttrange)

Pins: Zesumme liewen

Am Februar 2019 huet d'Gemeng Schëtter mat hirer kommunaler consultativer Integratiouns- a Chancëgläichkeetskommissioun (Commission Communale Consultative d'Intégration (CCCI) et d'égalité des chances), ugefaangen hire kommunalen Integratiounsplang (Plan Communal Intégration) (PCI) z'entwéckelen. Dëse Prozess ass participativ ugeluecht fir all d'bedeelegt Parteien anbezéien a gläichzäiteg d'Zesummeliwwen ze féieren. D'Biergerconsultatiounen online an op der Plaz vum Summer 2019 hunn e gudden Iwwerbléck ginn iwwer d'fundamental Besoinen vun den Awunner/Innen um Gebitt vun der Gemeng, wat et de Kommissiounen erméiglecht, geziilt a koherent Moossnamen ze huelen. Esou huet de Plang net nëmmen als Zil, d'Responsabilitéit op méiglech vill lokal Acteuren ze verdeelen, mee och fir all Beräicher vum Gemengeliewen ze touchéieren. An dëser Logik huet sech d'kommunal consultativ Kommissioun fir d'Famill, den 3. Alter an d'sozial Affären (Commission Consultative Communale pour la Famille, le 3^e Âge et les Affaires sociales) dem Prozess ugeschloss.

Kuerzfristeg si Biergerconsultatiounen virgesi fir d'Ko-Konstruktiv vum Plang weider ze féieren an d'Nohaltegkeet vun den Aktiounen ze garantéieren. An der Tëschenzäit gouf eng Websäit fir Pins, kuerz fir Plan Intégration Schuttrange, ageriicht fir dem Projet méi Visibilitéit ze verschafen an iwwer déi nächst Schrëtt z'informéieren. Esou luede mir lech an, Pins net nëmmen duerch d'Websäit vun der Gemeng z'entdecken, mee och duerch d'Bedeelegung un de Consultatiounen an un den zukünftegen Aktiounen, sief et als Bierger oder als lokale Veräin. D'Datumer gi geschwënn ugekënnegt.

FR

Pins – Plan Intégration Schuttrange

Pins : Vivre ensemble

En février 2019, la commune de Schuttrange, avec sa Commission Communale Consultative d'Intégration (CCCI) et d'égalité des chances, a commencé à élaborer son Plan Communal Intégration (PCI). Ce processus est pensé de manière participative afin d'impliquer toutes les parties prenantes tout en favorisant le vivre ensemble. Les consultations citoyennes en ligne et sur place en été 2019 ont donné un bon aperçu des besoins fondamentaux des résidentes et résidents concernant le territoire de la commune, permettant aux commissions de développer des actions ciblées et cohérentes. Ainsi, le plan vise non seulement à partager la responsabilité entre le plus d'acteurs locaux possible, mais également à toucher tous les domaines de la vie communautaire. Dans cette logique, la Commission Consultative Communale pour la Famille, le 3^e Âge et les Affaires sociales s'est jointe au processus.

Des consultations citoyennes sont prévues prochainement afin de poursuivre la co-construction du plan et de s'assurer de la durabilité des actions. Entre temps, une page web dédiée au Pins, abréviation du Plan Intégration Schuttrange, a été lancée pour donner plus de visibilité au projet et informer sur les étapes à suivre. Ainsi, on vous invite à découvrir Pins non seulement en consultant le site de la commune, mais aussi en participant aux consultations et actions futures que ce soit en tant que citoyenne, citoyen ou association locale. Les dates seront annoncées très prochainement.

EN

Pins – Plan Intégration Schuttrange (Schuttrange Integration Plan)

Pins: Living together

In February of 2019, the commune of Schuttrange, with its Communal Consultative Commission for Integration (CCCI) and Equal Opportunities, has begun to develop its Communal Integration Plan (PCI). This process is designed in a participatory manner in order to involve all concerned parties in promoting living together. The online and onsite citizen consultations in the summer of 2019 have resulted in a good overview of the basic needs of residents with regard to the territory of the commune, allowing the committees to develop targeted and coherent actions. Accordingly, the plan does not only aim to share responsibility among as many local actors as possible, but it also aims to touch upon all areas of community life. Following this logic, the Communal Advisory Commission for the Family, the Third Age and Social Affairs has joined the process.

Consulting the citizens is planned to take place soon in order to continue the setting up of the plan together and to ensure the sustainability of the actions. Meanwhile, a web page dedicated to Pins, abbreviation of the Schuttrange Integration Plan, has been launched in order to give more visibility to the project and to provide information on the steps to follow. Therefore, we invite you to discover Pins not only by consulting the website of the commune, but also by participating in consultations and future actions, whether as a citizen or local association. The dates will be announced very soon.

Nora FORGARINI (vice-présidente de la commission consultative communale d'intégration et de l'égalité des chances)

LU

1) Firwat hutt Dir lech decidéiert, en Integratiounsplang fir Är Gemeng auszeschaffen?

Well et wichteg ass, datt all Bierger, deen an eiser Gemeng wunnt, sech do och wuel fillt an sech als Deel vun der Gemeng gesäit. Duerch d'Abannen an d'Aktivitéiten an d'Decisiounen soll sech en Zougehéregkeetsgefill entwéckelen an dëst soll evitéieren, datt een sech ausgeschloss fillt well een eng aner Sprooch, Relioun, Hautfaarf oder Nationalitéit besetzt. Jiddereen deen sech hei niddlerléisst, soll sech souwäit wéi méiglech hei doheem, wichteg a gläichberechtigt fillen. An do spillt d'Integratioun eng primordial Roll!

Et ass wichteg ze verstoen, wou méiglech Barrière sinn an déi dann zesummen ze bewältegen.

Dëst fir d'Zesummeliwwen vun de Lëtzebuerger a Net-Lëtzebuerger ze vereinfachen, d'Toleranz ze verstärken an eng sozial Kohesioun an e friddlecht Zesummeliwwen ze garantéieren.

2) Wéi hutt Dir de Prozess vu PINS bis elo erlieft?

Et ass e ganz wichtege Prozess an et brauch seng Zäit fir d'spezifesch Besoinen erauszeschelen an d'Barrièren, déi am Wee sti fir eng besser Integratioun, z'erkennen an duerch e gezielt Programm aus dem Wee ze raumen. Beim Ausschaffe vum Pins, mat Biergerbefroung a Workshoppen, konnt jiddereen sech fräi ausdrécken a gefillten a reell Problemer duerstellen. Ganz wichteg an dësem Prozess ass,



datt mir professionell Hëllef hunn. E Programm an eng Timeline si schonn opgestallt ginn. A mir sinn an dësem wichtege Prozess ëmmer ënnerstëtzt ginn a wäerten och bis zum Schluss begleet ginn.

Wat mir perséinlech am Meeschte gefält, ass ze gesinn, datt vill Bierger aktiv matmaachen a positiv zur Thematik Integratioun stinn. Duerch d'Workshoppe si ganz flott Iddien erauskomm, déi einfach ze realiséiere sinn an et esou erméiglechen, souwuel eis net lëtzebueresch Matbierger wéi och déi lëtzebueresch méi anzebannen an hir Integratioun an eiser Gemeng z'acceleréieren an dëst dréit zu enger Beräicherung vun der ganzer Gemeng bäi!

3) Wéi wäerten d'Bierger/Inne Schëtter wouer huelen, nodeems datt d'Aktiounen vum Plang ëmgesat si ginn?

Als multikulturell, faarweg an tolerant Gemeng, wou jiddereen seng Plaz huet a wou een zesummen, obwuel ganz verschidden, eppes fir d'Gemeinschaft bewierke kann.

FR

1) Pourquoi avez-vous décidé d'élaborer un plan d'intégration pour votre commune ?

Parce qu'il importe que chaque citoyen résidant dans notre commune s'y sente à l'aise et ait l'impression d'en faire partie. Grâce à l'intégration dans les activités et décisions, on s'attend à ce qu'un sentiment d'appartenance se développe, ce qui est supposé éviter que l'on se sente exclu en raison d'une langue, d'une religion, d'une couleur de peau ou encore d'une nationalité différente.

Nous souhaitons que chaque personne qui s'installe chez nous, se sente autant que possible chez elle, ait le sentiment d'avoir de l'importance et d'être traitée de

manière équitable. Et c'est précisément à ces niveaux-là que l'intégration joue un rôle primordial !

Il est crucial de comprendre où peuvent subsister de possibles barrières et comment les éliminer ensemble. Le but en est de simplifier la vie en commun, de consolider la tolérance et de garantir une cohésion sociale et une cohabitation paisible.

2) Comment avez-vous vécu le processus du PINS jusqu'à présent ?

C'est un processus extrêmement important et il faut du temps pour pouvoir déceler et définir les besoins spécifiques dans le but de bien se rendre compte des écueils auxquels on se heurte sur la voie d'une meilleure intégration et de finir par les éliminer. Lors de l'élaboration du PINS, par le biais de consultations citoyennes et d'ateliers, chaque participant a eu l'occasion de s'exprimer librement et de faire état des problèmes ressentis ainsi que de ceux qui existent réellement. Bénéficier d'un soutien professionnel lors de ce processus est capital. Un programme a été construit et une période de temps définie. Au cours de cet important processus, nous avons toujours eu du soutien et serons accompagnés jusqu'au bout.

De mon côté, ce qui me plaît le plus, c'est qu'un grand nombre de citoyens participent activement et font preuve d'une attitude positive par rapport à la thématique. Grâce aux ateliers, de précieuses idées ont émergé, des idées faciles à réaliser et qui permettront d'intégrer de la sorte, dans un premier temps, tant les résidents luxembourgeois que non luxembourgeois et ensuite, d'accélérer leur intégration dans notre commune, ce qui constituera un enrichissement pour toute la commune !



3) Comment les citoyennes et citoyens percevront-ils Schuttrange une fois que les actions du plan auront été mises en place ?

En tant que commune multiculturelle, colorée et tolérante où chacun a sa place et où l'on peut arriver à faire une réelle différence au niveau de la communauté, ensemble et dans la diversité.

EN

1) Why have you decided to develop an integration plan for your commune?

Because it is important that every citizen residing in our commune feels comfortable there and has the feeling of being part of it. By integrating activities and decisions, a sense of belonging is expected to develop, which is supposed to prevent one from feeling excluded because of a language, religion, a different skin colour or nationality.

We want everyone who comes to live with us to feel as much as possible at home, to have the feeling of being important and to be treated fairly and it is precisely at these levels that integration plays a key role!

It is crucial to understand where possible barriers may remain and how we can together eliminate them.

The aim is to simplify living as a community, to consolidate tolerance and to ensure social cohesion and peaceful living together.

2) How have you experienced the PINS process until now?

It is an extremely important process and it does take time to be able to identify and define specific needs in order to fully appreciate the pitfalls that are encountered on the road to better integration and to eliminate them. When PINS was in the process of being set up, each participant was given the opportunity of expressing himself freely and of identifying perceived as well as actually existing problems through citizen consultations and workshops. Having professional support during this process is essential. A programme has been put together and a deadline has been set. During this important process, we have always been supported and we will be until it is finished.

For my part, what pleases me the most is that a large number of citizens are actively participating and showing a positive attitude towards the matter. Thanks to the workshops, valuable ideas have emerged, ideas that can so easily be put into reality and that will make it possible, for the first time, to bring about cohesion between the Luxembourg and non-Luxembourg residents and then to accelerate their integration into our community, which will be an enrichment for the entire commune!

3) How will citizens perceive Schuttrange once all parts of the plan have been put in place?

As a multicultural, colourful and tolerant commune where everyone has her of his place and where we can make a real difference in the community, together and in diversity.



Ibraïma AKPO (président de la commission consultative communale d'intégration et de l'égalité des chances)

LU

1) Firwat hutt Dir lech decidéiert, en Integratiounsplang fir Är Gemeng ausschaffen?

D'Gemeng Schëtter huet decidéiert, e kommunalen Integratiounsplang (PCI) auszeschaffen mam Zil, en harmonesche Kader ze gestalte fir de Bewunner hiert Zesummeliewen an der Gemeng, virun allem well hir Bevëlkerung konstant evoluéiert doduerch datt mir ëmmer méi Auslänner mat verschiddenen Originne bei eis Wëllkomm heeschen.

D'Gemeng erfëllt esou och eng vun de Verantwortungen déi si mat dem Land op nationalem Niveau deelen.

2) Wéi hutt Dir de Prozess vu Pins bis elo erlieft?

De Prozess vum Pins, deen hunn ech bis elo op eng ganz dynamesch Manéier erlieft, e Prozess bei deem d'Bedeitung vun der Fro „Firwat sech integréieren“ besonnesch ervir gehuewen huet an d'Bedelegung vu jidderengem (Gemengenautoritéiten, Bierger, Organisatiounen oder Veräiner) an der Gemeng erfuerdert.

3) Wéi wäerten d'Bierger/Inne Schëtter wouer huelen, nodeems datt d'Aktiounen vum Plang ëmgesat si ginn?

Fir mech ass dës Perceptioun vun zweeërlee Aarten: Engersäits wäert et an Zukunft eng Communautéit sinn, an där jidder Bierger dozou bruecht gëtt, d'Veantwortung vu sengen Handlungen am Sënn vun der Verbesserung vun senger Bezéiung zu Aneren huele muss. Et ass tatsächlech en Akt vu Verantwortung, dee gläichgestallt ass mat méi Respekt an Oppenheet géigeniwwer Anerer.

Anerersäits wäert de Bierger eng Communautéit wouer huelen, an der d'Integratioun en onauswäichleche Prozess a keng Optioun ass fir all Persoun, déi sech an der Gemeng nidder léisst.

FR

1) Pourquoi avez-vous décidé d'élaborer un Plan Communal d'Intégration ?

La commune de Schuttrange a décidé d'élaborer un Plan Communal d'Intégration (PCI) afin de créer un cadre harmonieux pour le vivre-ensemble des citoyens de la commune, surtout de par le fait que sa population est en constante évolution par l'accueil de plus en plus d'étrangers venant de diverses origines.

Ce faisant, elle exerce également l'une des responsabilités partagées avec le pays sur le plan national.

2) Comment avez-vous vécu le processus de Pins jusqu'à présent ?

Le processus du Pins, je l'ai vécu de manière dynamique, c'est un processus qui a mis un accent particulier sur l'importance du « Pourquoi s'intégrer » et qui demande la participation de tous (autorités communales, citoyens, organisations et associations) dans la commune.

3) Comment les citoyennes et citoyens vont-ils percevoir la communauté après la mise en œuvre des actions du plan ?

Pour ma part, cette perception va être de deux ordres : d'une part, il va s'agir d'une communauté dans laquelle chaque citoyen sera amené à prendre la mesure de ses actes, dans le sens d'améliorer son rapport avec l'autre. C'est en fait un acte de responsabilité qui est synonyme de davantage de respect et d'ouverture à l'autre.



D'autre part, il va y avoir une perception d'une communauté dans laquelle l'intégration est un processus incontournable et non une option pour toute personne qui s'installe dans la commune.

EN

1) Why have you decided to work out a Communal Integration Plan?

The commune of Schuttrange has decided to develop a Communal Integration Plan (PCI), in order to create a harmonious framework for the citizens of the commune within which to live together, especially since its population is constantly evolving by welcoming more and more foreigners from various backgrounds.

In doing so, it also stands up to one of the responsibilities shared with the country at the national level.

2) How have you experienced the Pins process until now?

I have experienced the Pins process in a dynamic way, as a process that put particular emphasis on the importance of "why to integrate", and which requires participation of everyone (municipal authorities, citizens, organisations or associations) in the commune.

3) How will the citizens perceive the community after implementation of the various parts of the plan?

As I see it, this perception will be twofold: on the one hand, it will be a community in which each citizen will be accountable for his actions in the sense of improving his relationship with the other. It is in fact an act of responsibility that entails being more respectful and open to others.

On the other hand, there will be a perceived community spirit in which integration is an essential process and is not an option for anyone who settles in the commune.



Waasserqualitéit

LU

Fir eng gutt Waasserqualitéit

D'Renovatiouns-Aarbechte vun der Quell „Al Boumillen“ hunn ugefaangen. An dëser éischter Phase vum Chantier gi sämtlech Terrassementer gemaach an duerno fänken d'Réibau-Aarbechte vum neie Gebai un. Dës Aarbechte sinn immens wichteg fir d'Gemeng, well d'Quell „Al Boumillen“ esou wéi och d'Fassung „Boumillen“ e Réckgrat vun der Dréckwaasserversuerung sinn an éiweg fir eng gutt Waasserqualitéit suergen.

FR

Pour une bonne qualité de l'eau

Les travaux de rénovation de la source « Al Boumillen » ont démarré. Dans cette première phase du chantier, l'ensemble des terrassements est effectué et, ensuite, ce sera le tour des travaux de gros œuvre du nouveau bâtiment. Ces travaux représentent une importance cruciale pour la Commune, parce que tant la source « Al Boumillen » que le captage « Boumillen » constituent la colonne vertébrale de l'approvisionnement en eau potable et veilleront éternellement à une bonne qualité de l'eau.



EN

For a good water quality

Work has started on renovation of the "Al Boumillen" spring. At this first stage of the project, the entire earthwork is being done and then the structural work on the new building will follow. These works are of crucial importance for the commune, because both the "Al Boumillen" spring and the "Boumillen" catchment area form the backbone of drinking water supply and will ensure good water quality forever.



Stroossen-Aarbechten

LU

Stroossen-Aarbechten

D'Aarbechten um éischten Deelstéck vun der Rue du Village befanne sech an hirer finaler Phase a solle viraussichtlech bis de Kollektivcongé am Summer fäerdeg ginn. Hei gëtt aktuell um Trottoir geschafft. Entretemps hunn dann och d'Aarbechten um zweeten Deelstéck, also tëscht de Stroossen „rue de la Forêt“ an „am Peesch“ ugefaangen. Hei gëtt aktuell un de Reseau geschafft. Mir erënneren d'Awunner nach eemol drun, dass si während den Aarbechte vun der gratis Navette, déi tëscht Al-Schëtter, Iwwersiren a Minsbech zirkuléiert, profitéiere kënnen.

FR

Travaux routiers

Les travaux du premier tronçon de la « rue du Village » sont en phase finale et il est prévu qu'ils s'achèveront d'ici les congés collectifs d'été. Pour le moment, c'est le trottoir qui est en travaux. Entretemps, ce sont les travaux du second tronçon qui ont débuté, à savoir entre la « rue de la Forêt » et la rue « am Peesch ». Les réseaux font actuellement l'objet d'une réfection. Nous souhaitons rappeler aux résidents qu'ils sont invités à profiter de la navette gratuite qui dessert le Vieux-Schuttrange, Uebersyren et Munsbach pendant les travaux.

EN

Street works

Work on the first part of "Rue du Village" is in its final stages and is expected to be completed by the collective summer holidays. At the moment, work is being done on the pavement. In the meantime, work has begun on the second part between "Rue de la Forêt" and "am Peesch" street. The networks are currently being repaired. We should like to remind residents that they are welcome to take advantage of the free shuttle bus that plies between Vieux-Schuttrange, Uebersyren and Munsbach during the works.



08.03.2021



Internationalen Weltfraendag

LU

Internationalen Weltfraendag

De Schäfferot vun der Schëtter Gemeng zesumme mat der Integratiouns- a Chancëgläichheetskommissioun hunn den 8. Mäerz Moies um Campus „an der Dällt“ Fairtrade Rousen un d'Biergerinne vun eiser Gemeng verdeelt.

Fir Gläichheet a géint Diskriminierung!

FR

Journée internationale de la femme

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange, en collaboration avec la Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances, ont distribué au campus « an der Dällt » le matin du 8 mars des roses Fairtrade aux citoyennes de notre commune.

Pour l'égalité et contre la discrimination !

EN

International Women's Day

The college of mayor and aldermen of the commune of Schuttrange, in collaboration with the Commission for Integration and Equal Opportunities, handed out Fairtrade roses on March, 8 to the citizens of our commune this morning at the Campus "an der Dällt" in Munsbach. For equality and against discrimination!



21.03.2021



LU

Bamplanzaktioun fir déi Neigebueren

Fir déi nei Matbierger an eiser Gemeng ze begréissen, ass och dëst Joer den traditionelle „Bam vum Liewen“ fir neigebueren Kanner an der Schëtter Gemeng geplanzt ginn.

Vum 1. Mäerz 2020 bis den 28. Februar 2021 sinn an eiser Gemeng 40 Kanner op d'Welt komm. Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot felicitéiere mir de Familljen op dësem Wee fir hiren Nowuess.

De Bam fir dës Kanner ass an der Gréngzone vum Parc d'Activité Syrdall vis-à-vis vum Hotel laanscht de Spadséierwee, pénktlech fir den internationalen Dag vum Bësch den 21. Mäerz geplanzt ginn.

Leider konnten dëst Joer d'Familljen net fir des traditionell Zeremonie invitéiert ginn. All Famill kritt awer och dëst Joer nees d'Méiglechkeet fir sech ee klengen Uebstbam beim SIAS ze bestellen, dee se bei sech doheem planze kann. Mat dëser Aktioun sinn an de leschten 3 Joer schonn insgesamt 62 nei Uebstbeem an de Gäert vun de Famillje geplanzt ginn.

FR

Un arbre pour chaque nouveau-né

Pour accueillir dignement les nouveaux petits citoyens de notre commune, nous avons procédé cette année comme de coutume à la plantation du traditionnel « arbre de vie » pour les nouveaux-nés dans la commune de Schuttrange.

Entre le 1^{er} mars 2020 et le 28 février 2021, 40 enfants ont vu le jour dans notre commune. Au nom du Collège des Bourgmestre et Échevins et du Conseil Communal et au moyen de cette action, nous avons le plaisir de féliciter chaleureusement les familles pour leur progéniture.

L'arbre planté en l'honneur de ces enfants a été mis en terre pile poil pour la Journée internationale de la forêt le 21 mars, dans la zone verte du Parc d'Activité Syrdall, en face de l'hôtel le long du chemin de randonnée.

Les familles n'ont malheureusement pas pu être invitées cette année pour assister à la traditionnelle cérémonie. N'empêche que chaque famille a la possibilité de se commander un petit arbre fruitier auprès du SIAS pour le planter chez soi. Grâce à cette action, un total de 62 nouveaux arbres fruitiers ont ainsi pu être plantés au cours des 3 dernières années dans les jardins des familles.

EN

A tree for every newborn

In order to give a fitting welcome to the new citizens of our commune, we have proceeded this year, as usual, with planting the traditional "tree of life" for the those newly born within the Commune of Schuttrange.

Between 1 March 2020 and 28 February 2021, 40 children have been born in our commune. On behalf of the College of the Mayor and Aldermen and the Communal Council, we warmly congratulate the families with their offspring.

The tree in honour of these children was planted just in time for International Forest Day on 21 March, in the green area of the Syrdall Business Park, opposite the hotel along the footpath.

Unfortunately, the families could not be invited this year to attend the traditional ceremony. However, every family can order a small fruit tree from SIAS to plant at home. Thanks to this action, a total of 62 new fruit trees could be planted in the family gardens over the past three years.



27.03.2021



Grouss Botz

LU

Grouss Botz 2021

Kuerz virun Ouschteren ass et Traditioun fir d'Grouss Botz an der Schëtter Gemeng, zesumme mat der Ëmweltkommissioun, ze organiséieren.

Och dëst Joer hu sech knapp 100 Fräiwëlleger Samschdes de 27. März op de Wee gemaach fir den Dreck laanscht d'Stroossen an d'Feldweeër anzesammelen. Mir si besonnesch frou, dass esou vill Familljen sech a klengere Gruppe fir dës Aktioun ugemellt hunn.

De Schäfferot vun der Gemeng seet all deenen, déi matgemaach hunn, e grouse Merci an och der Ëmweltkommissioun fir d'Organiséieren vun der traditioneller Botz.

FR

Nettoyage de printemps

La tradition veut que, peu avant Pâques, la commune de Schuttrange organise un grand nettoyage de printemps sur son territoire, conjointement avec la commission de l'environnement.

Cette année encore, une petite centaine de bénévoles se sont mis en route le samedi, 27 mars, pour ramasser les déchets le long des chemins de campagne. Nous sommes particulièrement heureux que plein de familles se soient inscrites en petits groupes pour entreprendre cette action.

Le bourgmestre et le conseil échevinal de la commune expriment un grand merci à tous les courageux qui ont participé, de même qu'à la commission de l'environnement pour avoir mis sur pied l'organisation.



EN

Spring Cleaning 2021

Tradition has it that, shortly before Easter, the commune of Schuttrange organises major spring cleaning on its territory, together with the Environment Committee.

Again this year, a hundred or so volunteers set out on Saturday, 27 March, to pick up waste along the country lanes.

We are particularly happy that many families have signed up in small groups to take part in this action.

The College of the Mayor and Aldermen express a big thank you to all the courageous people who have participated, as well as to the Environment Committee for organising it.



03.2021



Hausplackett

LU

Eng Hausplackett mam alen Hausnumm

D'Geschichtsfreënn vum leweschte Syrdall, aus der Gemeng Conter, hunn am Summer 2020 zesumme mam Schäfferot, d'Aktioun „Eng Hausplackett mam alen Hausnumm“ gestart. Dës Aktioun soll eis op eise „Patrimoine architectural et culturel“ opmierksam maachen an derfir suergen, datt eis al Hausnumm net an de Vergiess geroden. Betraff sinn all Haiser déi virun 1960 gebaut goufen, an déi Generatioune vu Famillje bewunnt hunn. Dës Haiser sinn am Volleksmond oft no dem jeeweilegen Erbauer oder Bewunner benannt ginn a sinn deelweis vun den eeleren Awunner haut nach ënnert deem Numm bekannt.

24 nei Plackettë sinn am März un déi houfreg Besëtzer ausgeliewert ginn.

Wann Dir wësse wëllt, op Äert Haus och en „ale Numm“ huet an sou eng Plack ophänke wëllt, da kënnt Dir dat op der Gemeng gewuer ginn an är Plackett bestellen.
Tel.: 35 01 13- 283/284
resp. E-Mail: relations.publiques@schuttrange.lu
D'Schëtter Gemeng seet der Ekipp vun de Geschichtsfreënn nach eng Kéier villmools Merci fir hir flott Aarbecht.

FR

Une plaque pour votre maison avec son ancien nom

En été 2020, les amis de l'histoire du « leweschte Syrdall » (Vallée de la haute Syre) de la commune de Contern, ont lancé l'action « Eng Hausplackett mam alen Hausnum » (Une plaque pour votre maison avec son ancien nom) avec le collège échevinal. Le but de l'action consiste à attirer notre attention sur notre patrimoine architectural et culturel et faire en sorte que les noms attribués jadis aux maisons de village ne tombent pas dans l'oubli. Les maisons concernées sont celles construites avant 1960 et ayant abrité des générations successives d'une même famille. La coutume veut que de telles maisons ont été désignées par le nom du propriétaire initial ou des habitants de longue date. Et nos concitoyens d'un certain âge les connaissent encore bien souvent sous leur nom d'origine.

En mars, nous avons remis 24 nouvelles plaquettes aux fiers propriétaires des anciennes demeures.

Si vous souhaitez savoir si votre maison porte aussi un « ancien nom » et que vous êtes tenté de vouloir accrocher une telle plaquette à votre façade, renseignez-vous à la commune et commandez votre plaquette le cas échéant.

Tél. : 35 01 13- 283/284

resp. Email : relations.publiques@schuttrange.lu

La commune de Schuttrange profite de l'occasion pour remercier l'équipe des amis de l'histoire pour le travail accompli avec succès.

EN

A plaque for your house with its old name

In the summer of 2020, the friends of the history of the "leweschte Syrdall" (Vallée de la haute Syre [Upper Syre Valley]) of the Commune of Contern, together with the College of the Mayor and Aldermen, launched the action "Eng Hausplackett mam alen Hausnum" (A plaque for your house with its old name). The aim of the action is to draw attention to our architectural and cultural heritage and to ensure that the names that were once attributed to village houses will not be forgotten. The concerned houses are those built before 1960 and have housed successive generations of the same family. It is customary for such houses to be named after the original owner or long-time inhabitants. And our fellow citizens of a certain age often still know them by their original names.

In March, we have handed out 24 new plaques to the proud owners of these old houses.

If you would like to know if your house also has an "old name" and you are tempted to hang such a plaque on your façade, ask the municipality and request your plaque, if you wish.

Tel.: 35 01 13-283/284

or email: relations.publiques@schuttrange.lu

The Commune of Schuttrange would like to take this opportunity to thank the Friends-of-History team for their successful work.

30.03.2021



Borrelios

LU

Borrelios-Konferenz

D'Kommissioun vun der Famill, vum Drëtten Alter an de Sozialen Uleies, an Zesummenaarbecht mat dem Club Syrdall huet Dënschdes, den 30. Mäerz an de Centre Culturel zu Minsbech op eng Borrelios-Konferenz agelueden.

D'Madam Sofia Aurajo, Präsidentin vun der ALBL (Association Luxembourgeoise Borréliose de Lyme asbl) huet Wëssenswäertes zum Thema Borrelios presentéiert.

FR

Conférence sur la Borréliose/Maladie de Lyme

La Commission de la Famille, du 3^e Âge et des Affaires Sociales, en collaboration avec le Club Syrdall, a invitée à une conférence sur la Borréliose/Maladie de Lyme le mardi 30 mars au Centre Culturel de Munsbach.

Mme Sofia Aurajo, Présidente de l'ALBL (Association Luxembourgeoise Borréliose de Lyme asbl) a présenté des informations intéressantes sur le sujet de la Borréliose.

EN

Borreliosis/Lyme disease Conference

The Family, Third Age and Social Affairs Commission, in collaboration with Club Syrdall, invited to a conference on Borreliosis/Lyme disease on Tuesday March 30 at the Munsbach Cultural Center.

Ms Sofia Aurajo, President of the ALBL (Association Luxembourgeoise Borréliose de Lyme asbl) presented interesting information on the subject of Borreliosis.



Rouseschnëttcours

13.03.2021

Organisatioun: Lëtzebuerger Rousefrënn



Assemblée générale

23.03.2021

Organisatioun: Schëtter Gesank



Gebakene Fësch

02.04.2021

Organisatioun: Tornado Team Hamm/Café de la Gare



Diplomer vun de Musekscoursen 2019/2020

Organisatioun: École de Musique de l'UGDA

LU

Diplomer vun de Musekscoursen 2019/2020

Duerch d'Sanitär Krise konnt déi traditionell Diplomiwwerreechung net a gewinnter Form, mat der Präsenz vun de Laureaten organiséiert ginn. Dank der Mataarbecht vun der lokaler Responsabeler vun der Museksschoul, an Zesummenaarbecht mat der Gemengeverwaltung, konnten déi 195 Diplomer rezent un 120 verschidde Musiksschüler verschéckt ginn.

Éveil Musical & Solfège

- Éveil Musical 2 12 Kanner
- Éveil Musical 3 14 Kanner
- Formation Musicale 1 16 Schüler
- Formation Musicale 2 14 Schüler
- Formation Musicale 3 10 Schüler
- Formation Musicale 4 11 Schüler
- Formation Musicale 5 1 Schüler
- Formation Musicale adultes 3 Schüler

Dovunner hunn déi 11 Schüler aus dem FM4 de „Certificat de la division inférieure“ krut, an 1 Schülerin den „Diplôme de la division moyenne“.

- Chant choral 12 Schüler
- Chant musical 2 Schüler
- Schëtter Jongbléiser 21 Musikanten

Instrumental

- Éveil instrumental 2 9 Schüler
- Éveil instrumental 3 9 Schüler
- Inférieur 1, 1. Joer 18 Schüler
- Inférieur 1, 2. Joer 14 Schüler
- Inférieur 2, 1. Joer 6 Schüler
- Inférieur 3, 1. Joer 2 Schüler
- Inférieur 3, 2. Joer 1 Schüler
- Inférieur 4, 1. Joer 3 Schüler
- Formation initiale adulte 4 Schüler

- 4 Schüler Diplôme du 1^{er} cycle
- 2 Schüler Certificat de la 2^e mention a
- 4 Schüler Diplôme de la 1^{re} mention.

Nofolgend fannt Dir d'Panoplie vun den Instrumenter op deene musizéiert gouf:

13 Flütten/16 Klarinetten/2 Hautbois/5 Saxophonen/7 Blechbléiser = 5 Trompetten, 1 Trombone, 1 Cor en fa/9 Perkussioun/4 Drumset/1 Uergel/11 Piano/7 klaschesch Gittar/1 Bassgittar/1 elektresch Gittar

FR

Diplômes des cours de musique 2019/2020

En raison de la crise sanitaire, la traditionnelle remise des diplômes n'a pas pu avoir lieu dans sa forme habituelle, en présence des lauréats. Grâce à la collaboration de la responsable locale de l'école de musique, conjointement avec l'administration communale, 195 diplômes ont récemment pu être envoyés à 120 élèves des cours de musique.

Éveil musical et solfège

- Éveil musical 2 12 enfants
- Éveil musical 3 14 enfants
- Formation musicale 1 16 élèves
- Formation musicale 2 14 élèves
- Formation musicale 3 10 élèves
- Formation musicale 4 11 élèves
- Formation musicale 5 1 élève
- Formation musicale adultes 3 élèves

Parmi eux, les 11 élèves du FM4 ont reçu le « Certificat de la division inférieure » et 1 élève le « Diplôme de la division moyenne ».

- Chant choral 12 élèves
- Chant musical 2 élèves
- Schëtter Jongbléiser 24 musiciens (Jeunes musiciens de Schuttrange)

Instrumental

- Éveil instrumental 2 9 élèves
- Éveil instrumental 3 9 élèves
- Inférieur 1, 1^{re} année 18 élèves
- Inférieur 1, 2^e année 14 élèves
- Inférieur 2, 1^{re} année 6 élèves
- Inférieur 3, 1^{re} année 2 élèves
- Inférieur 3, 2^e année 1 élève
- Inférieur 4, 1^{re} année 3 élèves
- Formation initiale adulte 4 élèves

- 4 élèves Diplôme du 1^{er} cycle
- 2 élèves Certificat de la 2^e mention a
- 4 élèves Diplôme de la 1^{re} mention.

Vous trouverez ci-dessous la série des instruments ayant fait l'objet des cours :

13 flûtes/16 clarinettes/2 hautbois/5 saxophones/7 cuivres = 5 trompettes, 1 trombone, 1 cor en fa/9 percussions/4 batteries/1 orgue/11 pianos/7 guitares classiques/1 guitare basse/1 guitare électrique.

EN

Music Course Diplomas 2019/2020

In view of the health crisis, the traditional graduation ceremony could not take place in its usual form in the presence of the successful candidates. Thanks to the collaboration of the local head of the music school, together with the communal administration, the various music lessons could be sent to the students.

Music awakening and solfège

- Musical awakening 2 12 children
- Musical awakening 3 14 children
- Musical training 1 16 pupils
- Musical training 2 14 pupils
- Musical training 3 10 pupils
- Musical training 4 11 pupils
- Musical training 5 1 pupil
- Musical training for adults 3 pupils

Of them, the 11 MT4 pupils have received the "Lower Division Certificate" and 1 pupil the "Middle Division Diploma."

- Choral singing 12 pupils
- Musical singing 2 pupils
- Schëtter Jongbléiser 12 musicians (Young musicians of Schuttrange)

Instrumental

- Instrumental awakening 2 9 pupils
- Instrumental awakening 3 9 pupils
- Lower 1, Year 1 18 pupils
- Lower 1, Year 2 14 pupils
- Lower 2, Year 1 6 pupils
- Lower 3, Year 1 2 pupils
- Lower 3, Year 2 1 pupil
- Lower 4, Year 1 3 pupils
- Initial training of adults 4 pupils

- 4 pupils Diploma 1st round
- 2 pupils Certificate of the 2nd mention a
- 4 pupils Diploma of the 1st mention

Below, you will find the range of instruments that have been the subject of the courses:

13 flutes/16 clarinets/2 oboes/5 saxophones/7 brass instruments = 5 trumpets, 1 trombone, 1 horn in F/9 percussions/4 drums/1 organ/11 pianos/7 classical guitars/1 bass guitar/1 electric guitar.



| STAGES MARS - NOVEMBRE 2021 | | | | | | |
|---|-------------------|-----------------|--------------|------|--------------|-------|
| Stage | Âge | Dates | Lieu | Nbre | Partenaires | Frais |
| Musekwoch Ouschteren* | 8 à 14 | 7.04. – 10.04. | Munshausen | 60 | SNJ | 200 € |
| Nouvelle Date: Les musiciens débutants | 7 à 12 | 13.04. – 16.04. | Marienthal | 60 | SNJ | 200 € |
| Weekend de Danses et Musiques du monde | 7 à 13 | 5.06. - 6.06. | Marienthal | 60 | SNJ | 70 € |
| Musekwoch – Mariendall | 10 à 16 | 17.07. – 23.07. | Marienthal | 60 | SNJ | 350 € |
| Musekwoch fir Ufänger – Huelmes | 7 à 10 | 19.07. – 24.07. | Hollenfels | 60 | SNJ | 300 € |
| Zesummen sängen a muzizéieren, sech bewegen an danzen | 10 à 15 (16) | 2.11. – 5.11. | Marienthal | 60 | SNJ | 200 € |
| The Young Voices* | 8 à 12 13 à 20 | 3.11. – 6.11 | à déterminer | 40 | SNJ INECC | 200 € |

*Organisé par l'École de musique du Canton de Clervaux

Les stages et formations sont organisés dans le respect des mesures sanitaires arrêtées par la Direction de la Santé et le SNJ et dépendent de l'évolution de la crise sanitaire liée à la COVID-19.



| ÉCHANGES EUROPÉENS/INTERNATIONAUX | | | | | | |
|---|-------------|-----------------|---|------|--|--|
| Stage | Âge | Dates | Lieu | Nbre | Partenaires | Frais |
| Semaine Internationale de Musique | 14 à 21 | 16.07. – 26.07. | Esch-sur-Alzette | 60 | Conservatoire Esch/Alzette «Erasmus+ /Youth in action» | 354 € |
| National Youth Wind Orchestra Luxembourg | (13)14 à 21 | 4.09. - 12.09. | Puigcerdá (Espagne) | 60 | SNJ | 576 € |
| FORMATION MARS - NOVEMBRE 2021 | | | | | | |
| Formation | Âge | Dates | Lieu | Nbre | Partenaires | Frais |
| Formationweekend «Bodypercussion a Stomp» | ≥ 16 | 6.03. – 7.03. | Marienthal | 20 | SNJ | 56 € |
| Formationweekend «Film an Tountechnik llicht gemacht» | ≥ 16 | 24.04. – 25.04. | Marienthal | 20 | SNJ | 56 € |
| Semaine de formation Animateur «BREVET B» | 16 à 25 | 2.11. - 7.11. | Lultzhausen | 20 | SNJ | 150 € |
| CONCOURS 2021 | | | | | | |
| Concours | Âge | Dates | Lieu | Nbre | Partenaires | Frais |
| 37e Concours Luxembourgeois pour Jeunes Solistes et Concours Européen | < 27 ans | 14.11.2021 | Conservatoire de la Ville de Luxembourg | | CVL | 32 € solo 16 € par membre du groupe |

Avec le soutien de

Avec le soutien financier du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse



lalux ASSURANCES



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

Gemegebuet 02/2021

Manifestationskalenner · Calendrier des manifestations · Calendar of events



16.05.2021

2. Biodiversitéits-Dag

Gemeinschaftsgaart « De Klenge Kéisecker »
Org. Ëmwelkommissioun



19.05.2021

Réunion du Conseil Communal

Centre Culturel – Campus « An der Dällt »
Org. Gemeng Schëtter



05.06.2021

Nuit du sport 2021

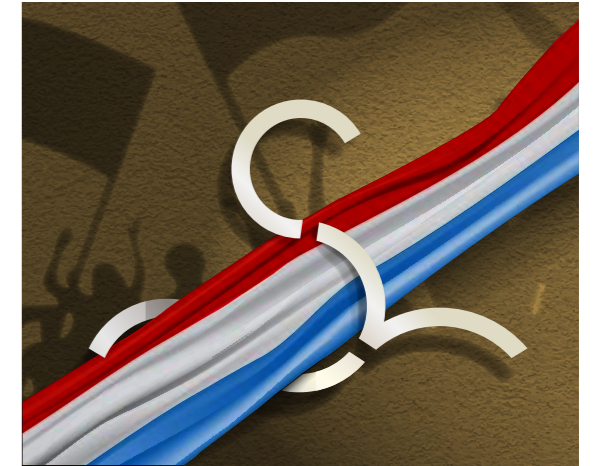
Campus « An der Dällt »
Org. Schëtter Jugendhaus & Gemeng Schëtter



23.06.2021

National Feiertag

Campus « An der Dällt »
Org. Gemeng Schëtter



30.06.2021

Réunion du Conseil Communal

Centre Culturel – Campus « An der Dällt »
Org. Gemeng Schëtter



14.07.2021

Réunion du Conseil Communal

Centre Culturel – Campus « An der Dällt »
Org. Gemeng Schëtter



17.-18.07.2021

Grillfest & Portes ouvertes

Zuuchtanlag zu Iwwersiren
Org. Cercle Avicole Schuttrange





Computercoursen Nidderaanwen & Schëtter

LU

Vum 31. Mee 2021 bis 09. Juli 2021

| | Méind | Dënschden | Mëttwoch |
|---------------|--------------------------|---------------|-----------------|
| 09:30 - 11:30 | MS Word avancé | MS PowerPoint | MS Excel avancé |
| 14:00 - 16:00 | Internetführerschäin 2/2 | MS Windows 10 | iPhone/iOS |

Aschreiw kann ee sech all Dag
vum 17.05.2021 bis 28.05.2021
vun 09:30 - 16:00 Auer
per Telefon: 621 22 35 22
oder E-mail: niederanven@gmail.com

Responsabele vun de Coursen:
EHMANN Fernand

All déi ugebuede Coursen sinn a lëtzebuergescher Sprooch

| | |
|--|---------------------------|
| Internetführerschäin séance 2/2 | 12x2 Stonnen › Präis: 75€ |
| Microsoft Windows 10 | 6x2 Stonnen › Präis: 75€ |
| Microsoft PowerPoint 2016 (initiation) | 6x2 Stonnen › Präis: 75€ |
| Microsoft Word 2016 (avancé) | 6x2 Stonnen › Präis: 75€ |
| Microsoft Excel 2016 (avancé) | 6x2 Stonnen › Präis: 75€ |
| Workshop Apple iPhone/iOS | 4x2 Stonnen › Präis: 45€ |

Centre de Formation
128, route de Trèves
L-6960 Senningen
Tel.: 621 22 35 22
Email: niederanven@gmail.com

Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von Ihren
Veranstaltungen für die Veröffentlichung im „Gemengebuet“ an:
Veuillez nous envoyer les rapports et photos de vos événements
culturels pour la publication dans le « Gemengebuet » à :
Please send to us (reports and photos) of your cultural events
for the publication to “Gemengebuet” in:

commune@schuttrange.lu



Gemengebuet 02/2021

Éditeur : Administration communale de Schuttrange
Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal
Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster
Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven
Quantité d'impression : 1.850 ex.
Photos : Fotoclub Schëtter | Steve Troes



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



